叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 育空地区的德比日，(derby Day In The Yukon,) 000001

2. 育空地区的德比日，(derby Day In The Yukon,) 000002

3. 育空地区的德比日，(derby Day In The Yukon,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

育空地区的德比日，(Derby Day in the Yukon,)
第1/3页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['braɪən] [nəs] , ['dʒəuzifiːn] [pɑːoʊ'luːtʃi] ,
E - text prepared by Bryan Ness , Josephine Paolucci ,
E - 文本 准备 经过 布莱恩 尼斯 , 约瑟芬 保卢奇 ,

电子文本由布莱恩·内斯、约瑟芬·保卢奇编写

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm]['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from images generously made available by
从 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

图片由以下机构慷慨提供:

['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] / [kə'neɪdiən] ['laɪbrɛˌriːz]
Internet Archive / Canadian Libraries
互联网 档案 / 加拿大 图书馆

互联网档案馆/加拿大图书馆

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / [tə'rɑːntoʊ])
(http : / / www . archive . org / details / toronto)
(http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / 多伦多)

(http://www.archive.org/details/toronto)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] /
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive /
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 /
[kə'neɪdiən] ['laɪbrɛˌriːz] .
Canadian Libraries .
加拿大 图书馆 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆/加拿大图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] /
See http : / / www . archive . org / details /
看 http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 /
derbydayinyukono00yukouoft
derbydayinyukono00yukouoft
derbydayinyukono00yukouoft

参见 http://www.archive.org/details/derbydayinyukono00yukouoft

[ðə; ði] ['mɑlə,mjut]
THE MALAMUTE
这 阿拉斯加雪橇犬

阿拉斯加雪橇犬

['dɜːrbi] [deɪ]
Derby Day
德比 天

德比日

[ɪn][ðə; ði]['juːkɑːn]
in the Yukon
在 这 育空地区

在育空地区

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði] " ['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd]
and other Poems of the " Northland
和 其他 诗歌 的 这 " 北地

以及其他"北方"诗歌

" [baɪ]
" by
" 经过

"经过

['juːkɑːn] [bɪl]
Yukon Bill
育空地区 账单

育空法案

[tə'rɑːntoʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

[ðə; ði] ['mʌsən] [bʊk] ['kʌmpəni]
The Musson Book Company
这 穆森 书 公司

穆森图书公司

['lɪmɪtɪd]
limited
有限的

有限的

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1910 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1910 年，作者

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] [ˌsiː 'oʊ] .
GEORGE H . DORAN CO .
乔治 H . 多兰 一氧化碳 .

乔治·H·多兰公司

[soʊ] , [goʊ][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l]['broʊkən] [sɔːŋ] ,
So , go you , little broken Song ,
所以 , 去 你 , 小的 破碎的 歌曲 ,

所以，去吧，破碎的小歌。

[ænd; ənd] ['kæri] [tuː; tə][sʌm; səm] [hɑːrt] [ɪn] ['bɪtər] [peɪn]
And carry to some heart in bitter pain
和 携带 到 一些 心 在 苦的 疼痛

并给某些人带来痛苦的心灵

['oʊnli][maɪ] [luːts] [laɪt] ['læftər] ; [meɪk] [ðaʊ] [strɔːŋ]
Only my lute's light laughter ; make thou strong
仅有的 我的 鲁特琴 光 笑声 ; 制作 你 强的

唯有我鲁特琴轻柔的笑声，才能使你坚强

[ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm][smaɪl] [ə'gen] !
The weak of heart , and bid them smile again !
这 虚弱的 的 心 , 和 出价 他们 微笑 再次 !

让那些意志薄弱的人重展笑颜!

[ðiːz] [raɪmz]
THESE **RHYMES**
这些 韵律

这些童谣

[ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd][ɑːr; ər] [ə'fekʃənətli]
OF **THE** **NORTHLAND** **ARE** **AFFECTIONATELY**
的 这 北地 是 亲切地

北地的人们亲切地

[ɪn'skraɪbd] [tuː; tə][maɪ] [pɑɹdz] , [biː] . [ænd; ənd][biː] . ,
INSCRIBED **TO** **MY** **PARDS** **,** **B** **.** **AND** **B** **. ,**
铭文 到 我的 豹子 , B . 和 B . ,

谨以此献给我的父母，B.和B.

[huː] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [maɪ]
WHO **HELPED** **ME** **TO** **CARRY** **MY**
WHO 帮助 我 到 携带 我的

谁帮我搬运我的

[pæk] ['oʊvər] ['laɪfs] [treɪl] .
PACK **OVER** **LIFE'S** **TRAIL** **.**
盒 超过 生活的 踪迹 .

背负着人生的重担。

[waɪ] . [biː] .
Y **.** **B** **.**
是 . B .

YB

[ɑːn][ðə; ði] [treɪl] , - .
On **the** **Trail** **,** **1910** **.**
在 这 踪迹 , - .

在路上，1910 年。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

GREETING11
GREETING11
GREETING11

问候11

['dɜːrbi] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] YUKON17
DERBY **DAY** **IN** **THE** **YUKON17**
德比 天 在 这 YUKON17

育空地区德比日17

[ðə; ði] MALAMUTE23
THE **MALAMUTE23**
这 MALAMUTE23

阿拉斯加雪橇犬23

[red] - JACKET29
RED - JACKET29
红色的 - JACKET29

红夹克29

[ʌp] [ə'genst] IT35
UP AGAINST IT35
向上 反对 IT35

对抗 IT35

[haʊ] ['slɪpəri] [pleɪd] [ðə; ði] GAME39
HOW SLIPPERY PLAYED THE GAME39
如何 滑 玩 这 GAME39

斯利珀里是如何玩转这场比赛的39

HEROES47
HEROES47
HEROES47

英雄47

['loʊər] - [flæt] ANNALS53
LOWER - FLAT ANNALS53
降低 - 平坦的 ANNALS53

下平年鉴53

[ðə; ði] TRAIL61
THE TRAIL61
这 TRAIL61

TRAIL61

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] KLONDIKE67
THE KING OF THE KLONDIKE67
这 国王 的 这 KLONDIKE67

克朗代克之王67

GHOSTS75
GHOSTS75
GHOSTS75

GHOSTS75

[æn; ən] ANGEL81
AN ANGEL81
一个 ANGEL81

天使81

['bɪli] ['bɜ˞ːdz] CELEBRATION87
BILLY BIRD'S CELEBRATION87
比利 鸟类 CELEBRATION87

比利·伯德的庆典87

INVITATION93
INVITATION93
INVITATION93

邀请函93

JIM97
JIM97
JIM97

JIM97

[teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsi etʃ 'i] - ['tʃɑː] - KO107
TALE OF THE CHE - CHA - KO107
故事 的 这 化学 - 茶 - KO107

切恰科107的故事

[ˌes 'tiː] . ['bɑːnəˌfeɪs] ['faɪər] BRIGADE113
ST . **BONIFACE** **FIRE** **BRIGADE113**
英石 . 博尼法斯 火 BRIGADE113

圣博尼法斯消防队113

WINDY119
WINDY119
WINDY119

WINDY119

[maɪ] SONG127
MY **SONG127**
我的 SONG127

我的歌曲127

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

[ðə; ði] ['mɑlə,mjut]
THE **MALAMUTE**
这 阿拉斯加雪橇犬

阿拉斯加雪橇犬

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[red] - ['dʒækɪt] , ['bʊli] [bɔɪ] [hiː; hi][ɪz]
RED **-** **JACKET** **,** **BULLY** **BOY** **HE** **IS**
红色的 - 夹克 , 欺负 男生 他 是

他是个穿红夹克的恶霸男孩

['feɪsɪŋ] [piː] . -
facing **p** **.** **29**
面向 p . -

见第29页

[wen] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dɔːsən] TRAIL97
WHEN **I** **MET** **WITH** **JIM** **ALONG** **THE** **DAWSON** **TRAIL97**
什么时候 我 MET 和 吉姆 沿着 这 道森 TRAIL97

当我沿着道森小径遇见吉姆97

[preɪ] , [sɜːr] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['mɪstər] . ['mɑːmədjuːk] ? -
PRAY **,** **SIR** **,** **HAVE** **YOU** **SEEN** **MR** **.** **MARMADUKE** **?** **121**
祈祷 , 先生 , 有 你 已见 先生 . 马默杜克 ? -

先生，请问您见过马马杜克先生吗？121

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

['griːtɪŋ]
GREETING
问候

问候

[tuː; tə]['rɑːbərt]['dʌbljuː] . ['sɜːrvɪs]
To Robert W . Service
到 罗伯特 W . 服务

致罗伯特·W·塞维斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['griːtɪŋ]
GREETING
问候

问候

[ʃeɪk] , [pɑːd] !
Shake , Pard !
摇 , 帕尔德 !

摇一摇，帕德!

[aɪm] ['maɪti] [praʊd] [oʊ] - [juː; jʊ] !
I'm mighty proud o ' you !
我是 强大的 自豪的 o - 你 !

我为你感到无比自豪!

([aɪm] [noʊd] [æz; əz] " ['juːkɑːn] [bɪl] ") ;
(I'm know'd as " Yukon Bill ") ;
(我是 知道 作为 " 育空地区 账单 ") ;

（大家都叫我"育空比尔"）

[juː; jʊ] [bleizd] [tiː 'eɪtʃ] - [treɪl] [æn; ən] - [bleizd] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ; — —
You blazed th ' trail an ' blazed it true ; — —
你 燃烧的 th - 踪迹 一个 - 燃烧的 它 真的 ; — —

你开辟了道路，而且走对了；——

[sʌm; səm][oʊ] - [maɪ] [frendz] [aɪ] [siː] [waɪ] - [nuː]
Some o ' my friends I see y ' knew
一些 o - 我的 朋友们 我 看 是 - 知道

我看到我的一些朋友知道。

[ɑːn][oʊld][ˌsi etʃ 'i] - ['tʃɑː] - [ˌkeɪ 'oʊ] [hɪl] ;
On old Che - cha - ko Hill ;
在 老的 切 - 茶 - ko 爬坡道 ;

在古老的切查科山上;

[bʌt; bət] [seɪ] , [oʊld][mæn] , [waɪ] - [kliːn] [fər'gɑːt][maɪ] [frend] , " ['swɪftˌwɔːtər] [bɪl] !
But say , old man , y ' clean forgot my friend , " Swiftwater Bill !
但 说 , 老的 男人 , 是 - 干净的 忘了 我的 朋友 , " 急流 账单 !

但是，老兄，你完全忘了我的朋友"急流比尔"!

" [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd][ɪn] -
" You was a kid in pettic'uts
" 你 曾是 一个 孩子 在 -

你小时候穿着衬裙

[wen] [aɪ] [went] [ɪn] , [ə; eɪ][mæn] ;
When I went in , a man ;
什么时候 我 去 在 , 一个 男人 ;

我进去的时候，里面是一个男人;

[grʌb] - - - [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] [goʊts] — —
Grub - stakin ' with two other goats — —
幼虫 - - - 和 二 其他 山羊 — —

和另外两只山羊一起吃草——

[wiː; wi] - [tiː ˈeɪtʃ] - [læst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][waɪld][oʊts]
We **sow'd** **th** **'** **last** **of** **our** **wild** **oats**
我们 - th - 最后的 的 我们的 荒野 燕麦

我们播下了最后一段放荡不羁的青春。

[æn; ən] - [tiː ˈeɪtʃ] - [nuː] , [kliːn] [laɪf][bɪˈgæn] ;
An **'** **th** **'** **new** **,** **clean** **life** **began** **;**
一个 - th - 新的 , 干净的 生活 开始 ;

于是，崭新、洁净的生活开始了;

[wiː; wi][wʌz; wəz][tiː ˈeɪtʃ] - - ([æn; ən] - [tiː ˈeɪtʃ] - -) [faɪv] [ˈfɪŋgərz] - [ˈræpɪdz][ræn] .
We **was** **th** **'** **fu'st** **(** **an** **'** **p'raps** **th** **'** **wu'st** **)** **Five** **Fingers** **'** **Rapids** **ran** **.**
我们 曾是 th - - (一个 - 或许 th - -) 五 手指 - 急流 跑 .

我们是第一个（也可能是最晚）跑过五指急流的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[aɪ] [steɪkt] [aʊt][eldəˈraːdəu] [krɪk]
I **staked** **out** **Eldorado** **crick**
我 已抵押 出去 埃尔多拉多 板球

我监视了埃尔多拉多溪

[lɔːŋ] - [fɔːr] [tiː ˈeɪtʃ] - [wɜːrld][wʌz; wəz][toʊld]
Long **'** **fore** **th** **'** **world** **was** **told**
长的 - 前 th - 世界 曾是 讲述

很久以前，在世人被告知之前

[ðem; ðəm] [hɪlz] [frʌm; frəm] [ˈhʌŋkər] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [mɪk]
Them **hills** **from** **Hunker** **to** **St** **.** **Mick**
他们 丘陵 从 蹲伏者 到 英石 . 米克

从亨克到圣米克的那些山丘

[groʊn] [fr] [tiː ˈeɪtʃ] - [drɪl] [æn; ən] - [fr] [tiː ˈeɪtʃ] - [pɪk] ,
Groaned **f'r** **th** **'** **drill** **an** **'** **f'r** **th** **'** **pick** **,**
呻吟 f'r th - 钻头 一个 - f'r th - 挑选 ,

为钻头和镐头呻吟

- ['beliz] ['ætʃɪn] - [goʊld] !
The'r **bellies** **achin** **'** **GOLD** **!**
- 肚子 阿钦 - 金子 !

他们的肚子疼得像金子一样!

[wer] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [tiː ˈeɪtʃ] - [muːn] [peɪl] [waɪt] [sɔː] [ˌem ˈiː][ɪn] ['blæŋkits] [roʊld] .
Where **many** **a** **night** **th** **'** **moon** **pale** **white** **saw** **me** **in** **blankets** **rolled** **.**
在哪里 许多 一个 夜晚 th - 月亮 苍白 白色的 锯 我 在 毯子 滚动 .

许多个夜晚，苍白的月亮看见我裹在毯子里。

[æt; ət]['mægnət] [gʌltʃ] [aɪ] [lɪt] [maɪ] [paɪp] — —
At **Magnet** **Gulch** **I** **lit** **my** **pipe** **—** **—**
在 磁铁 峡谷 我 点燃 我的 管道 — —

在磁力峡谷，我点燃了我的烟斗——

[gɑːt] [drʌŋk] [əˈpɑːn][goʊld] [hɪl] ;
Got **drunk** **upon** **Gold** **Hill** **;**
得到 醉 之上 金子 爬坡道 ;

在金山上喝醉了;

[aɪ] [huːft] [ˌaɪ ˈtiː] - [tiː] - - — —
I **hoofed** **it** **cle'r** **t** **'** **Kokusqum** **—** **—**
我 有蹄的 它 - t - - - — —

我把它踢开了——

- [twʌz] [θər] - [aɪ][lɔ:st][maɪ]['saɪwɑ:ʃ] [tʃʌm]
' Twas ther ' I lost my Siwash chum
- 那是 那里 - 我 丢失的 我的 锡瓦什 密友

就在那里，我失去了我的锡瓦什朋友。

([ʃi:; ʃi] ['draʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [spɪl]) ,
(She drownded in a spill) ,
(她 溺水 在 一个 洒) ,

（她因倾倒的液体溺亡）

[æn; ən] - [lʌv] [æn; ən] - [lʌk] [tə'geðər] [went] [frʌm; frəm] [pɔ:r] [oʊld]['ju:kɑ:n] [bɪl] !
An ' Love an ' Luck together went from pore old Yukon Bill !
一个 - 爱 一个 - 运气 一起 去 从 孔隙 老的 育空地区 账单 !

爱情和好运一起从可怜的老育空比尔那里来了!

[bɪg] ['sku:kəm] [kleɪm] [maɪt] [ə; eɪ] - [bɪn] [maɪn] ,
Big Skookum claim might a - bin mine ,
大的 斯库库姆 宣称 可能 一个 - 垃圾桶 矿 ,

Big Skookum 声称可能会拆除矿井，

[bʌt; bət] ['fɔ:rtʃən] [θər] - [aɪ] [mɪst] ;
But fortune ther ' I missed ;
但 财富 那里 - 我 错过 ;

但我错过了那份幸运；

[fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] - [ðoʊ] [aɪ] [sɔ:t] — —
For all I got a - though I sought — —
为了 全部 我 得到 一个 - 尽管 我 寻求 — —

尽管我苦苦追寻，但我最终得到的却是——

[aɪ] [stɑ:rvd] [æn; ən] - [θə:stid] , [dʌg][æn; ən] - [fɔ:t] ,
I starved an ' thirsted , dug an ' fought ,
我 饥饿 一个 - 口渴 , 挖 一个 - 战斗 ,

我饥渴交加，苦苦挖掘，奋力拼搏。

[wʌz; wəz][di:] — — [plʌm'beɪgoʊ] [ʃɪst] !
Was d — — plumbago schist !
曾是 d — — 石墨 片岩 !

是d——蓝雪花片岩!

[ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][tɔɪl] , [ʌv; əv] [mʌk] [æn; ən] - [spɔɪl] ; [ðen] [ɑ:n][ti: 'eɪtʃ] - " ['feɪljər] [lɪst] .
Ten years of toil , of muck an ' spoil ; then on th ' " Failure list .
十 年 的 辛劳 , 的 泥浆 一个 - 剧透 ; 然后 在 th - " 失败 列表 .

十年辛劳，饱经泥泞与苦难；然后上了“失败名单”。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

['læbɑ:rdʒ] ; [ti: 'eɪtʃ] - ['kænjən] ; [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ;
Labarge ; th ' Canyon ; I was there ;
拉巴格 ; th - 峡谷 ; 我 曾是 那里 ;

拉巴格；峡谷；我当时就在那里；

[aɪ] [klʌmb] [ti: 'eɪtʃ] - ['gleɪʃər] [maʊnd] .
I clumb th ' Glacier mound .
我 笨拙 th - 冰川 冢 .

我爬上了冰川丘。

[aɪ] [maɪt] [ə; eɪ] - [bɪn] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] — —
I might a - bin a millionaire — —
我 可能 一个 - 垃圾桶 一个 百万富翁 — —

我可能成为百万富翁——

[gɑːd] !
God **!**
上帝 !

上帝!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] — [wer] ?
think **of** **it** **,** **and** **see** **me** **—** **WHERE** **?**
思考 的 它 , 和 看 我 — 在哪里 ?

想想看，然后看看我——在哪里?

[ə; eɪ] [bʌm] [ɑːn] ['pjuːdʒɪt] [saʊnd] ! — —
A **bum** **on** **Puget** **Sound** **!** **—** **—**
一个 屁股 在 普吉特海湾 声音 ! — —

普吉特海湾的流浪汉！——

[æt; ət] [naɪt] [maɪ] [ruːf] [tiː 'eɪtʃ] - ['oʊpən][skaɪ] — [maɪ] ['pɪloʊ] [tiː 'eɪtʃ] - [koʊld] [graʊnd] .
At **night** **my** **roof** **th** **'** **open** **sky** **—** **my** **pillow** **th** **'** **cold** **ground** **.**
在 夜晚 我的 屋顶 th - 打开 天空 — 我的 枕头 th - 寒冷的 地面 .

夜晚，我的屋顶是开阔的天空，我的枕头是冰冷的地面。

[ˌem 'iː][fɔːr; fər][tiː 'eɪtʃ] - [treɪl][æt; ət]['sev(ə)nti] !
Me **for** **th** **'** **trail** **at** **seventy** **!**
我 为了 th - 踪迹 在 七十 !

我七十岁了，还要走这条路!

[aɪm]['lɔːŋgɪn] - [fr] [tiː 'eɪtʃ] - [træk] :
I'm **longin** **'** **f'r** **th** **'** **track** **:**
我是 长因 - f'r th - 追踪 :

我渴望回到赛道:

[aɪl] [traɪ] [ə'gen] — [noʊ] , [aɪl] [nɑːt][feɪl] — —
I'll **try** **again** **—** **no** **,** **I'll** **not** **fail** **—** **—**
患病的 尝试 再次 — 不 , 患病的 不是 失败 — —

我会再试一次——不，我不会失败——

[aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] " ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] " [weɪl] :
I **hear** **them** **"** **Little** **Voices** **"** **wail** **:**
我 听到 他们 " 小的 声音 " 哀号 :

我听到他们"细小的声音"在哭泣:

" [kʌm] [bæk] !
" **Come** **back** **!**
" 来 后退 !

"回来!

[kʌm] [bæk] !
come **back** **!**
来 后退 !

回来!

[kʌm] [bæk] !
come **back** **!**
来 后退 !

回来!

" [oʊ] , [gɑːd] !
" **O** **,** **God** **!**
" 哦 , 上帝 !

"哦，上帝!

[haʊ] [mɛmri] [naɪf] [ˌem 'iː] [naʊ] [æn; ən] - [pʊts] [ˌem 'iː][ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [ræk] .
how **Mem'ry** **knifes** **me** **now** **an** **'** **puts** **me** **on** **th** **'** **rack** **.**
如何 记忆 刀 我 现在 一个 - 放置 我 在 th - 架子 .

记忆现在如何像刀子一样刺向我，把我绑在刑架上。

[jes] , [jes] — [aɪ] [feɪld] !
Yes , yes — I failed !
是的 , 是的 — 我 失败的 !

是的，是的——我失败了!

[jes] , [jes] , [ə; eɪ] [drɪŋk] !
Yes , yes , a drink !
是的 , 是的 , 一个 喝 !

没错，没错，来杯饮料!

[æn; ən] - [ðen] [maɪ] [paɪp] [aɪl] [fɪl] .
An ' then my pipe I'll fill .
一个 - 然后 我的 管道 患病的 充满 .

然后我就要把烟斗灌满。

[bɔɪ] , [hɪəz] [tiː] - [juː; jʊ] — - - [truː]
Boy , here's t ' you — y'r picter's true
男生 , 这里是 t - 你 — - - 真的

伙计，给你——你的照片是真的

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] [oʊld] ['sɪnərz] [ðæt] [aɪ] [nuː]
Of them old sinners that I knew
的 他们 老的 罪人 那 我 知道

我认识的那些老罪人。

[ɑːn] [oʊld] [ˌsi etʃ 'i] - ['tʃɑː] - [ˌkeɪ 'oʊ] [hɪl] ;
On old Che - cha - ko Hill ;
在 老的 切 - 茶 - ko 爬坡道 ;

在古老的切查科山上;

[bʌt; bət] [seɪ] , [oʊld] [mæn] , [waɪ] - [ˌoʊvər'lʊkt] [maɪ] [frend] , " ['swɪftˌwɔːtər] [bɪl] !
But say , old man , y ' overlooked my friend , " Swiftwater Bill !
但 说 , 老的 男人 , 是 - 被忽视的 我的 朋友 , " 急流 账单 !

但是，老兄，你忽略了我的朋友"急流比尔"!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

['dɜːrbi] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['juːkɑːn]
DERBY DAY IN THE YUKON
德比 天 在 这 育空地区

育空地区的德比日

[tɔːk] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['dɜːrbi] [reɪs] ; [ʌv; əv] [kən'tʌkiːz] [bluː] - [græs] [tʃeɪs] ;
Talk of England's Derby Race ; of Kentucky's blue - grass chase ;
讲话 的 英格兰的 德比 种族 ; 的 肯塔基州的 蓝色的 - 草 追赶 ;

谈论英格兰德比大赛；谈论肯塔基州的蓝草赛马;

['epsəm] [daʊnz] [æn; ən] - ['friskəu] " ['tænfərən] " [tiː] - [buːt] ;
Epsom Downs an ' Frisco " Tanforan " t ' boot ;
埃普索姆 唐斯 一个 - 弗里斯科 " 坦福兰 " t - 启动 ;

埃普索姆唐斯和弗里斯科"坦福兰"靴子;

[aɪ] [dəunt] [seɪ] [ðeɪ] [eint] [dʌn] [wel] , [bʌt; bət] [aɪ] [tel] [waɪ] - ['iːv(ə)n] [eɪtʃ] — [əl]
I don't say they ain't done well , but I tell y ' even h — ll
我 不 说 他们 不是 完毕 出色地 , 但 我 告诉 是 - 甚至 h — 二

我不是说他们做得不好，但我告诉你，即使是地狱也一样。

['kudnt] [mætʃ] [tiː 'eɪtʃ] - ['juːkɑːn] ['reɪsɪn] - - .
Couldn't match th ' Yukon racin ' malamoot .
不能 匹配 th - 育空地区 赛车 - - .

无法与育空地区的马拉穆特比赛相媲美。

[haʊ] [ðem; ðəm][dɔ:gz] [ðeɪ] [lʌv] [ti: 'eɪtʃ] - [reɪs] !
How **them** **dogs** **they** **love** **th** **'** **Race** **!**
如何 他们 狗 他们 爱 th - 种族 !

这些狗狗真爱赛跑!

[waɪ] - [kɪn] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ti: 'eɪtʃ] - [feɪs]
Y **'** **kin** **see** **it** **in** **th** **'** **face**
是 - 亲属 看 它 在 th - 脸

你能从脸上看出来。

[ʌv; əv][ti: 'eɪtʃ] - ['stɑ:rvɪn] - [skʌt] [ðæt] [hæŋz] [ə'raʊn] - [ti: 'eɪtʃ] - [kleɪm] ;
Of **th** **'** **starvin** **'** **scut** **that** **hangs** **aroun** **'** **th** **'** **claim** **;**
的 th - 饥饿 - 盾牌 那 悬挂 周围 - th - 宣称 ;

那些徘徊在矿区周围的饥饿的残渣;

[fr] [hi:; hi] [noʊz] , [laɪk][ju:; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'i:] , [ðæt] [ti: 'eɪtʃ] - ['dɜ:rbi] - [bi:; bi]
F'r **he** **knows** **,** **like** **you** **an** **'** **me** **,** **that** **th** **'** **Derby** **Day'll** **be**
弗 他 知道 , 喜欢 你 一个 - 我 , 那 th - 德比 - 是

因为他知道，就像你我一样，德比日将会是

[ti: 'eɪtʃ] - [bɪg][dʒæg] [deɪ] — [ti: 'eɪtʃ] - [glæd][ræg] [pleɪ] , [ðæt] [brɪŋz] [ti: 'eɪtʃ] - ['ju:kɑ:n] [feɪm] .
Th **'** **big** **jag** **day** **—** **th** **'** **glad** **rag** **play** **,** **that** **brings** **th** **'** **Yukon** **fame** **.**
钍 - 大的 捷豹 天 — th - 高兴的 抹布 玩 , 那 带来 th - 育空地区 名声 .

盛大的狂欢日——欢快的拉格舞，为育空地区带来荣耀。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fu:lz] [deɪ] [fr] [ti: 'eɪtʃ] - [reɪs] ; ['evri] ['hʌski] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ;
It **was** **Fool's** **Day** **f'r** **th** **'** **Race** **;** **every** **husky** **in** **his** **place** **;**
它 曾是 傻瓜 天 f'r th - 种族 ; 每一个 沙哑 在 他的 地方 ;

那是愚人节，每只哈士奇都各就各位;

- [dɔ:gz][wʌz; wəz] ['rʌnɪn] - ['bɪli] [braʊn] [ʌv; əv] [noʊm] ;
Wasky's **dogs** **was** **runnin** **'** **Billy** **Brown** **of** **Nome** **;**
- 狗 曾是 跑步 - 比利 棕色的 的 诺姆 ;

瓦斯基的狗追着诺姆的比利·布朗跑;

[bʌt; bət][æt; ət][ti: 'eɪtʃ] - ['stɑ:rtərz] [laɪn][reɪndʒd][ʌp][dʒeɪk] ['bɜ˞:gɜ˞z] [naɪn] ,
But **at** **th** **'** **Starter's** **line** **ranged** **up** **Jake** **Berger's** **Nine** **,**
但 在 th - 起始件 线 范围 向上 杰克 伯格的 九 ,

但发球台上，杰克·伯格的九号球杆已经准备就绪。

[ten] [ti:] - [wʌn] [ðeid] [brɪŋ] [ti: 'eɪtʃ] - ['dɜ:rbi] ['mʌni] [hoʊm] !
Ten **t** **'** **one** **they'd** **bring** **th** **'** **Derby** **money** **home** **!**
十 t - 一 他们会 带来 th - 德比 钱 家 !

他们十有八九会把德比奖金带回家!

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hɪt][ti: 'eɪtʃ] - [treɪl] [ðæt] [naɪt] ; [wi:; wi][wʌz; wəz][aʊt][ti:] - [si:] [ti: 'eɪtʃ] - [saɪt] ;
Thousands **hit** **th** **'** **trail** **that** **night** **;** **we** **was** **out** **t** **'** **see** **th** **'** **sight** **;**
数千 打 th - 踪迹 那 夜晚 ; 我们 曾是 出去 t - 看 th - 视线 ;

当晚有成千上万的人踏上征程；我们出去是为了一睹风采;

[ti: 'eɪtʃ] - [steɪks] , [ɪ'lev(ə)n] - ['θaʊz(ə)nd] - [plʌŋks] [ɪn][goʊld] !
Th **'** **stakes** **,** **eleven** **-** **thousand** **-** **plunks** **in** **gold** **!**
钍 - 赌注 , 十一 - 千 - 噗通 在 金子 !

赌注是一万一千枚金币!

[ti: 'eɪtʃ] - [θər'mɑ:mɪtər] [ɑ:n] [straɪk] — ['evri] [bentʃ] - [kleɪm][ɑ:n][ti: 'eɪtʃ] - [haɪk] — —
Th **'** **thermometer** **on** **strike** **—** **every** **bench** **-** **claim** **on** **th** **'** **hike** **—** **—**
钍 - 温度计 在 罢工 — 每一个 长椅 - 宣称 在 th - 远足 — —

温度计罢工了——每个替补席都要求加薪——

[æn; ən] - [ðem; ðəm] ['lidər] [biː] - [tiː 'eɪtʃ] - [liːʃ] [waɪ] - ['kudnt] [hoʊld] .
An ' **them** **leaders** **b** ' **th** ' **leash** **y** ' **couldn't** **hold** .
一个 - 他们 领导人 b - th - 牵引绳 是 - 不能 抓住 .

而那些领导人，你们却无法驾驭。

[oʊ] , [tiː 'eɪtʃ] - [rʌn] [wʌz; wəz] ['kruːəl] [hɑːrd] — [tiː 'eɪtʃ] - [waɪt] [frɔːst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['skaːd]
Oh , **th** ' **run** **was** **cruel** **hard** — **th** ' **white** **frost** **how** **it** **scarred**
哦 , th - 跑步 曾是 残忍的 难的 — th - 白色的 霜 如何 它 疤痕

哦，那场奔跑残酷而艰辛——白色的霜冻留下了多么可怕的伤痕

[æz; əz] [ðeɪ] ['gæləpt] [daʊn] [tiː 'eɪtʃ] - [lɔːŋ] , [ʌn'endɪŋ] [treɪl] ;
As **they** **galloped** **down** **th** ' **long** , **unending** **trail** ;
作为 他们 疾驰 向下 th - 长的 , 无尽的 踪迹 ;

他们沿着漫长无尽的小路飞奔而去；

[ðə; ði] [wɪp] [kʌt] [laɪk] [tiː 'eɪtʃ] - [wɪnd] , [æn; ən] - ['kɛriːz] [dɔːg] , [snoʊ] - [blaɪnd] ,
The **whip** **cut** **like** **th** ' **wind** , **an** ' **Carey's** **dog** , **snow** - **blind** ,
这 鞭 切 喜欢 th - 风 , 一个 - 凯莉的 狗 , 雪 - 瞎的 ,

鞭子像风一样划破长空，凯里的狗，因为雪盲而失明。

[dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['haʊlɪn] - [tiː] - [tiː 'eɪtʃ] - [skriːtʃiz] [ʌv; əv] [tiː 'eɪtʃ] - [geɪl] .
Joined **his** **howlin** ' **t** ' **th** ' **screeches** **of** **th** ' **gale** .
加入 他的 豪林 - t - th - 尖叫声 的 th - 大风 .

他的嚎叫声与狂风的尖叫声交织在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19**]
[页 -]

[第19页]

[daʊn] [wer] ['kændəlz] ['bɔnˌfaiəz] [gloʊ] [siː] [tiː 'eɪtʃ] - ['reɪsɪn] - ['hʌskiz] [goʊ] ,
Down **where** **Candle's** **bonfires** **glow** **see** **th** ' **racin** ' **huskies** **go** ,
向下 在哪里 蜡烛的 篝火 辉光 看 th - 赛车 - 哈士奇 去 ,

在烛光摇曳的篝火旁，可以看到赛跑的哈士奇犬。

[ɔːl] [kiːn] [tiː] - [wɪn] — [mə'kɑːrθiːz] [pəːp] [drɑːps] [ded] — —
All **keen** **t** ' **win** — **McCarthy's** **purp** **drops** **dead** — —
全部 敏锐的 t - 赢 — 麦卡锡的 紫色 滴 死的 — —

所有人都渴望胜利——麦卡锡的紫色计划彻底失败了——

['hiːz] [θroʊn] [aʊt] [ə'pɑːn] [tiː 'eɪtʃ] - [træk] [fr] [tiː 'eɪtʃ] - [liːn] [æn; ən] - ['hʌŋgri] [pæk]
He's **thrown** **out** **upon** **th** ' **track** **f'r** **th** ' **lean** **an** ' **hungry** **pack**
他是 抛掷 出去 之上 th - 追踪 f'r th - 倾斜 一个 - 饥饿的 盒

他被扔到赛道上，任由那群瘦骨嶙峋、饥肠辘辘的牲畜啃食。

[ʌv; əv] [greɪ] [wʊlvz] [fɑːlɜɪn] - [tiː 'eɪtʃ] - ['flaɪɪn] - [sled] .
Of **grey** **wolves** **follerin** ' **th** ' **flyin** ' **sled** .
的 灰色的 狼 卵泡素 - th - 飞行 - 雪橇 .

灰狼跟随飞翔的雪橇。

[tuː] - [æn; ən] - - ['eɪti] ['aʊərz] [ðeɪ] ['reɪst] — [æn; ən] - [fɔːr] [hʌndɜd] - [maɪlz] [ðeɪ] [peɪst] ,
Two - **an** ' - - **eighty** **hours** **they** **raced** — **an** ' **four** **hunderd** - **miles** **they** **paced** ,
二 - 一个 - - 八十 小时 他们 比赛 — 一个 - 四 一百 - 英里 他们 踱步 ,

他们赛跑了280个小时，走了400英里。

[ðem; ðəm] [dɔːgz] ['nevər] [pɔːzd] [fr] ['froʊz(ə)n] [fɪʃ] - [ɑːr] [drɪŋk] ;
Them **dogs** **never** **paused** **f'r** **frozen** **fish** ' **r** **drink** ;
他们 狗 绝不 暂停 f'r 冷冻 鱼 - r 喝 ;

这些狗从来不会停下来吃冷冻鱼或喝水；

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['aɪsɪklz] [ʌv; əv] [foʊm] , - [laɪð] ['bɑːdɪz] [stretʃt] [weɪl] - [boʊn] , —
Hung **with** **icicles** **of** **foam** , **the'r** **lithe** **bodies** **stretched** **whale** - **bone** , —
洪 和 冰柱 的 泡沫 , - 轻盈 身体 拉伸 鲸 - 骨 , —

它们纤细的身躯像鲸骨一样伸展，上面挂满了泡沫冰柱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [broʊk] [ðə; ði] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [meɪd] [baɪ] ['dʒɪmi] [fɪŋk] !
but **they** **broke** **the** **record** **made** **by** **jimmie** **fink** **!**
但 他们 打破 这 记录 制成 经过 吉米 芬克 !

但他们打破了吉米·芬克创下的纪录!

[kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] , [æn; ən] - [kɪkt] , [æn; ən] - [wɪpt] [ə'hed] , [ti: 'eɪtʃ] - [dʌm] [bru:ts] , [stægɝɪn] - ,
Cursed **,** **an** **'** **kicked** **,** **an** **'** **whipped** **ahead** **,** **th** **'** **dumb** **brutes** **,** **staggerin** **'** **,**
被诅咒的 , 一个 - 踢 , 一个 - 鞭打 前方 , th - 哑的 野蛮人 , 蹒跚 - ,
[bled]
bled
出血

被诅咒，被踢打，被鞭笞，这些愚蠢的畜生踉跄着，流着血。

[wer] [ti: 'eɪtʃ] - [wɪp] [kʌt] ['kru:əl] [ɪn] ; [bʌt; bət] [kʌmz] [ti: 'eɪtʃ] - [fi:st]
Where **th** **'** **whip** **cut** **cruel** **in** **;** **but** **comes** **th** **'** **feast**
在哪里 th - 鞭 切 残忍的 在 ; 但 来 th - 盛宴

鞭笞之处，残酷无情；但盛宴终将到来。

[wen] [æt; ət] [noʊm] - [naɪt] ['ðɛrəl] [bi:; bi] [brɔ:l] [æn; ən] - [drɪŋk] , [æn; ən] - [faɪt] ;
When **at** **Nome** **t'morrow** **night** **there'll** **be** **brawl** **an** **'** **drink** **,** **an** **'** **fight** **;**
什么时候 在 诺姆 - 夜晚 将会 是 争吵 一个 - 喝 , 一个 - 斗争 ;

明天晚上在诺姆，将会发生争吵、喝酒和打架；

[æn; ən] - [noʊ] ['telɪn] - [wɪtʃ] [ɪz] [mæn] [æn; ən] - [wɪtʃ] [ɪz] [bi:st] .
An **'** **no** **tellin** **'** **which** **is** **man** **an** **'** **which** **is** **beast** **.**
一个 - 不 告诉 - 哪个 是 男人 一个 - 哪个 是 兽 .

根本分不清哪个是人哪个是兽。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[ðen] [ti: 'eɪtʃ] - [dʌm] [æn; ən] - ['wɪndɪd] [bru:t] — [ti: 'eɪtʃ] - [blʌd] - ['blaɪndɪd] - ,
Then **th** **'** **dumb** **an** **'** **winded** **brute** **—** **th** **'** **blood** **-** **blinded** **malamoot** **,**
然后 th - 哑的 一个 - 喘息 蛮力 — th - 血 - 失明 - ,

然后是那哑巴和气喘吁吁的畜生——那被鲜血蒙蔽双眼的畜生，

[ɔ:l] ['frɔ:stɪd] [foʊm] [ɪz] [gæspɪn] - [ə'pɑ:n] [ti: 'eɪtʃ] - [bɑ:r] - [ru:m] [flɔ:r] ;
All **frosted** **foam** **is** **gaspin** **'** **upon** **th** **'** **bar** **-** **room** **floor** **;**
全部 磨砂 泡沫 是 加斯平 - 之上 th - 酒吧 - 房间 地面 ;

酒吧地板上到处都是凝固的泡沫；

[hi:; hi] , [ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv] [ti: 'eɪtʃ] - [reɪs] !
He **,** **the** **winner** **of** **th** **'** **race** **!**
他 , 这 优胜者 的 th - 种族 !

他是比赛的获胜者!

[ɪn] [ti: 'eɪtʃ] - ['glɔ:ri] [hæz; həz] [noʊ] [pleɪs] ;
in **th** **'** **glory** **has** **no** **place** **;**
在 th - 荣耀 有 不 地方 ;

在荣耀之中没有容身之地；

['hi:z] [dʒɛs] - [ə; eɪ] - - - [wen] ['dɜ:rbi] [deɪ] [ɪz] [ɔ:(r)] !
He's **jes** **'** **a** **slinkin** **'** **malamoot** **when** **Derby** **Day** **is** **o'er** **!**
他是 杰斯 - 一个 - - - 什么时候 德比 天 是 超过 !

德比日一结束，他就溜之大吉了!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] ['mɑlə,mjut]
THE MALAMUTE
这 阿拉斯加雪橇犬

阿拉斯加雪橇犬

[haɪ] , [ðer; ðər] !
Hi , there !
你好 , 那里 !

你好呀!

['ɪntuː][jʊr; jər] ['hɑːrnɪs] [ʌv; əv] [θɔːŋ] !
Into your harness of thong !
进入 你的 马具 的 丁字裤 !

穿上你的丁字裤!

([wɪp] .)
(Whip .)
(鞭 .)

(鞭。)

[juː; jʊ][get]['ɪntuː][jʊr; jər] [pleɪs] ;
You get into your place ;
你 得到 进入 你的 地方 ;

你回到住处;

[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [læʃ] , [bɪl] .
Give him the lash , Bill .
给 他 这 睫毛 , 账单 .

比尔，鞭打他。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[wɒts] [rɔːŋ] ?
What's wrong ?
是什么 错误的 ?

怎么了?

[siː] [ðæt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] - [feɪs] : —
See that look in the mal'mute's face : —
看 那 看 在 这 - 脸 : —

看看那只哑巴脸上的表情：——

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['devəlɪʃ] ['kʌnɪŋ] - [peɪn] ?
Is it devilish cunning o'ermastering pain ?
是 它 恶魔般的 狡猾 - 疼痛 ?

这是魔鬼般的狡诈战胜了痛苦吗?

[sʌm; səm][lɔːst][soʊl][ˌriːɪn'kɑːrneɪt] [ə'gen] ,
Some lost soul reincarnate again ,
一些 丢失的 灵魂 转世 再次 ,

有些迷失的灵魂会再次转世,

['rʌnɪŋ] [sɪnz] [læst] [reɪs] .
Running Sin's last race .
跑步 罪的 最后的 种族 .

奔跑的罪恶的最后一场比赛。

[kʌm] - - ['ɪntuː][ðə; ði][kæmp][læst][dʒuːn] ,
Come skulkin ' into the camp last June ,
来 - - 进入 这 营 最后的 六月 ,

去年六月偷偷溜进营地,

[ə; eɪ] ['leprəs] , ['meɪndʒi][kɜːr] ;
A **leprous** **,** **mangy** **cur** **;**
一个 麻风病 , 疥癣 库尔 ;

一只患有麻风病、浑身疥癣的杂种狗;

['riːsti] [ænd; ənd]['rɑːt(ə)n] — ['beɪd] [æt; ət][tiː 'eɪtʃ] - [muːn]
Reasty **and** **rotten** **—** **bayed** **at** **th** **'** **Moon**
美味的 和 烂 — 海湾 在 th - 月亮

烤得酥脆又腐烂——对着月亮嚎叫

[æz; əz] [ɪf] [juːd] [ə; eɪ] [grʌdʒ] - [genst] [hɜːr; hər] .
As **if** **you'd** **a** **grudge** **'** **gainst** **her** **.**
作为 如果 你会 一个 怨恨 - 对抗 她 .

好像你对她怀有怨恨似的。

[ɔːl] ['festər] [ænd; ənd] [sɔɪl] — [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɔɪl] ;
All **fester** **and** **soil** **—** **corruption** **and** **boil** **;**
全部 溃烂 和 土壤 — 腐败 和 熬 ;

一切都腐烂发臭，污秽不堪——腐败溃烂;

[jʊr; jər]['iːv(ə)l] [feɪs] [laɪk] [sʌm; səm] [kaːvd] ['gɑːrgɔɪl] ,
Your **evil** **face** **like** **some** **carved** **gargoyle** **,**
你的 邪恶的 脸 喜欢 一些 雕刻 石像鬼 ,

你那张邪恶的脸就像雕刻的石像鬼一样，

[ænd; ənd][juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][stɜːr]
And **you** **refused** **to** **stir**
和 你 拒绝 到 搅拌

你拒绝改变现状。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[ðoʊ] [aɪ] [broʊk] [tiː 'eɪtʃ] - [læʃ] [ɑːn][jʊr; jər] [bæk] ,
Though **I** **broke** **th** **'** **lash** **on** **your** **back** **,**
尽管 我 打破 th - 睫毛 在 你的 后退 ,

虽然我打断了你背上的鞭子，

[juː; jʊ]['sʌbdʒəˌgeɪtid][ˌem 'iː] : —
You **subjugated** **me** **:** **—**
你 被征服 我 : —

你征服了我：——

[juː; jʊ] [pruːvd] [ðə; ði]['mæstər] — [aɪ] [pruːvd] [ðə; ði] [hæk] ,
You **proved** **the** **master** **—** **I** **proved** **the** **hack** **,**
你 已证实 这 掌握 — 我 已证实 这 黑客 ,

你证明了你是高手，我证明了我是菜鸟。

[fɔːr; fər] , ['pleɪnli] [aɪ][kʊd; kəd] [siː]
For **,** **plainly** **I** **could** **see**
为了 , 显然 我 可以 看

因为，我清楚地看到

[juːd] [bɪn] [sent] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] - [sɪn] ,
You'd **been** **sent** **back** **to** **earth** **to** **work** **out** **y'r** **sin** **,**
你会 到过 发送 后退 到 地球 到 工作 出去 - 罪 ,

你被送回地球是为了赎清你的罪孽。

[ænd; ənd][waɪ] - [keɪm] [streɪt] [tiː] - [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['lærɪkɪn] ;
And **y** **'** **came** **straight** **t** **'** **me** **,** **a** **larrikin** **;**
和 是 - 来了 直的 t - 我 , 一个 恶棍 ;

你径直走到我面前，一个流氓;

[æn; ən] - [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

An	'	why	did	you	come	to	me	?
一个	-	为什么	做过	你	来	到	我	?

你为什么来找我?

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

What	were	you	There	?
什么	是	你	那里	?

你当时在那儿做什么?

[ˌʌnrɪ'dʒenərət] [θiːf] ,

Unregenerate	thief	,
未再生	贼	,

顽固不化的窃贼

[ə; eɪ]['derəlɪkt][frʌm; frəm][jʊr; jər][bɜːrθ] ?

A	derelict	from	your	birth	?
一个	废弃的	从	你的	出生	?

你生来就是个弃儿吗?

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] ['færɪsiː] ,

Were	you	a	church	-	going	pharisee	,
是	你	一个	教会	-	去	法利赛人	,

你是一个经常去教堂的伪君子吗?

[ðæt] ['biːljəl][ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] ?

That	Belial	of	this	earth	?
那	恶魔	的	这	地球	?

那个世间的彼列?

[wʌz; wəz][jʊr; jər] ['letʃərəs] , - , ['ænɪm(ə)l][maɪnd]

Was	your	lecherous	,	lutish	,	animal	mind
曾是	你的	好色的	,	-	,	动物	头脑

你那好色、淫荡、兽性的想法

[drɔːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] ?

Drawn	to	me	as	one	of	your	kind	?
绘制	到	我	作为	一	的	你的	种类	?

被我吸引，是因为我与你同类吗?

[jʊr; jər][grɪn] [bi'treiz] [jʊr; jər][mɜːrθ] .

Your	grin	betrays	your	mirth	.
你的	咧嘴笑	背叛	你的	欢笑	.

你的笑容泄露了你的喜悦。

[wel] , [ˌem 'iː][æn; ən] - [juː; jʊ] , - , [stænd] [tʃʌmz] ;

Well	,	me	an	'	you	,	Mal'mute	,	stand	chums	;
出色地	,	我	一个	-	你	,	-	,	站立	朋友们	;

我和你，Mal'mute，是好朋友;

[wiː; wi][wəʊnt] [iːtʃ] ['ʌðər] [dɪ'spaɪz] ;

We	won't	each	other	despise	;
我们	惯于	每个	其他	鄙视	;

我们不会互相鄙视;

[ðə; ði][kæmp] [meɪ] [kɔːl][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][oʊ] - [bʌmz]

The	camp	may	call	us	a	couple	o	'	bums
这	营	可能	称呼	我们	一个	夫妻	o	-	流浪汉

营地里的人可能会叫我们两个游手好闲之徒。

[bʌt; bət][wiː; wi][hoʊld]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'saɪz] :

But	we	hold	our	own	assize	:
但	我们	抓住	我们的	自己的	大	:

但我们自行举行巡回审判:

[wiː; wi][stænd][fɔːr; fər] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] [streɪt] —
We **stand** **for** **Arbitration** **straight** **—**
我们 站立 为了 仲裁 直的 —

我们坚决支持仲裁——

[æn; ən] - [mɛ'bi] - [sʌm; səm] [deɪ] , [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtɝz] [geɪt]
An **'** **mebbe** **'** **some** **day** **,** **at** **St** **.** **Peter's** **Gate**
一个 - 也许 - 一些 天 , 在 英石 . 彼得的 门

或许有一天，在圣彼得门

[wiːl] [lʊk] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] .
We'll **look** **in** **each** **other's** **eyes** **.**
出色地 看 在 每个 其他的 眼睛 .

我们将彼此凝视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[ɑː] , [juː; jʊ] ['leprəs] ['devə)l] !
Ah **,** **you** **leprous** **devil** **!**
啊 , 你 麻风病 魔鬼 !

啊，你这个麻风病恶魔!

[juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ]
you **taught** **me** **how**
你 教授 我 如何

你教会了我如何

[tuː; tə]['fjuːmɪgeɪt][maɪ][soʊl]
To **fumigate** **my** **soul**
到 熏 我的 灵魂

熏蒸我的灵魂

[frʌm; frəm]['wɑːntən] [weɪz] [ænd; ənd]['daɪsɪŋ] [deɪz] ,
From **wanton** **ways** **and** **dicing** **days** **,**
从 放肆 方式 和 切丁 天 ,

从放荡不羁和冒险的日子里，

[ænd; ənd] [lʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [boʊl] :
And **lush** **of** **the** **flowing** **bowl** **:**
和 郁郁葱葱 的 这 流动 碗 :

以及盛满流水的碗:

[aɪm] [stiːpt] [ɪn] [gɪlt] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] ,
I'm **steeped** **in** **guilt** **right** **up** **to** **the** **hilt** **,**
我是 浸泡 在 有罪 正确的 向上 到 这 剑柄 ,

我感到无比愧疚，这种感觉一直萦绕在我心头。

['wəːʃip] [ɪn] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [aɪv] [bɪlt] ,
Worshipped **in** **temples** **of** **Shame** **I've** **built** **,**
崇拜 在 寺庙 的 耻辱 我已经 建造 ,

在我自己建造的耻辱神庙里，我被奉为神明。

[ænd; ənd] ['plɛʒərz] [bɪn] [maɪ][goʊl] ,
And **Pleasure's** **been** **my** **goal** **,**
和 快乐的 到过 我的 目标 ,

我的目标始终是让大家感到快乐。

[bʌt; bət] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['hɪntɝ] - [wɜːrld]
But **here** **with** **you** **in** **th** **'** **hinter** **-** **world**
但 这里 和 你 在 th - 提示 - 世界

但在这里，和你一起身处这片腹地。

[wer] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [pjʊr] [bʌt; bət] [snoʊ] ,

Where	there's	nothing	pure	but	snow	,
在哪里	有	没有什么	纯的	但	雪	,

除了雪以外，别无纯净。

[sʌm; səm][wɜ:rdz] [lɔ:ŋ] [dʌm] [ti:] - [maɪ][lɪps][hæv; həv] [kʌm] ,

Some	words	long	dumb	t	'	my	lips	have	come	,
一些	字	长的	哑的	t	-	我的	嘴唇	有	来	,

有些久违的话语，此刻已涌上心头。

[ə; eɪ] [prer] [ðæt] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] : —

A	prayer	that	I	used	to	know	:	—
一个	祷告	那	我	用过的	到	知道	:	—

我以前知道的一段祷文：——

" ['aʊər; ɑ:r] — ['fɑ:ðər] ! " — [aɪ] ['wʌndər] [wɪl] [hi:; hi] [rɪ'fju:t]

"	Our	—	Father	!	"	—	I	wonder	will	HE	refute
"	我们的	—	父亲	!	"	—	我	想知道	将要	他	反驳

"我们的——父啊！"——我想知道他会如何反驳。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæt] [lə:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑlə,mjut]

A	fellow	that	learns	of	a	malamute
一个	同伴	那	学习	的	一个	阿拉斯加雪橇犬

一个得知阿拉斯加雪橇犬存在的人

[ti:] - [teɪk] [ti: 'eɪtʃ] - [kɪk] [æn; ən] - [bloʊ] ?

T	'	take	th	'	kick	an	'	blow	?
T	-	拿	th	-	踢	一个	-	吹	?

承受踢击和吹气?

[oʊ] , [daʊn] [hɪr] [bɪ'loʊ] [wi:; wi] [meɪ] [goʊ][ti: 'eɪtʃ] - [peɪs] ,

Oh	,	down	here	below	we	may	go	th	'	pace	,
哦	,	向下	这里	以下	我们	可能	去	th	-	步伐	,

哦，在下面，我们可以继续前进，

[lu:t] , [gʌt] , ['pɔ:ltər] , [preɪ] , [mə'rɔ:d] ;

Loot	,	gut	,	palter	,	prey	,	maraud	;
抢劫	,	肠道	,	帕尔特	,	猎物	,	掠夺	;

掠夺，内脏，倾泻，猎物，劫掠；

[bʌt; bət] [hɪr] [ɔ:r][ðer; ðər] [kʌmz] ['setlɪŋ] [deɪ] ,

But	here	or	There	comes	settling	day	,
但	这里	或者	那里	来	安顿	天	,

但总有一天，尘埃落定。

[fɔ:r; fər][waɪ] - [kɑ:nt][bæm'bu:z(ə)l][gɑ:d] — —

For	y	'	can't	bamboozle	God	—	—
为了	是	-	不能	竹子	上帝	—	—

你骗不了上帝——

['hi:l] [send] [ju: 'es] [bæk] , [laɪk] [ju:; jʊ] , - ,

He'll	send	us	back	,	like	you	,	mal'mute	,
地狱	发送	我们	后退	,	喜欢	你	,	-	,

他会把我们送回去，就像你这个哑巴一样。

['meɪndʒi][æn; ən] - ['waɪnɪŋ] — [blæk] [wɪð; wɪθ] [hel] - [sʊt] — —

Mangy	an	'	whining	—	black	with	hell	-	soot	—	—
疥癣	一个	-	抱怨	—	黑色的	和	地狱	-	煤烟	—	—

又脏又哭——浑身沾满了地狱般的煤灰——

[seɪ] , [bɪl] , [dɪd][waɪ] - [si:] [hɪm; ɪm][nɑ:d] ?

Say	,	Bill	,	did	y	'	see	him	nod	?
说	,	账单	,	做过	是	-	看	他	点头	?

比尔，你看到他点头了吗?

[red] ['dʒækɪt] , ['bʊli] [bɔɪ]
RED JACKET , BULLY BOY
红色的 夹克 , 欺负 男生

红夹克，恶霸男孩

[hiː; hi][ɪz]
HE IS
他 是

他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[red] - ['dʒækɪt]
RED - JACKET
红色的 - 夹克

红夹克

[wer] [its] ['eɪti] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] , [ðer; ðər] [juːl] [faɪnd][ðə; ði]['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd]['hɪroʊ] ,
Where it's eighty below zero , there you'll find the Northland hero ,
在哪里 它是 八十 以下 零 , 那里 你会 寻找 这 北地 英雄 ,

在零下八十度的严寒中，你会发现北方英雄。

[red] - ['dʒækɪt] ; ['bʊli] [bɔɪ] [hiː; hi][ɪz] — [ʃʊr] [θɪŋ] [hiː; hi] [fɪlz] [ðə; ði] [bɪl] !
Red - Jacket ; bully Boy he is — sure thing he fills the bill !
红色的 - 夹克 ; 欺负 男生 他 是 — 当然 事物 他 填充 这 账单 !

红夹克；他是个恶霸男孩——他绝对符合这个描述！

[ɪn] [ðæt] ['trækləs] [weɪst] [ʌv; əv] [snoʊ] , [wer] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [laɪts] [hæŋ] [loʊ] ,
In that trackless waste of snow , where the Northern Lights hang low ,
在 那 无轨 浪费 的 雪 , 在哪里 这 北方 灯 悬挂 低的 ,

在那片人迹罕至的雪原上，北极光低垂着，

[hiː; hi][ɪz]['duːɪŋ] [diːdz] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [jʊr; jər] ['pʌlsɪz] [θrɪl] : —
He is doing deeds of daring that would make your pulses thrill : —
他 是 正在做 契约 的 大胆 那 会 制作 你的 脉冲 刺激 : —

他所做的事情惊天动地，足以让你心跳加速：——

[æn; ən] - [wiːl] [drɪŋk] [tiː] - [juː; jʊ] , [red] - ['dʒækɪt] ;
An ' we'll drink t ' You , Red - Jacket ;
一个 - 出色地 喝 t - 你 , 红色的 - 夹克 ;

我们将为你干杯，红夹克；

[ðə; ði][ɪ'kweɪtər][ʌv; əv][jʊr; jər][vest]
The equator of your vest
这 赤道 的 你的 背心

你背心的赤道

['bʌntʃɪz] [ɔːl][ðə; ði][praɪd][æn; ən] - ['glɔːri]
Bunches all the pride an ' glory
一束 全部 这 自豪 一个 - 荣耀

所有的骄傲和荣耀

[ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [waɪld][æn; ən] - ['wʊli] [west] !
Of th ' wild an ' woolly West !
的 th - 荒野 一个 - 毛茸茸的 西方 !

来自狂野西部！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[red] - ['dʒækɪt] [dʌz] [noʊ][ə'skɪn] - , [bʌt; bət]['hiːz] ['redi] [fɔːr; fər][tiː 'eɪtʃ] - ['tæskɪn] -

Red	-	Jacket	does	no	askin	'	,	but	he's	ready	for	th	'	taskin	'
红色的	-	夹克	做	不	问	-	,	但	他是	准备好	为了	th	-	任务	-

红夹克不问缘由，但他已准备好接受任务。

[wen] [ðeɪ] [slɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌŋk] [oʊ] - ['pemɪkən] ;

When	they	sling	him	out	his	orders	,	with	a	hunk	o	'	pemmican	;
什么时候	他们	吊索	他	出去	他的	订单	,	和	一个	帅哥	o	-	肉干	;

当他们把命令连同一块肉干一起扔给他时；

[æn; ən] - ['hiːl] ['træv(ə)l] [deɪ] [æn; ən] - [naɪt] ['æftər] [red] - [mæn][ɔːr][bæd] [waɪt] ,

An	'	he'll	travel	day	an	'	night	after	Red	-	man	or	bad	white	,
一个	-	地狱	旅行	天	一个	-	夜晚	后	红色的	-	男人	或者	坏的	白色的	,

他会日夜追捕红人或邪恶的白人。

[æn; ən] - ['hiːl] [goʊ] [θruː] [hel] - [æn; ən] - - ['bleɪzɪz] , [bʌt; bət] ['hiːl] ['nevər] [mɪs] [hɪz; ɪz][mæn] !

An	'	he'll	go	through	hell	-	an	'	-	blazes	,	but	he'll	never	miss	his	man	!
一个	-	地狱	去	通过	地狱	-	一个	-	-	火焰	,	但	地狱	绝不	错过	他的	男人	!

他会经历地狱般的磨难，但他永远不会想念他的人！

[hiː; hi] [lɑːfs] [æt; ət] [deθ] [æn; ən] - ['deɪndʒər] ,

He	laughs	at	death	an	'	danger	,
他	笑声	在	死亡	一个	-	危险	,

他嘲笑死亡和危险，

[fɔːr; fər][tiː 'eɪtʃ] - [tʃɪn] - [stræp][ɑːn][hɪz; ɪz][dʒɔː]

For	th	'	chin	-	strap	on	his	jaw
为了	th	-	下巴	-	带子	在	他的	颚

为了他下巴上的下巴带

[ɪz][tiː 'eɪtʃ] - [lɪŋk] [ðæt] [baɪndz] [kri'eɪʃ(ə)n] : —

Is	th	'	link	that	binds	Creation	:	—
是	th	-	关联	那	结合	创建	:	—

是维系万物创造的纽带：——

['brɪtɪʃ] [fer] - [pleɪ] , [æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - — [lɔː] !

British	fair	-	play	,	an	'	th	'	—	LAW	!
英国	公平的	-	玩	,	一个	-	th	-	—	法律	!

英国的公平竞争，以及——法律！

[ðə; ði][spɜːr] [hɪtʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːl] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] [tiː 'eɪtʃ] - [gliːm] [ʌv; əv] [stiːl] , —

The	spur	hitched	to	his	heel	—	at	his	hip	th	'	gleam	of	steel	,	—
这	刺	搭便车	到	他的	脚跟	—	在	他的	时髦的	th	-	闪耀	的	钢	,	—

马刺系在他的脚后跟上——在他臀部闪着钢光——

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['beli] - [bænd] [stræpt] [taɪtər] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər][tuː; tə][fər'get] ,

With	his	belly	-	band	strapped	tighter	his	hunger	to	forget	,
和	他的	腹部	-	乐队	绑带	更紧	他的	饥饿	到	忘记	,

他把腹带勒得更紧了，渴望遗忘的欲望也随之增强。

[hiː; hi] [meɪ] [drɑːp][ə'pɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [træk] [bʌt; bət][juː; jʊ][bet][hiː; hi][wəʊnt][tɜːrn] [bæk] —

He	may	drop	upon	th	'	track	but	you	bet	he	won't	turn	back	—
他	可能	降低	之上	th	-	追踪	但	你	赌注	他	惯于	转动	后退	—

他或许会跌倒在铁轨上，但你肯定他不会回头——

[fɔːr; fər] [its] ['duːti] , ['duːti] , ['duːti] !

For	it's	duty	,	Duty	,	DUTY	!
为了	它是	责任	,	责任	,	责任	!

为了它的职责，职责，职责！

[ðæts] [red] - ['dʒækɪts][ˌeɪ 'em] - [juː] - [let] !

That's	Red	-	Jacket's	am	-	u	-	let	!
那就是	红色的	-	夹克的	是	-	你	-	让	!

那是红夹克的 am-u-let！

[æn; ən] - [its] " [haɪ] ! [juː; jʊ] - - ['hʌski] " !
An ' it's " Hi ! you skulkin ' husky " !
一个 - 它是 " 你好 ！ 你 - - 沙哑 " ！

是"嗨！你这只鬼鬼祟祟的哈士奇"！

[ɔː(r)] [tiː 'eɪtʃ] - ['wɪntri] , [wɪnd] - [swept] [graʊnd] ,
O'er th ' wintry , wind - swept ground ,
超过 th - 冬季 , 风 - 扫荡 地面 ,

在寒风凛冽的冬日大地上，

[ðə; ði][dɔːg][hɪz; ɪz][loʊn] [kəm'pænjən] —
The dog his lone companion —
这 狗 他的 孤独 伴侣 —

那条狗是它唯一的伙伴——

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [ɪz] [saʊnd] !
And the Silence that is Sound !
和 这 沉默 那 是 声音 ！

而寂静即是声音！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[oʊ] , [ðə; ði]['ɑːrktɪk][waɪldz][ɑːr; ər] ['wɪri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrktɪk] [naɪts] [ɑːr; ər] ['drɪri] ;
Oh , the Arctic wilds are weary , and the Arctic nights are dreary ;
哦 , 这 北极 荒野 是 厌倦 , 和 这 北极 夜晚 是 凄凉 ;

哦，北极的荒野令人疲惫，北极的夜晚令人沮丧；

[ænd; ənd] [red] - ['dʒækɪt] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɝz] [waɪ] ['hiːz]['lɪvɪn] - [tiː 'eɪtʃ] - [waɪld][laɪf] ?
And Red - Jacket sometimes wonders why he's livin ' th ' wild life ?
和 红色的 - 夹克 有时 奇迹 为什么 他是 生活 - th - 荒野 生活 ？

红夹克有时会想，他为什么要过这种放荡不羁的生活?

[ðen] [hiː; hi] [aɪz] [tiː 'eɪtʃ] - ['brɪtɪʃ] [flæg] ; [sez] : " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][oʊld][ræg] !
Then he eyes th ' British Flag ; says : " God bless YOU , you old Rag !
然后 他 眼睛 th - 英国 旗帜 ; 说道 : " 上帝 保佑 你 , 你 老的 抹布 ！

然后他看了看英国国旗，说道："上帝保佑你，你这破布！"

[its] [θruː] ['kɔːrtɪn] - [juː; jʊ]
It's through courtin ' you
它是 通过 考廷 - 你

这是通过追求你

[aɪv] ['niːðər] [tʃaɪld][nɔːr][waɪf] " !
I've neither child nor wife " !
我已经 两者都不 孩子 也不 妻子 " ！

我既没有孩子也没有妻子！

[ðen] [ə; eɪ] [ʃeɪmd] [æn; ən] - ['saɪlənt][ter; tɪ(ə)r]
Then a shamed an ' silent tear
然后 一个 羞愧 一个 - 沉默的 撕

然后，一滴羞愧而无声的眼泪涌了出来。

[fɔːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːrktɪk] [snəuz] ;
Falls upon the Arctic snows ;
瀑布 之上 这 北极 雪 ;

落在北极的雪地上；

[æn; ən] - [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
An ' the anguish of his heart ,
一个 - 这 痛苦 的 他的 心 ,

他心中的痛苦，

[gɑːd] — [æn; ən] - [red] - ['dʒækɪt] , [noʊz] !
God — an ' Red - Jacket , knows !
上帝 — 一个 - 红色的 - 夹克 , 知道 !

上帝——还有红夹克，都知道!

[naʊ] , [juː; jʊ][foʊks] , [dəunt][get][hɑːrd] ['θɪŋkɪn] - [wen] [red] - ['dʒækɪt]['stɑːrts][ə; eɪ] - ['drɪŋkɪn] - ,
Now , you folks , don't get hard thinkin ' when Red - Jacket starts a - drinkin ' ,
现在 , 你 各位 , 不 得到 难的 思考 - 什么时候红色的 - 夹克 开始 一个 - 喝酒 - ,

各位，红夹克开始喝酒的时候，别胡思乱想。

[æn; ən] - [hiː; hi] [bʌsts] [tiː 'eɪtʃ] - [ten] [kə'mændmənts] ['ɪntuː][faɪv] - [æn; ən] - - ['twenti] ['bɪts] ;
An ' he busts th ' Ten Commandments into five - an ' - twenty bits ;
一个 - 他 半身像 th - 十 诫命 进入 五 - 一个 - - 二十 比特 ;

他把十诫拆成了五零二十几条;

[wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [tiː 'eɪtʃ] - ['bjuːgəlz] [saʊnd] , [eint] [hiː; hi] - [ə'pɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [graʊnd] ?
When he hears th ' bugles sound , ain't he fu'st upon th ' ground ?
什么时候 他 听到 th - 号角 声音 , 不是 他 - 之上 th - 地面 ?

当他听到号角声时，难道他不会立刻倒在地上吗?

[æn; ən] - [dəunt][hɪz; ɪz] " ['paudəz] " [kjʊr] - [ɪm] [ʌv; əv] - [hel] - [dæm'neɪʃn] [fɪts] ?
An ' don't his " powders " cure ' em of the'r hell - damnation fits ?
一个 - 不 他的 " 粉末 " 治愈 - 呃 的 - 地狱 - 诅咒 适合 ?

难道他的"药粉"不能治好他们的地狱般痛苦吗?

[soʊ] [wiːl] [drɪŋk] [tiː] - [juː; jʊ] , [red] - ['dʒækɪt] !
So we'll drink t ' YOU , Red - Jacket !
所以 出色地 喝 t - 你 , 红色的 - 夹克 !

所以我们要敬你一杯，红夹克!

['gɑːdz] ['blɛsɪn] - [ɑːn] - [hed] ;
God's blessin ' on y'r head ;
神的 祝福 - 在 - 头 ;

愿上帝保佑你;

[jʊə(r)] [tiː 'eɪtʃ] - ['brɪtɪʃ] [kɑːn] - [ˌes tiː 'aɪ] - [tuː] - [ʃʌn]
You're th ' British Con - sti - too - shun
你是 th - 英国 康 - sti - 也 - 回避

你是英国的保守派

[baʊnd] [ɪn] ['jɛlə] - [straɪps] , [æn; ən] - [red] !
Bound in yella ' stripes , an ' Red !
边界 在 黄 - 条纹 , 一个 - 红色的 !

被黄色条纹和红色束缚!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]
UP AGAINST IT
向上 反对 它

面临困境

[wen] - [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][get] ['fiːlɪn] - [bluː] ;
When y're up against it , don't get feelin ' blue ;
什么时候 - 向上 反对 它 , 不 得到 感觉 - 蓝色的 ;

遇到困难时，不要沮丧;

- - [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz] [θɜːrz] [ə; eɪ] [pleɪs] [fr] [juː; jʊ] .
Somewher ' in this world of ours ther's a place f'r you .
- - 在 这 世界 的 我们的 那里 一个 地方 f'r 你 .

在这个世界上的某个地方，总有一个地方属于你。

- [dʒɛs] - [ə; eɪ] [raʊnd] [peg] [ɪn] [ə; eɪ] [skwɑːr] - , [waɪ] - [eint] [tiː 'eɪtʃ] - ['prɑːpər] [fɪt] ;
Y'r jes ' a round peg in a squar ' , y ' ain't th ' proper fit ;
- 杰斯 - 一个 圆形的 钉子 在 一个 正方形 - , 是 - 不是 th - 恰当的 合身 ;

你就像个圆钉插在方枘里，根本不合适；

[kiːp] ['tɜːrnɪn] - , ['twɪstɪn] - ['evri] [weɪ] — [æn; ən] - [raɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] .
Keep turnin ' , twistin ' every way — an ' rise a little bit .
保持 转弯 - , 扭扭 - 每一个 方式 — 一个 - 上升 一个 小的 少量 .

不断转动，扭动身体——然后稍微抬高一点。

[ɪf] [wiːd] [ɔːl] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [ɪn] [ðɪs] - [gloʊb] [wɪə(r)] [ɑːn] ,
If we'd all we wanted in this whirlin ' globe we're on ,
如果 我们会 全部 我们 通缉 在 这 旋转 - 地球 是 在 ,

如果我们在这个旋转的星球上拥有我们想要的一切，

- [wiːd] [ɔːl] [bɪ'gɪn] [tiː] - [graʊtʃ] — [ðen] [bɪ'gɪn] [tiː] - [jɔːn] ;
W'y we'd all begin t ' grouch — then begin t ' yawn ;
- 我们会 全部 开始 t - 牢骚 — 然后 开始 t - 打哈欠 ;

为什么我们都会开始抱怨——然后开始打哈欠；

[wiːd] [get] [ded] [sɪk] [oʊ] - ['sʌmər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tek] [oʊ] - [frɔːst] ,
We'd get dead sick o ' summer without a tech o ' frost ,
我们会 得到 死的 生病的 o - 夏天 没有 一个 技术 o - 霜 ,

如果没有霜冻，我们会厌倦夏天的。

[æn; ən] - [eks] - [peɪ] - [ri:] - [ɛns] [wiː; wi] [gɑːt] [tiː] - [hɛv] - [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [tiː 'eɪtʃ] - [kɔːst] .
An ' Ex - pe - ri - ence we got t ' hev ' regardless of th ' cost .
一个 - 前任 - pe - ri - ence 我们 得到 t - 赫夫 - 不管 的 th - 成本 .

我们获得了经验，无论代价如何。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[oʊ] , [tiː 'eɪtʃ] - [smel] [oʊ] - ['faɪtɪn] - ['paʊdər] , [ðæts] [tiː 'eɪtʃ] - [pər'fjuːm] [fr] [tiː 'eɪtʃ] - [noʊz] ;
Oh , th ' smell o ' fightin ' powder , that's th ' perfume f'r th ' nose ;
哦 , th - 闻 o - 战斗 - 粉末 , 那就是 th - 香水 f'r th - 鼻子 ;

哦，那火药味，简直就是鼻子的香水；

[wɪ'ðaʊt] [tiː 'eɪtʃ] - [θɔːrn] [ɪn] ['haɪdɪn] - ['huːd] [ker] [tiː] - [plʌk] [tiː 'eɪtʃ] - [roʊz] ?
Without th ' thorn in hidin ' who'd care t ' pluck th ' Rose ?
没有 th - 刺 在 隐藏 - 谁会 关心 t - 采摘 th - 玫瑰 ?

如果没有隐藏的刺，谁会费心摘下玫瑰呢?

[æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - [terz] [ðæt] [wet] - ['pɪloʊ] - [æt; ət] [naɪt] [wen] [waɪ] - [goʊ] [tiː] - [bed] ,
An ' th ' tears that wet y'r pillo ' at night when y ' go t ' bed ,
一个 - th - 眼泪 那 湿的 - 皮洛 - 在 夜晚 什么时候 是 - 去 t - 床 ,

还有你夜里入睡时浸湿枕头的泪水，

[ðeɪl] [wɑːʃ] [ə'weɪ] - ['trʌblz] — [æn; ən] - - [sɪnz] , [ðoʊ] - ['ruːbi] [red] .
They'll wash away y'r troubles — an ' y'r sins , tho ' ruby red .
他们会 洗 离开 - 麻烦 — 一个 - - 罪孽 , 虽然 - 红宝石 红色的 .

它们会洗去你的烦恼——以及你的罪孽，哪怕是红宝石般的罪孽。

[bɔɪ] , [wen] - [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [get] - [bæk] [ə'^in] - [ə; eɪ] [fens]
Boy , when y'r up against it , get y'r back agin ' a fence
男生 , 什么时候 - 向上 反对 它 , 得到 - 后退 再次 - 一个 栅栏

孩子，当你走投无路时，就背靠着栅栏吧。

[æn; ən] - [swɪŋ] [ðæt] [gʊd] [oʊl] - - [wiː; wi] [juːst] [tiː] - [kɔːl] " [hɔːrs] [sens] " :
An ' swing that good ol ' we'pon we used t ' call " horse sense " :
一个 - 摇摆 那 好的 ol - - 我们 用过的 t - 称呼 " 马 感觉 " :

挥动我们过去称之为"常识"的那件好东西：

[pɪtʃ] [ɔːf] - [koʊt] — [goʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][dʒɛs] - [laɪk][ə; eɪ] ['faɪtɪn] - [mæn] ;
Pitch off y'r coat — go at it jes ' like a fightin ' man ;
沥青 离开 - 外套 — 去 在 它 杰斯 - 喜欢 一个 战斗 - 男人 ;

脱掉外套——像个斗士一样冲上去;

[θroʊ] [ʌp] - [hed] — [glæd][waɪ] - [eint] [ded] —
Throw up y'r head — glad y ' ain't dead —
扔 向上 - 头 — 高兴的 是 - 不是 死的 —

抬起头——庆幸你还活着——

[ðen] [sluːs] - [bentʃ] — [æn; ən] - [pæn] !
Then sluice y'r bench — an ' pan !
然后 水闸 - 长椅 — 一个 - 平底锅 !

然后冲洗你的工作台——还有平底锅!

[seɪ] , [wen] - [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][get] ['fiːlɪn] - [bluː] ;
Say , when y'r up against it , don't get feelin ' blue ;
说 , 什么时候 - 向上 反对 它 , 不 得到 感觉 - 蓝色的 ;

话说，当你遇到困难时，不要沮丧;

[θɜːrz] [ruːm] [tiː] - [sper] , [θɜːrz] ['plenti] [er]
Ther's room t ' spare , ther's plenty air
那里 房间 t - 空闲的 , 那里 很多 空气

空间还很宽敞，空气也很充足。

; [eint] [ðæt] [ɪ'nʌf] [fr] [juː; jʊ] ?
; ain't that enough f'r you ?
; 不是 那 足够的 f'r 你 ?

这还不够吗?

['evri] [bed] - [rɑːk] [wɑːʃ] - [ʌp] [eint] [ɔːl][goʊld][tiː] - [tiː 'eɪtʃ] - [pæn] ,
Every bed - rock wash - up ain't all gold t ' th ' pan ,
每一个 床 - 岩石 洗 - 向上 不是 全部 金子 t - th - 平底锅 ,

并非每次从基岩上冲刷下来的东西都是金子，

[bʌt; bət][laɪf][kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ] " ['feɪljər] " [ɪf] [waɪ] - [pleɪ] [tiː 'eɪtʃ] - [geɪm] [ə; eɪ][mæn] !
But life can't be a " failure " if y ' play th ' game a MAN !
但 生活 不能 是 一个 " 失败 " 如果 是 - 玩 th - 游戏 一个 男人 !

但如果你像个男人一样去玩游戏，人生就不能算是"失败"!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[haʊ] ['slɪpəri] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm]
HOW SLIPPERY PLAYED THE GAME
如何 滑 玩 这 游戏

斯利珀里是如何玩转这场比赛的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[noʊ] , [tiː 'eɪtʃ] - ['stɔːri] [eint] ['nevər] [bɪn] [toʊld] [ə'fɔːr] ,
No , th ' story ain't never bin told afore ,
不 , th - 故事 不是 绝不 垃圾桶 讲述 之前 ,

不，这个故事以前从未被讲述过。

[æz; əz][aɪm][tiː 'eɪtʃ] - [oʊni][mæn] [siːd] [tiː 'eɪtʃ] - [geɪm] [pleɪd] [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [dæns] - [hɔːl] [flɔːr] .
as I'm th ' on'y man seed th ' game played on th ' dance - hall floor .
作为 我是 th - 仅限 男人 种子 th - 游戏 玩 在 th - 舞蹈 - 大厅 地面 .

因为我是唯一一个知道在舞厅里玩这种游戏的人。

[aɪ][wʌz; wəz] [θər] - [wen] [ðə; ði] [fʌn] [bɪ'gæn] .
I was ther ' when the fun began .
我 曾是 那里 - 什么时候 这 乐趣 开始 .

好戏开场时我就在场。

[æn; ən] - [wʌt] [aɪ] [siː] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [streɪt] — [tel] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] .
An ' what I see I tell you straight — tell it as man to man .
一个 - 什么 我 看 我 告诉 你 直的 — 告诉 它 作为 男人 到 男人 .

我所看到的，我会直截了当地告诉你——像个男人一样跟男人说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[haʊ] ['slɪpəri] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm]
HOW SLIPPERY PLAYED THE GAME
如何 滑 玩 这 游戏

斯利珀里是如何玩转这场比赛的

" [lɔːst] [-] ! " [jeld] ['slɪpəri] ['dʒɪm] ,
" Lost ag'in ! " yelled Slippery Jim ,
" 丢失的 再次 ! " 大喊 滑 吉姆 ,

“又迷路了！”滑头吉姆喊道。

" ['nevər] [ə; eɪ] - [oʊ] - [lʌk] [ɪn][em] - [laɪf] !
" Never a mo'sel o ' luck in m ' life !
" 绝不 一个 - o - 运气 在 米 - 生活 !

“我这辈子一点运气都没有！”

['jæŋki] , [jʊə(r)] [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - ['velvɪt] [ə'^in] !
Yankee , you're on th ' velvet agin !
扬基 , 你是 在 th - 天鹅绒 再次 !

洋基，你又走上天鹅绒之路了！

" [sez] ['jæŋki] : " ['dʒɪm] , [lets] [pleɪ] [fr] [ə; eɪ][waɪf] !
" Says Yankee : " Jim , let's play f'r a wife !
" 说道 扬基 : " 吉姆 , 我们来吧 玩 f'r 一个 妻子 !

“洋基说：‘吉姆，咱们玩玩赢老婆的游戏吧！’”

[ðeəz; ðəz][bə'nænzə] [pɜːrl] , [ʃiːz] [swiːt] [ɑːn][juː; jʊ] ; —
There's Bonanza Pearl , she's sweet on you ; —
有 博南扎 珍珠 , 她是 甜的 在 你 ; —

还有博南扎珍珠，她对你有好感；——

['fɛrɜ˞] - [kɑːrd] - [noʊ]['gæmblər]['evər] [druː] !
Fairer ' card ' no gambler ever drew !
更公平 - 卡片 - 不 赌徒 曾经 画 !

这是赌徒从未抽到过的公平“牌”！

" ['slɪpəri] ['dʒɪm] [steɪkt] [haɪ] [ðæt] [naɪt] ,
" Slippery Jim staked high that night ,
" 滑 吉姆 已抵押 高的 那 夜晚 ,

“滑头吉姆当晚下了重注，”

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz]['poʊkər] , — [reɪk] - [ɪn] [kiːps] — —
The game was poker , — rake - in keeps — —
这 游戏 曾是 扑克 , — 耙 - 在 保持 — —

游戏是扑克，——抽水保留——

['jæŋki] [piːt] [hɪ'leriəs] , ['redi] [tiː] - [faɪt] — —
Yankee Pete hilarious , ready t ' fight — —
扬基 皮特 太搞笑了 , 准备好 t - 斗争 — —

洋基皮特太搞笑了，随时准备战斗——

['reɪkɪn] - [tiː 'eɪtʃ] - [goʊld] - [dʌst] [ʌp] [ɪn] [hiːps] .
Rakin ' th ' gold - dust up in heaps .
拉金 - th - 金子 - 灰尘 向上 在 堆积如山 .

把金粉耙成堆。

['dʒɪmz] [læst] [poʊk] [θroʊd] [ɑːn] [tiː 'eɪtʃ] - ['teɪbl] , [soʊ] ;
Jim's last poke throw'd on th ' table , so ;
吉姆的 最后的 戳 扔 在 th - 桌子 , 所以 ;

吉姆最后一次戳了一下桌子，就这样；

" [its] [maɪ] [læst] [aʊns] , [bɔɪz] !
" It's my last ounce , boys !
" 它是 我的 最后的 盎司 , 男孩们 !

"这是我最后一盎司了，伙计们！"

[wel] , [let] - [ɜːr; ər] [goʊ] !
Well , let ' er go !
出色地 , 让 - 呃 去 !

好吧，放她走吧！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

[hiː; hi] [hæd; həd] [steɪkt] [ðə; ði] [dæns] - [hɔːl] — [steɪkt] [ðə; ði] [bɑːr] —
He had staked the dance - hall — staked the bar —
他 有 已抵押 这 舞蹈 - 大厅 — 已抵押 这 酒吧 —

他已经掌控了舞厅——也掌控了酒吧——

[ðen] , ['rekləs] , [steɪkt] [ðə; ði] " ['wʌndər] " [maɪn] ,
Then , reckless , staked the " Wonder " mine ,
然后 , 鲁莽 , 已抵押 这 " 想知道 " 矿 ,

然后，他鲁莽地开采了"奇迹"矿。

[noʊn] [ɑːn] [bə'nænzə] [nɪr] [æn; ən] - [fɑːr]
Known on Bonanza near an ' far
已知 在 博南扎 靠近 一个 - 远的

在《大淘金》中，无论远近，都广为人知。

[æz; əz] [ðə; ði] ['lʌki] [straɪk] [ʌv; əv] ['eɪti] - [naɪn] .
As the lucky strike of Eighty - nine .
作为 这 幸运的 罢工 的 八十 - 九 .

就像八十九年的幸运一击。

['dʒɪm] [hæd; həd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [æn; ən] - [lɔːst] !
Jim had played it all — an ' lost !
吉姆 有 玩 它 全部 — 一个 - 丢失的 !

吉姆把所有游戏都玩了一遍——结果输了！

[ðə; ði] [swet]
The sweat
这 汗

汗水

[kʌm] [wen] [hiː; hi] [gɑːsps] : " [its] [maɪ] [læst] — [bet] ! "
Come when he gasps : " It's my last — bet ! "
来 什么时候 他 喘息 : " 它是 我的 最后的 — 赌注 ! "

当他喘着气说："这是我最后的赌注！"时，就来了。

" [juːv] [gɑːt] [pɜːrl] [left] , " [grɪnz] ['jæŋki] [piːt] ,
" You've got Pearl left , " grins Yankee Pete ,
" 你已经 得到 珍珠 左边 , " 咧嘴笑 扬基 皮特 ,

"你还剩下珍珠了，"扬基皮特咧嘴笑道。

" [dəunt] [fʌŋk] [naʊ] , ['dʒɪm] : [meɪk] [hɜːr; hər][tiː 'eɪtʃ] - [steɪk] .
" Don't funk now , Jim : make her th ' stake .
" 不 放克 现在 , 吉姆 : 制作 她 th - 赌注 .

"别慌，吉姆：让她下注。"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [heɪt] ['dʒɪm][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] — —
" With a howl of hate Jim was on his feet — —
" 和 一个 嗥 的 恨 吉姆 曾是 在 他的 脚 — —

吉姆发出一声充满仇恨的嚎叫，站了起来——

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪŋz] [aʊt] : " [ðæt] [bet] [wiːl] [teɪk] !
But a voice rings out : " That bet we'll take !
但 一个 嗓音 戒指 出去 : " 那 赌注 出色地 拿 !

但一个声音响起："我们接受这个赌注！"

" [ænd; ənd][bə'nænzə] [pɜːrl] [steps] [ʌp][tiː] - [ˌem 'iː] ,
" And Bonanza Pearl steps up t ' me ,
" 和 博南扎 珍珠 步骤 向上 t - 我 ,

"而博南扎·珀尔站了出来，

" [juːl] [siː] [ðɪs] [geɪm] [pleɪd] [skwer] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" You'll see this game played square ! " says she .
" 你会 看 这 游戏 玩 正方形 ! " 说道 她 .

"你会看到这场比赛公平公正的！"她说道。

[sez] [jæŋk] .
Says Yank .
说道 扬克 .

扬克说道。

" [aɪ] [steɪk] [maɪ][ɔːl] - [genst] [tiː 'eɪtʃ] - [gɜːrl] .
" I stake my all ' gainst th ' Girl .
" 我 赌注 我的 全部 - 对抗 th - 女孩 .

我誓死捍卫这个女孩。

" ([ðen] [aɪ] [siː] [tiː 'eɪtʃ] - [fleɪm] - [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz])
" (Then I see th ' flame le'p in his eyes)
" (然后 我 看 th - 火焰 - 在 他的 眼睛)

（然后我看到他眼中燃起了火焰）

" [æn; ən] - [ɪf] [aɪ][wɪn][juː; jʊ] , [bə'nænzə] [pɜːrl] ,
" An ' if I win you , Bonanza Pearl ,
" 一个 - 如果 我 赢 你 , 博南扎 珍珠 ,

"如果我赢了你，博南扎珍珠，

[jʊr; jər][soʊl][æn; ən] - ['bɑːdi][noʊ][mæn] [dɪ'naɪz]
Your soul an ' body no man denies
你的 灵魂 一个 - 身体 不 男人 否认

你的灵魂和肉体，无人能够否认。

- [tiː] - [ˌem 'iː] !
B'longs t ' me !
- t - 我 !

属于我！

" [hiː; hi] [stækt] [hɪz; ɪz][goʊld] ,
" He stacked his gold ,
" 他 堆叠 他的 金子 ,

他囤积了黄金，

[æz; əz][ə; eɪ][groʊn][frʌm; frəm]['dʒɪm][hɪz; ɪz]['ægəni][toʊld] .
As a groan from Jim his agony told .
作为 一个 呻吟 从 吉姆 他的 痛苦 讲述 .

吉姆的呻吟声诉说着他的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[naʊ] , ['dʒɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
Now , Jim was a MAN .
现在 , 吉姆 曾是 一个 男人 .

现在，吉姆是个真正的男人了。

[hiː; hi] [fʌŋkt] [noʊ] [geɪm] ; —
He funked no game ; —
他 放克 不 游戏 ; —

他一场都没打好；——

[sez] [hiː; hi] : " [aɪl] [steɪk] [blʌd] , [boʊn][æn; ən] - [laɪf] ,
Says he : " I'll stake blood , bone an ' life ,
说道 他 : " 患病的 赌注 血 , 骨 一个 - 生活 ,

他说："我愿以鲜血、骨骼和生命作担保。"

[bʌt; bət] [aɪl] [pʊt][noʊ]['wʊmən][tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - [ʃeɪm]
But I'll put no woman to th ' shame
但 患病的 放 不 女士 到 th - 耻辱

但我不会让任何女人蒙羞。

[ʌv; əv]['biːn] - [pleɪd] - [ə; eɪ] [tʃɪp] - [ɪn][tɪn] - [hɔːrn][straɪf] !
Of bein ' played ' a chip ' in tin - horn strife !
的 是 - 玩 - 一个 芯片 - 在 锡 - 喇叭 冲突 !

在锡号角之争中被当作"一枚筹码"!

" [bʌt; bət][bə'nænzə] , [ʃiː; ʃi] [steps] [ʌp][tiː] - [hɪm; ɪm]
" But Bonanza , she steps up t ' him
" 但 博南扎 , 她 步骤 向上 t - 他

但博南扎，她挺身而出对抗他。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [sez] : " [waɪ] - ['kudnt] [luːz] [ˌem 'iː] , ['dʒɪm] ! "
An ' she says : " Y ' couldn't lose me , Jim ! "
一个 - 她 说道 : " 是 - 不能 失去 我 , 吉姆 ! "

她说道："你不能失去我，吉姆！"

" [kʌm] , " [sez] [bə'nænzə] , " [tɜːrn] [ʌp][tiː 'eɪtʃ] - [pæk] " ;
" Come , " says Bonanza , " Turn up th ' pack " ;
" 来 , " 说道 博南扎 , " 转动 向上 th - 盒 " ;

"来吧，"博南扎说，"把背包打开"；

[ʃiː; ʃi] [skɪnd] [ðə; ði] [bʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læfɪn] - [aɪ] ;
She skinned the bunch with a laughin ' eye ;
她 去皮 这 束 和 一个 笑 - 眼睛 ;

她带着笑意剥了那群人的皮；

[aɪ][gets] [kloʊz] [ʌp][ə'haɪnd]['dʒɪmz] [bæk]
I gets close up ahind Jim's back
我 获得 关闭 向上 后面 吉姆的 后退

我走到吉姆身后，离他很近。

['redi] [tiː] - [let][tiː 'eɪtʃ] - ['bulits][flai] .
Ready t ' let th ' bullets fly .
准备好 t - 让 th - 子弹 飞 .

准备开火。

[tiː 'eɪtʃ] - [tuː] [men] ['pleɪɪn] - [ə; eɪ] [raʊnd] - [ɑːr][soʊ] ,
Th ' two men playin ' a round ' r so ,
钍 - 二 男人 玩耍 - 一个 圆形的 - r 所以 ,

这两个男人正在玩一轮游戏，

[æn; ən] - [ðə; ði] [lʌk] [ə'^in] - ['slɪpəri] [si:md] [ti:] - [goʊ] .
An **'** **the** **luck** **agin** **'** **Slippery** **seem'd** **t** **'** **go** **.**
一个 - 这 运气 再次 - 滑 似乎 t - 去 .

而斯利珀里的好运似乎又要来了。

" [streɪt] [flʌʃ] [oʊ] - - — [eɪs] [æt; ət][ti: 'eɪtʃ] - [hed] ;
" **Straight** **flush** **o** **'** **di'monds** **—** **Ace** **at** **th** **'** **head** **;**
" 直的 冲洗 o - - — 高手 在 th - 头 ;

"同花顺（方块）——A在前面;

" [ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] [pleɪ] [jæŋk] [teɪks] [ðə; ði][pɑ:t] .
" **In** **a** **whirlwind** **play** **Yank** **takes** **the** **pot** **.**
" 在 一个 旋风 玩 扬克 需要 这 锅 .

"在一场旋风般的比赛中，扬克赢得了底池。"

- [aɪz] [wʌz; wəz] [naʊ] [blʌd] - [red] — —
Slippery's **eyes** **was** **now** **blood** **-** **red** **—** **—**
- 眼睛 曾是 现在 血 - 红色的 — —

斯利珀的眼睛现在变成了血红色——

[hɪz; ɪz][lɪps] [krækt] [draɪ] — [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪn] - [hɑ:t] ;
His **lips** **crack'd** **dry** **—** **his** **breath** **comin** **'** **hot** **;**
他的 嘴唇 裂开 干燥 — 他的 气息 即将到来 - 热的 ;

他的嘴唇干裂了，呼吸滚烫;

[ðə; ði][læst] [di:l] ['endɪd] [ðə; ði] [geɪm] , [aɪ] [sɔ:]
The **last** **deal** **ended** **the** **game** **,** **I** **saw**
这 最后的 交易 结束 这 游戏 , 我 锯

我看到，最后一笔交易结束了这场游戏。

- [twʌz] ['jæŋki] ['pi:ts] [fɜ:rst] [pleɪ] — [æn; ən] - [drɔ:] .
' **Twas** **Yankee** **Pete's** **first** **play** **—** **an** **'** **draw** **.**
- 那是 扬基 皮特的 第一的 玩 — 一个 - 画 .

这是洋基皮特的第一场比赛——平局。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

['dʒɪmz][hænd] ?
Jim's **hand** **?**
吉姆的 手 ?

吉姆的手?

[kraɪps] ! -
cripes **!** **'**
哎呀 ! -

我的天哪!

[twʌz] [ə; eɪ] [rɛglɚ] [praɪz] ;
Twas **a** **reg'lar** **prize** **;**
那是 一个 reg'lar 奖 ;

这是一个普通的奖品;

[lʌk] [hæd; həd] [tɜ:rnd] — [hi:; hi][hæd; həd]['eɪsɪz][ti:] - [bɜ:rn] !
Luck **had** **turned** **—** **he** **had** **aces** **t** **'** **burn** **!**
运气 有 转向 — 他 有 王牌 t - 烧伤 !

运气来了——他手握王牌!

[bʌt; bət][hi:; hi][sɔ:t][ðer; ðər]['stærɪn] - [wɪð; wɪθ] ['blʌdʃɑ:t] [aɪz] ,
But **he** **sot** **there** **starin** **'** **with** **bloodshot** **eyes** **,**
但 他 酒 那里 星光 - 和 充血 眼睛 ,

但他呆呆地坐在那里，双眼通红，茫然地望着前方。

[æn; ən] - [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [ðen] [dʒi:'i:'vi:] - [ˌem 'i:][kwaɪt][ə; eɪ][tɜ:rn] — —
An ' what I saw then gev ' me quite a turn — —
一个 - 什么 我 锯 然后 盖夫 - 我 相当 一个 转动 — —

我当时所看到的景象让我大吃一惊——

[fr] [ti: 'eɪtʃ] - [dɪvəlz] [oʊn] [lʌk] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:l] ,
F'r th ' divil's own luck was at his heel ,
弗 th - 魔鬼的 自己的 运气 曾是 在 他的 脚跟 ,

魔鬼自己的运气都落在了他的脚后跟。

['hi:d] [æn; ən]['ekstrə][kɑ:rd] — - [twʌz] [ə; eɪ] [klɪr] [mɪs'di:l] !
He'd an extra card — ' twas a clear MISDEAL !
他会 一个 额外的 卡片 — - 那是 一个 清除 误交易 !

他多了一张牌——这显然是发错牌了!

[aɪ][let][maɪ][hænd][ti:] - [ti: 'eɪtʃ] - ['trɪgər] [goʊ] — —
I let my hand t ' th ' trigger go — —
我 让 我的 手 t - th - 扳机 去 — —

我松开了扳机——

['dʒɪmz] [θroʊt] [dʒi:'i:'vi:] - [ə; eɪ] ['sɪkɪʃ] [kaɪnd][oʊ] - [læf] ;
Jim's throat gev ' a sickish kind o ' laugh ;
吉姆的 喉 盖夫 - 一个 病态的 种类 o - 笑 ;

吉姆的喉咙发出一种令人作呕的笑声;

[æn; ən] - [hi:; hi] [sez] : " [aɪm][draɪ][æz; əz][eɪtʃ] — [əl] , [soʊ] ,
An ' he says : " I'm dry as h — ll , so ,
一个 - 他 说道 : " 我是 干燥 作为 h — 二 , 所以 ,

他说:"我渴得要命,所以....."

- [-] [seɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ʃændi] - [gæf] ?
W'ot d'ye say to a shandy - gaff ?
- 染料 说 到 一个 香迪酒 - 失误 ?

你对一家啤酒厂说什么?

[æn; ən] - , " [sez] ['dʒɪm] , " [aɪl] [hɛv] - [ə; eɪ][baɪt][ti:] - [i:t] ;
An ' , " says Jim , " I'll hev ' a bite t ' eat ;
一个 - , " 说道 吉姆 , " 患病的 赫夫 - 一个 咬 t - 吃 ;

"嗯,"吉姆说,"我要吃点东西;

[pɜ:rl] , [fetʃ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [sæŋgwɪtʃ] [oʊ] - [bred] [æn; ən] - [mi:t] " !
Pearl , fetch me a sangwich o ' bread an ' meat " !
珍珠 , 拿来 我 一个 三明治 o - 面包 一个 - 肉 " !

珍珠,给我拿个面包肉三明治来!

[aɪ] [felt] [laɪk] ['ʃu:tɪn] - [ðæt] [goʊl] - [də:n] ['dʒɪm] ,
I felt like shootin ' that gol - durn Jim ,
我 毛毡 喜欢 射击 - 那 戈尔 - 该死 吉姆 ,

我当时真想毙了那个该死的吉姆。

['loʊzɪn] - [ti: 'eɪtʃ] - [geɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [steɪk] [laɪk] [ðæt] ;
Losin ' th ' game with a stake like that ;
损失 - th - 游戏 和 一个 赌注 喜欢 那 ;

输掉这场赌注这么大的比赛;

['wɑ:ntɪd] [ti:] - [ʌp][æn; ən] - [læm'bæst] [hɪm; ɪm]
Wanted t ' up an ' lambaste him
通缉 t - 向上 一个 - 兰巴斯特 他

想把他叫起来痛斥一番。

[tʃɔɪn] - [ʌv; əv] [mi:t] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [kæt] :
Chawin ' of meat like a hungry cat :
查温 - 的 肉 喜欢 一个 饥饿的 猫 :

像饿猫一样狼吞虎咽地吃肉:

[wen] , [ɔːl][æt; ət] , [sɔːrt][oʊ] - - - [hɑːrd] ,
When , all at onct , sort o ' swallerin ' hard ,
什么时候，全部 在 仅限 ， 种类 o - - - 难的 ，

当，所有东西都同时，某种程度的吞咽困难，

[aɪ] [pə'siːvz] ['dʒɪm] ['iːtɪn] - [ðæt] ['ekstrə][kɑːrd] !
I perceives Jim eatin ' that extra card !
我 感知 吉姆 吃 - 那 额外的 卡片 !

我看到吉姆把那张多余的牌吃了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

" ['ləukəu] ! " [jeld] ['jæŋki] , ['kwɪtɪn] - [tiː 'eɪtʃ] - [geɪm] ,
" Locoed ! " yelled Yankee , quittin ' th ' game ,
" 位置 ! " 大喊 扬基 , 戒酒 - th - 游戏 ,

“疯了！”洋基队球员喊道，退出了比赛。

['hænd ɪn] - ['oʊvər][tiː 'eɪtʃ] - [steɪks] .
Handin ' over th ' stakes .
提交 - 超过 th - 赌注 .

交出赌注。

[bʌt; bət] ['slɪpəri] ['dʒɪm]
But Slippery Jim
但 滑 吉姆

但狡猾的吉姆

- - [ʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] [freɪm]
Hunchin ' up of his powerful frame
- - 向上 的 他的 强大的 框架

他弓着身子，挺直了强壮的身躯。

[gɪv] - [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][grɪn][oʊ] - [heɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Giv ' a kind of a grin o ' hate at him .
给予 - 一个 种类 的 一个 咧嘴笑 o - 恨 在 他 .

对他露出一种充满仇恨的笑容。

" [diː] — — [en] - [goʊld] !
" D — — n y'r gold !
" D — — n - 金子 !

“去你的金子！

" [hiː; hi] [sez] , " ['slɪpəri] ['dʒɪm][tuː; tə] - [naɪt]
" he says , " Slippery Jim to - night
" 他 说道 , " 滑 吉姆 到 - 夜晚

他说：“今晚是滑头吉姆。”

[wɪl] [bɪ'gɪn] [tiː] - [lɪv; laɪv][laɪk][ə; eɪ][mæn][bɔːrn] [waɪt] !
Will begin t ' live like a man born white !
将要 开始 t - 居住 喜欢 一个 男人 出生 白色的 !

我将开始像一个天生的白人一样生活！

" [naʊ] , [pər'hæps] [juːd] [seɪ] [ðə; ði] [geɪm] [wɔrnt] [skwer] — —
" Now , perhaps you'd say the game warn't square — —
" 现在 , 也许 你会 说 这 游戏 警告 正方形 — —

“现在，或许你会说这游戏并不公平——”

[æn; ən] - [sʌm; səm] [maɪt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bʌŋkoʊ] [trɪk] ;
An ' some might call it a bunko trick ;
一个 - 一些 可能 称呼 它 一个 文库 诡计 ;

有些人可能会称之为骗局；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ə; eɪ] - [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

But	if	you	loved	a	ga'l	an	'	she	stood	there	,
但	如果	你	喜爱	一个	-	一个	-	她	站立	那里	,

但如果你爱上了一个姑娘，而她站在那里，

['wʊdnt] [waɪ] - [swɑːp] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [nɪk]

Wouldn't	y	'	swap	souls	with	old	Nick
不会	是	-	交换	灵魂	和	老的	缺口

你难道不想和老尼克交换灵魂吗?

- [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [tiː] - ['jæŋki] [piːt]

Rather'n	let	her	go	t	'	Yankee	Pete
-	让	她	去	t	-	扬基	皮特

宁愿让她去见扬基皮特

[æn; ən] - [pleɪ] [hɜːr; hər] [geɪm] [ɑːn] [bə'nænzə] [striːt] ?

An	'	play	her	game	on	Bonanza	street	?
一个	-	玩	她	游戏	在	博南扎	街道	?

她在博南扎街上玩游戏?

[noʊ] , [tiː 'eɪtʃ] - ['stɔːri] [eint] ['nevər] [bɪn] [toʊld] [ə'fɔːr] .

No	,	th	'	story	ain't	never	bin	told	afore	.
不	,	th	-	故事	不是	绝不	垃圾桶	讲述	之前	.

不，这个故事以前从未被讲述过。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] — [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] .

I	saw	it	finished	—	saw	it	began	.
我	锯	它	完成的	—	锯	它	开始	.

我亲眼见证了它的完成——也亲眼见证了它的开始。

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [aʊt] [ɑːn] [tiː 'eɪtʃ] - [dæns] - [hɔːl] [flɔːr] .

Saw	it	play'd	out	on	th	'	dance	-	hall	floor	.
锯	它	玩过	出去	在	th	-	舞蹈	-	大厅	地面	.

在舞厅里亲眼目睹了这一切。

[its] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] , [mæn] [tiː] - [mæn] !

It's	betwixt	us	,	man	t	'	man	!
它是	中间	我们	,	男人	t	-	男人	!

这是我们之间的事，兄弟!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['hɪroʊz]

HEROES

英雄

英雄

[ɪf] [jiː; ji] [rʌn] [ʌp] [-] ['kɑːrnəgi] , [aɪ'd] [kaɪnd] [oʊ] - ['θæŋkfl] [biː; bi]

If	ye	run	up	ag'in	Carnegie	,	I'd	kind	o	'	thankful	be
如果	是的	跑步	向上	再次	卡内基	,	ID	种类	o	-	感恩	是

如果你再次跑到卡内基，我会非常感激的。

[ɪf] [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] - ['tɑːkən] - [ʌv; əv] ['hɪroʊz] , [juːd] [rɪŋ] [ɪn] ['sændi] [mək'fiː] .

If	he	gets	a	-	talkin	'	of	heroes	,	you'd	ring	in	Sandy	McPhee	.
如果	他	获得	一个	-	谈话	-	的	英雄	,	你会	戒指	在	沙	麦克菲	.

如果他开始谈论英雄，你就得请桑迪·麦克菲来帮忙。

[naʊ] , [mæk] [dəunt] [wɑːnt] [noʊ] ['mɛdəlz] — [hiː; hi] [eint] [tiː 'eɪtʃ] - ['brægɪn] - [set] ;

Now	,	Mac	don't	want	no	medals	—	he	ain't	th	'	braggin	'	set	;
现在	,	苹果	不	想	不	奖牌	—	他	不是	th	-	吹牛	-	放	;

现在，麦克不想要任何奖牌——他不是那种爱吹牛的人;

[bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi] [dʌn] [bæk] [ɪn] ['eɪti] - [wʌn] , ['hi:z] ['lɪvɪn] - [ti:] - [tel] ; [ju:; jʊ] [bet] !

But	what	he	done	back	in	eighty	-	one	,	he's	livin	'	t	'	tell	;	you	bet	!
但	什么	他	完毕	后退	在	八十	-	一	,	他是	生活	-	t	-	告诉	;	你	赌注	!

但他在 1981 年所做的事，他现在还活着，可以跟人讲述；你肯定知道！

[wi:; wi] [wʌz; wəz] - - [ti: 'eɪtʃ] - [treɪl] [ti:] - ['fɔ:rti] - [maɪl] ; ['sli:pɪn] - [ɪn] [snoʊ] - - [keivz] ,

We	was	trekin	'	th	'	trail	t	'	Forty	-	Mile	;	sleepin	'	in	snow	-	b'ilt	caves	,
我们	曾是	-	-	th	-	踪迹	t	-	四十	-	英里	;	睡觉	-	在	雪	-	-	洞穴	,

我们跋涉四十英里小径，睡在雪洞里。

[æn; ən] - [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [treɪl] [wi:; wi] [hu:ft] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [wʌz; wəz] ['maɪlstəʊn] [dʒest] [baɪ]

An	'	the	great	White	Trail	we	hoofed	it	on	was	milestoned	jest	by
一个	-	这	伟大的	白色的	踪迹	我们	有蹄的	它	在	曾是	里程碑	笑话	经过

[greɪvz; grɑ:vz] .

graves	.
坟墓	.

我们跋涉的那条伟大的白色小径，路标上竟然遍布坟墓。

[mæk] [ʃɑ:t] [ɑ:n] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɔ:g] — ['ɪtʃən] - [ti:] - [meɪk] [hɪz; ɪz] [paɪl] ;

Mac	shot	on	ahead	with	his	dog	—	itchin	'	t	'	make	his	pile	;
苹果	射击	在	前方	和	他的	狗	—	瘙痒	-	t	-	制作	他的	桩	;

麦克带着他的狗冲到了前面——他迫不及待地想要堆柴堆；

['kærid] [hɪz; ɪz] [grʌb] - [steɪk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] .

Carried	his	grub	-	stake	on	his	back	.
携带	他的	幼虫	-	赌注	在	他的	后退	.

他背着他的食物。

[gɑ:t] [ðer; ðər] ?

Got	there	?
得到	那里	?

到了吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] !

I	should	smile	!
我	应该	微笑	!

我应该微笑！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[bʌt; bət] [ti: 'eɪtʃ] - ['blɪzərd] [strʌk] [hɪm; ɪm] ; - [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [hɪm; ɪm] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [dɔ:g] [ə'loʊn] —

But	th	'	blizzard	struck	him	;	th'r	he	was	,	him	an	'	his	dog	alone	—
但	th	-	暴风雪	击	他	;	-	他	曾是	,	他	一个	-	他的	狗	独自的	—

—

—

但暴风雪袭击了他；当时只有他和他的狗在那里——

[ə; eɪ] [wi:k] [pæst] [baɪ] — [ðen] [hɪz; ɪz] [grʌb] [gɪv] [aʊt] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] ['nevər] [meɪd] [noʊ] [moʊn] .

A	week	passed	by	—	then	his	grub	give	out	;	but	he	never	made	no	moan	.
一个	星期	通过了	经过	—	然后	他的	幼虫	给	出去	;	但	他	绝不	制成	不	呻吟	.

一周过去了——然后他的食物耗尽了；但他从未发出过一声呻吟。

[hɪz; ɪz] ['hʌski] [daɪd] [æn; ən] - [hi:; hi] - [hɪz; ɪz] [gʌts] ; [hɪz; ɪz] [breɪn] - [ʌd] [goʊ] — —

His	husky	died	an	'	he	e't	his	guts	;	tho't	his	brain	'	ud	go	—	—
他的	沙哑	死亡	一个	-	他	-	他的	内脏	;	虽然	他的	脑	-	ud	去	—	—

他的哈士奇死了，他痛恨它；虽然他的大脑也.....

[ðen] [hiː; hi] - -
Then he ' member'd
然后 他 - -

然后他"想起"了

[hɪz; ɪz][waɪf][æn; ən] - [kɪdz][æt; ət][hoʊm] .
his wife an ' kids at home .
他的 妻子 一个 - 孩子们 在 家 .

他的妻子和孩子在家。

['huːd] [hoʊ][ðer; ðər][roʊ] ?
Who'd hoe their row ?
谁会 锄 他们的 排 ?

谁来锄他们的地?

[bəuθ] [fiːt] [frʌz] - [ɪnt] - [tiː 'eɪtʃ] - [boʊn] !
Both feet fruz cle'r int' th' bone!
两个都 脚 水果 - 整数 - th - 骨 !

Both feet fruz cle'r int' th' bone!

[sez] [hiː; hi] " [fæks] [ɪz][fæks] " ; —
Says he " Fac's is fac's " ; —
说道 他 " FAC的 是 FAC的 " ; —

他说"Fac's 就是 fac's"; ——

['gæŋgriːn] [sɔːt][ɪn] — [blæk] [tiː] - [tiː 'eɪtʃ] - [niːz] .
Gangrene sot in — black t ' th ' knees .
坏疽 酒 在 — 黑色的 t - th - 膝盖 .

坏疽蔓延至膝盖——发黑。

[ðen] [hiː; hi][ʌps][æn; ən] - [aɪz] [hɪz; ɪz][æks] : —
Then he ups an ' eyes his axe : —
然后 他 UPS 一个 - 眼睛 他的 斧头 : —

然后他抬起头，看了看他的斧头：——

" [aɪ] [eint] , " [sez] [hiː; hi] , " [noʊ] [greɪt] [em] . [diː] . , [bʌt; bət][aɪ]['kɪndər] -
" I ain't , " says he , " no great M . D . , but I kinder calcalate
" 我 不是 , " 说道 他 , " 不 伟大的 M . D . , 但 我 幼儿园 -

"我不是什么伟大的医学博士，"他说，"但我擅长计算。"

[tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [hɪr] [iː] - - [æz; əz][wʌz; wəz][sent][biː] - [ə; eɪ][ˌʌn'kaɪnd] [feɪt] .
To meet this here e - mergency as was sent b ' a unkind Fate .
到 见面 这 这里 e - - 作为 曾是 发送 b - 一个 不友善 命运 .

为了应对这里发生的这场紧急情况，这是命运无情的安排。

" [soʊ][hiː; hi] [hʌmpt] [hi'self] [ʌp] [-] [ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [oʊ] - [triːz] ,
" So he humped hisself up ag'in a rock in a little bunch o ' trees ,
" 所以 他 驼背 他自己 向上 再次 一个 岩石 在 一个 小的 束 o - 树木 ,

于是他便爬到一小片树林里的一块石头上。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [hæks] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðer; ðər][æks] , [æn; ən] - [ɔːf] [went] [hɪz; ɪz] - [æt; ət][tiː 'eɪtʃ] -
A couple o ' hacks with that there axe , an ' off went his laigs at th '
一个 夫妻 o - 黑客 和 那 那里 斧头 , 一个 - 离开 去 他的 - 在 th -
[niːz] !
knees !
膝盖 !

用那把斧子砍了几下，他的双腿就跪倒在地了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʌmpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪnt] - ['fɔːrti] - [maɪl] !
And **he** **stumped** **it** **int** **'** **Forty** **-** **Mile** **!**
和 他 难住了 它 整数 - 四十 - 英里 !

他把四十英里都难住了!

[wɒts] [ðæt] ?
What's **that** **?**
是什么 那 ?

那是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [truː] ?
It **ain't** **true** **?**
它 不是 真的 ?

这不是真的吧?

[its] [hɑːrd][tiː] - - , [aɪ][kɪn] - , [biː] - [ə; eɪ] [waɪt] - ['lɪvə] [skʌŋk] [laɪk][juː; jʊ] !
It's **hard** **t** **'** **b'leeve** **,** **I** **kin** **onderstand** **,** **b** **'** **a** **white** **-** **livered** **skunk** **like** **you** **!**
它是 难的 t - - , 我 亲属 - , b - 一个 白色的 - 肝脏 臭鼬 喜欢 你 !

很难相信，我能理解，像你这样胆小如鼠的臭鼬!

[bʌt; bət] , [ɪf] [oʊld]['skaɪboʊ, 'skiːboʊ][ɪz]['hʌntɪn] - [ə; eɪ]['hɪroʊ] , [θɜːrz] ['sʌmθɪn] - [ɪn][maɪ][maɪnd]
But **,** **if** **old** **Skibo** **is** **huntin** **'** **a** **hero** **,** **ther's** **somethin** **'** **in** **my** **mind**
但 , 如果 老的 斯基博 是 亨廷顿 - 一个 英雄 , 那里 某物 - 在 我的 头脑

但是，如果老斯基博真的在追捕英雄，我心里却有件事儿。

[sez] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][dəunt] [siː] [mək'fiː] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][goʊl] - - [blaɪnd] !
Says **that** **,** **if** **he** **don't** **see** **McPhee** **,** **he** **must** **be** **gol** **-** **durn'd** **blind** **!**
说道 那 , 如果 他 不 看 麦克菲 , 他 必须 是 戈尔 - - 瞎的 !

他说，如果他看不到麦克菲，那他一定是瞎了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

['loʊər] - [flæt] ['æn(ə)lz]
LOWER **-** **FLAT** **ANNALS**
降低 - 平坦的 志

下平年鉴

[wen] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] ['loʊər] - [flæt][juː 'es][foʊks] [noʊd] [wer] [wiː; wi][wʌz; wəz][æt; ət] ;
When **we** **lived** **in** **Lower** **-** **Flat** **us** **folks** **know'd** **where** **we** **was** **at** **;**
什么时候 我们 居住地 在 降低 - 平坦的 我们 各位 知道 在哪里 我们 曾是 在 ;

我们住在下层公寓的时候，我们这些邻居都知道自己在哪儿;

[bʌt; bət][ðem; ðəm] ['iːstərn] [foʊks] [kʌm] , ['pʌtɪn] - [ɑːn] [greɪt] [staɪl] :
But **them** **Eastern** **folks** **come** **,** **puttin** **'** **on** **great** **style** **:**
但 他们 东 各位 来 , 普丁 - 在 伟大的 风格 :

但那些东方人来了，打扮得非常有型:

[ˌjuː 'es][oʊld] - ['taɪmərz] , [wiː; wi][ɔːl] [sed] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['betər] [wiː; wi][wʌz; wəz] [ded] ,
Us **Old** **-** **Timers** **,** **we** **all** **said** **we** **was** **better** **we** **was** **dead** **,**
我们 老的 - 计时器 , 我们 全部 说 我们 曾是 更好的 我们 曾是 死的 ,

我们这些老家伙都说，死了比死了好。

[fr] [tiː 'eɪtʃ] - [wei] [ðeɪ] [tɔːkt] [æn; ən] - ['æktɪd] , [reɪzd] ['aʊər; ɑːr][baɪl] .
F'r **th** **'** **way** **they** **talked** **an** **'** **acted** **,** **raised** **our** **bile** **.**
弗 th - 方式 他们 谈话 一个 - 行动 , 提高 我们的 胆汁 .

他们的言行举止激起了我们的愤怒。

[ðeɪ] - [nuː] ['dænsəz, 'dænsɪz] — [θɪŋ] - [ə; eɪ] - [ˌem 'iː] - [bɑːbz] [kɔːld] — " ['lænsɪz] " — —
They **interduced** **new** **dances** **—** **thing** **-** **a** **-** **me** **-** **bobs** **called** **—** **"** **Lance's** **"** **—** **—**
他们 - 新的 舞蹈 — 事物 - 一个 - 我 - 鲍勃 称为 — " 兰斯的 " — —

他们引入了一种新的舞蹈——一种叫做"兰斯舞"的玩意儿——

[wer] [ðeɪ] [treipst] [ʌp][æn; ən] - [daʊn] [ə'pɑ:n][ti: 'eɪtʃ] - [flɔ:r] ,
Where they traipsed up an ' down upon th ' floor ,
在哪里 他们 跋涉 向上 一个 - 向下 之上 th - 地面 ,

他们在地板上上下走动，

[ə; eɪ] - [boʊɪn] - [ænd; ənd] - - ([lɔ:ds][æn; ən] - ['leɪdiz] [ðeɪ] [wʌz; wəz]['eɪpɪn] -) ,
A - bowin ' and a'scrapin ' (lords an ' ladies they was apin ') ,
一个 - 鲍温 - 和 - - (领主们 一个 - 女士们 他们 曾是 平 -) ,

A-bowin' 和 a'scrapin'（领主和女士们都在 apin'），

[ti: 'eɪtʃ] - [red] ['rɪvər] [dʒɪg] ? - - ['nevər] [dɑ:nst] [noʊ] [mɔ:r] !
Th ' Red River Jig ? ' Twa'n't never danced no more !
钍 - 红色的 河 夹具 ? - - 绝不 跳舞 不 更多的 !

红河吉格舞？它再也没跳过！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[snɪft] [æt; ət] ['bænək] — [snɪft] [æt; ət]['beɪkən] ; [ðen] , [draɪd] ['æplz] , [ðeɪ] [wʌz; wəz]['teɪkən] ;
Sniffed at bannock — sniffed at bacon ; then , dried apples , they was taken ;
嗅了嗅 在 班诺克 — 嗅了嗅 在 熏肉 ; 然后 , 干燥 苹果 , 他们 曾是 已采取 ;

闻了闻班诺克面包——闻了闻培根；然后，又闻了闻苹果干，他们就吃了；

[æn; ən] - [ðæt] [gʊd] [oʊld] [dɪʃ] " [plʌm] - [dʌf] " [went] [aʊt][ti: 'eɪtʃ] - [dɔ:r] ;
An ' that good old dish " plum - duff " went out th ' door ;
一个 - 那 好的 老的 盘子 " 李子 - 达夫 " 去 出去 th - 门 ;

于是，那道美味的传统菜肴"李子布丁"就此销声匿迹；

[ðen] " [pɑ:rt] ['sɪŋɪn] - " [ɪn][ti: 'eɪtʃ] - [tʃɜ:rtʃ] — " [ə; eɪ]['kwaɪər] " [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [pɜ:rtʃ] — —
Then " part singin ' " in th ' church — " A Choir " up in a perch — —
然后 " 部分 唱歌 - " 在 th - 教会 — " 一个 唱诗班 " 向上 在 一个 栖息 — —

然后是教堂里的"合唱"——"唱诗班"高高在上——

[ænd; ənd][ə; eɪ] " ['tenər] " ['frʌm][ti: 'eɪtʃ] - ['sɪti] .
And a " Tenner " frum th ' city .
和 一个 " 十英镑 " 弗鲁姆 th - 城市 .

还有来自城市的"十英镑"。

[seɪ] , [waɪ] - [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] - [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [rɔ:r] !
Say , y ' should a - heard him roar !
说 , 是 - 应该 一个 - 听到 他 吼 !

哎哟，你真该听听他咆哮！

[ðen] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] - , [bɔrdæn] - - [raʊnd] , [ti: 'eɪtʃ] - ['kʌntri] ['ti:tʃər] ;
Then the pretty little crea'cher , boardin ' ' round , th ' country Teacher ;
然后 这 漂亮的 小的 - , 登船 - - 圆形的 , th - 国家 老师 ;

然后是那个漂亮的小女教师，寄宿在乡下，就是那个乡村教师；

([hɜ:r; hər][wi:; wi] [fɔ:t] [ə'baʊt] [fr] ['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn][ti: 'eɪtʃ] - [bɑ:rn])
(Her we fought about f'r dances in th ' barn)
(她 我们 战斗 关于 f'r 舞蹈 在 th - 谷仓)

（我们为了在谷仓里跳舞的事吵了起来）

[ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [oʊ] - [deɪt] ; [ə; eɪ] " [pɜ˞fɛsɜ˞] " [kʌm] [ti:] - [preɪt]
She went out o ' date ; a " perfesser " come t ' prate
她 去 出去 o - 日期 ; 一个 " 教授 " 来 t - 喋喋不休

她约会失败了；一位"教授"来炫耀

[ə'baʊt] ['ɑlə͡dʒiz] [æn; ən] - ['kɑ:lɪdʒɪz] ; [θɪŋz] ['tʃɪldrən] ['kudnt] [lɑ:rn] .
About ologies an ' colleges ; things childern couldn't larn .
关于 学 一个 - 大学 ; 事物 儿童 不能 学习 .

关于学问和大学；孩子们学不到的东西。

[ðen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] " ['mækɪn] - [kɔːlz] , " [ketʃ] [pɑː] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊvər] - ['ɔlz] ;
Then they started " makin ' calls , " ketched Pa in his over - alls ;
然后 他们 开始 " 制造 - 呼叫 , " 素描 宾夕法尼亚州 在 他的 超过 - 所有 ;

然后他们开始"打电话"，拍下了穿着工作服的爸爸；

[bʌt; bət][hiː; hi][met] - [ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " - !
But he met ' em with a " How'dy !
但 他 遇见 - 呃 和 一个 " - !

但他用一句"你好！"迎接了他们。

" [æt; ət][tiː 'eɪtʃ] - [dɔːr] ;
" at th ' door ;
" 在 th - 门 ;

"在门口；

[ðə; ðiː] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['klʌtər] — [mɑː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - - ['bʌtər] ,
The place was in a clutter — Ma , she was churnin ' butter ,
这 地方 曾是 在 一个 杂物 — 马 , 她 曾是 - - 黄油 ,

屋里乱糟糟的——妈，她正在搅黄油呢。

[æn; ən] - [pɑː] - - [ɪm] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['kɪtʃɪn] , [æn; ən] - [ðeɪ] ['dɪdnt] " [kɔːl] " [noʊ] [mɔːr] .
An ' Pa fetch'd ' em in th ' kitchen , an ' they didn't " call " no more .
一个 - 宾夕法尼亚州 - - 呃 在 th - 厨房 , 一个 - 他们 没有 " 称呼 " 不 更多的 .

爸爸把他们从厨房叫了出来，之后他们就再也没"打电话"了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðæt] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['mʌmb(ə)l] - [mʌmps] .
That was Mrs . Mumble - Mumps .
那 曾是 太太 . 咕哝 - 腮腺炎 .

那是腮腺炎太太。

[seɪ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][pʊt][ɑːn] [hʌmps] ;
Say , she did put on humps ;
说 , 她 做过 放 在 驼峰 ;

说真的，她确实挺了个驼峰；

[tʊk] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] - [tiː] - ['fʌrin] [lænːz] ,
Took her daughter Gwendolina t ' furrin lan's ,
拿 她 女儿 - t - 弗林 兰的 ,

带她女儿格温多莉娜去了弗林兰家，

[æn; ən] - [ðeɪ] [seɪ] [peɪd] [aʊt] [ʃɪn] - ['plæstɜ-z] [tiː] - [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm][oʊld]['mæstərz]
An ' they say paid out shin - plasters t ' one o ' them Old Masters
一个 - 他们 说 有薪酬的 出去 胫 - 膏药 t - 一 o - 他们 老的 大师

他们说，他们付钱给其中一位老大师做了胫骨石膏。

[fr] [tiː] - [meɪk] [ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv] - [hændz] !
F'r t ' make a bust of Gwendolina's hands !
弗 t - 制作 一个 摔碎 的 - 双手 !

做个格温多莉娜的手的半身像！

[gɔːn] [wʌz; wəz][tiː 'eɪtʃ] - [gʊd] [oʊld] [deɪz] , [ænd; ənd] [gɔːn] [tiː 'eɪtʃ] - [gʊd] [oʊld] [weɪz]
Gone was th ' good old days , and gone th ' good old ways
已消失 曾是 th - 好的 老的 天 , 和 已消失 th - 好的 老的 方式

美好的旧时光一去不复返了，旧的方式也一去不复返了。

[wen] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ment] [tiː 'eɪtʃ] - ['fæmbli] [ɔːl] ;
When an invitation meant th ' fambly all ;
什么时候 一个 邀请 意思是 th - 家庭 全部 ;

当邀请函意味着全家人的邀请时；

[wen] [tiː 'eɪtʃ] - ['lɪt(ə)l][æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - [bɪg] [wʊd] [kraʊd] ['ɪntuː][tiː 'eɪtʃ] - [rɪg] ,
When th ' little an ' th ' big would crowd into th ' rig ,
什么时候 th - 小的 一个 - th - 大的 会 人群 进入 th - 钻井平台 ,

当大人小孩都挤进钻井平台时，

[æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - ['fɪdl] ['laɪvənd] [ʌp][tiː 'eɪtʃ] - - [bɔːl] .
An ' th ' fiddle livened up th ' Chris'mus Ball .
一个 - th - 小提琴 活跃 向上 th - - 球 .

小提琴声让圣诞舞会热闹起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " - , - , [bɔɪz] !
It was " Welkim , welkim , Boys !
它 曾是 " - , - , 男孩们 !

那是"欢迎，欢迎，男孩们!

" [lɑːts][ʌv; əv] ['læfɪn] - , [lɑːts][ʌv; əv] [nɔɪz] ;
" Lots of laughin ' , lots of noise ;
" 很多 的 笑 - , 很多 的 噪音 ;

"笑声很多，噪音很多;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbiːz] [paɪld] [laɪk] ['kɔːrdˌwʊd] [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [flɔːr] ;
With the babies piled like cordwood on th ' floor ;
和 这 婴儿 堆积 喜欢 原木 在 th - 地面 ;

婴儿们像木柴一样堆在地板上;

[bɔɪz] [æn; ən] - ['gɝːlz][ɔːl]['dænsɪn] - — [oʊld][foʊks] [tuː] [gɑːt][prænsɪn] - — —
Boys an ' girls all dancin ' — old folks too got prancin ' — —
男孩们 一个 - 女孩们 全部 跳舞 - — 老的 各位 也 得到 普兰辛 - — —

男孩女孩都在跳舞——老人们也跟着蹦蹦跳跳——

[æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - ['sʌpər] ?
An ' th ' supper ?
一个 - th - 晚餐 ?

晚餐呢?

[seɪ] , [wiːd] [iːt] - [wiː; wi] ['kudnt] [hoʊld][noʊ] [mɔːr] .
Say , we'd eat ontil we couldn't hold no more .
说 , 我们会 吃 - 我们 不能 抓住 不 更多的 .

比如说，我们会一直吃到吃不下为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[bʌt; bət][ðem; ðəm] ['iːstərn] [foʊks] [fetʃt] " [staɪl] " ; [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ;
But them Eastern folks fetched " Style " ; changed all that in a while ;
但 他们 东 各位 已获取 " 风格 " ; 已更改 全部 那 在 一个 尽管 ;

但东方人带来了"风格"；在很短的时间内改变了这一切;

['prɪntɪd] ['tɪkɪts] [toʊld][tiː 'eɪtʃ] - [foʊks] [ðeɪ] [wʌz; wəz] " [tuː; tə] - [hoʊm] " ;
Printed tickets told th ' folks they was " to - home " ;
打印 门票 讲述 th - 各位 他们 曾是 " 到 - 家 " ;

打印的票上写着"回家";

[sɜːrvd] [ðə; ði] ['sʌpər] ['frʌm] " [ə; eɪ] [bʌfi] , " [æn; ən] - [ðeɪ] ['æktɪd][kaɪnd][oʊ] - ['hʌfi]
Served the supper frum " a buffey , " an ' they acted kind o ' huffy
服务 这 晚餐 弗鲁姆 " 一个 巴菲 , " 一个 - 他们 行动 种类 o - 生气

晚餐是从自助餐厅端出来的，他们却有点不高兴。

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [raʊnd] [ðə; ði]['pɑːrlɝ] [juːst] [tiː] - [roʊm] .
When our childern round the parler used t ' roam .
什么时候 我们的 儿童 圆形的 这 Parler 用过的 t - 漫游 .

当我们的孩子在客厅里闲逛的时候。

[haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['brɪki] - [bræk] ; ['tʃaɪnə] [tiː] - [pɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræk] , —
House was full of bricky - brack ; china tea - pot with a crack , —
房子 曾是 满的 的 砖砌的 - 支架 ; 中国 茶 - 锅 和 一个 裂缝 , —

屋里到处都是砖瓦碎屑；瓷茶壶有裂缝，——

[æn; ən] - [ðeɪ] [sɔːrt][oʊ] - ['boʊstɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [set][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tiː] - ['kɑːmən] [vjuː] ;
An ' they sort o ' boasted of it ; set it out t ' common view ;
一个 - 他们 种类 o - 吹嘘 的 它 ; 放 它 出去 t - 常见的 看法 ;

他们还以此为荣，并将其公之于众；

[tɔːkt] [ə'baʊt] - " ['fæmbli] [triː] " — [gʊd] [lænd] !
Talked about the'r " Fambly Tree " — good land !
谈话 关于 - " 家庭 树 " — 好的 土地 !

谈到他们的"家谱"——好地方！

[waɪ] , [ðeɪ] [noʊd] [ðæt]
why , they know'd that
为什么 , 他们 知道 那

为什么？他们知道。

[wiː; wi]
we
我们

我们

[hæd; həd] ['naɪnti] ['eikəs][ʌv; əv] - [ɪm] — [skrʌb] - [oʊk] [blʌf] — [æn; ən] - ['pɑːplər] [tuː] !
Had ninety acres of ' em — scrub - oak bluff — an ' poplars too !
有 九十 英亩 的 - 呃 — 擦洗 - 橡木 虚张声势 — 一个 - 白杨树 也 !

我有九十英亩的土地——矮橡树崖——还有白杨树！

[ðen] [mɪs] ['meri] ['elən] [dʒəʊnz] ([hɜːr; hər] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm][paɪl] - [oʊ] - - [boʊnz])
Then Miss Mary Ellen Jones (her that come from Pile - o ' - Bones)
然后 错过 玛丽 艾伦 琼斯 (她 那 来 从 桩 - o - - 骨头)

然后是玛丽·艾伦·琼斯小姐（她来自"骨头堆"）。

[lɪvd] [ɪn] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌd] - [ʃæk] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,
Lived in nothin ' but a mud - shack all her life ,
居住地 在 什么也没有 - 但 一个 泥 - 窝棚 全部 她 生活 ,

她一生都住在泥屋里，什么都没有。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] ['pʌtɪn] - [ɑːn][sʌm; səm] ['ɛrz] , [æn; ən] - [hɜːr; hər][noʊz][dʒɛs] - [sed] , " [huː] ['kɛrz] ?
She got puttin ' on some airs , an ' her nose jes ' said , " Who cares ?
她 得到 普丁 - 在 一些 播出 , 一个 - 她 鼻子 杰斯 - 说 , " WHO 关心 ?

她摆出一副高高在上的样子，她的鼻子仿佛在说："谁在乎呢？"

" [ænd; ənd][tiː 'eɪtʃ] - ['dɪstrɪkt] ['membər] [pɪkt] [hɜːr; hər] [fr] [ə; eɪ][waɪf] .
" And th ' District Member picked her f'r a wife .
" 和 th - 区 成员 挑选 她 f'r 一个 妻子 .

"然后，这位区议员选中她做妻子。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ʃiː; ʃi][dɪd][kʌt][ə; eɪ] ['sɪli] ['keɪpər] : [hæd; həd][hɜːr; hər] ['envələʊps] [æn; ən] - ['peɪpər]
She did cut a silly caper : had her envelopes an ' paper
她 做过 切 一个 愚蠢的 跳跃 : 有 她 信封 一个 - 纸

她确实搞了个小恶作剧：带着她的信封和纸张。

['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][brænd][ɪn] [bluː] [sɔːt][ʌp][ɑːn][tɑːp] ;
Painted with a little brand in blue sot up on top ;
绘 和 一个 小的 品牌 在 蓝色的 酒 向上 在 顶部 ;

顶部涂有一个蓝色的小烙印；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

育空地区的德比日，(Derby Day in the Yukon,)
第2/3页

[wen] [tiː 'eɪtʃ] - [flæt] [læfd] , [aɪl] [biː; bi] [blest] !
When th ' Flat laugh'd , I'll be blest !
什么时候 th - 平坦的 笑了 , 患病的 是 祝福 !

当弗拉特笑的时候，我将感到无比幸福!

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [its] ['pɑːpəz] [krest] " !
she said , " It's Poppa's crest " !
她 说 , " 它是 爸爸的 波峰 " !

她说："这是爸爸的徽章！"

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

['prɑːvɪdəns] , [ðæt] [jɪr] , [heild] [aʊt] [ðer; ðər] [krɑːp] .
Providence , that year , hailed out their crop .
普罗维登斯 , 那 年 , 赞誉 出去 他们的 庄稼 .

那一年，普罗维登斯为他们带来了丰收。

[bʌt; bət] ['meri] ['ɛlənz] [fɔːl] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [geɪv] [tiː 'eɪtʃ] - ['wɛdɪn] - - [bɔːl] ;
But Mary Ellen's fall come when they gave th ' weddin ' - ball ;
但 玛丽 艾伦的 落下 来 什么时候 他们 给予 th - 婚礼 - - 球 ;

但玛丽·艾伦的堕落发生在他们举办婚礼舞会的时候;

[ɪn'vaɪtɪd] [ɔːl] [tiː 'eɪtʃ] - ['staɪlɪʃ] [foʊks] — [geɪv] [juː 'es] [tiː 'eɪtʃ] - ['glæsi] [aɪ] ;
Invited all th ' stylish folks — gave us th ' glassy eye ;
受邀 全部 th - 时髦的 各位 — 给予 我们 th - 玻璃状 眼睛 ;

邀请了所有时髦人士——让我们眼中闪烁着光芒;

[bʌt; bət] [sez] [pɑː] , " [tiː 'eɪtʃ] - [nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wiːl] [bʌst] [tiː 'eɪtʃ] - [dæm] [kə'nekʃ(ə)n] ,
But says Pa , " Th ' next election we'll bust th ' damn connection ,
但 说道 宾夕法尼亚州 , " 牡 - 下一个 选举 出色地 摔碎 th - 该死 联系 ,

但爸爸说："下次选举我们一定要切断这该死的联系。"

[fr] [tiː 'eɪtʃ] - ['dɪstrɪkt] ['membər] [goʊz] [aʊt] [ɑːn] [tiː 'eɪtʃ] - [flai] !
F'r th ' District Member goes out on th ' fly !
弗 th - 区 成员 去 出去 在 th - 飞 !

地区议员外出办事!

" [hiː; hi] - [ðæt] .
" He he'er'd that .
" 他 - 那 .

"他就是那样。"

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [voʊts] .
He wanted votes .
他 通缉 投票 .

他想要选票。

[soʊ] [ðem; ðəm] ['staɪlɪʃ] ['prɪntɪd] [noʊts]
So them stylish printed notes
所以 他们 时髦的 打印 笔记

所以它们都是时尚的印刷品

[kʌm] [treɪlɪn] - [ɪn][tiː] - [ˌjuː 'es] ['huːd] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd] ;
Come trailin ' in t ' us who'd been rejected ;
来 尾随 - 在 t - 我们 谁会 到过 拒绝 ;

跟在我们这些被拒绝的人后面;

[bʌt; bət] ['meri] ['elən] [sed] (['ʌndə,laind][ɪn][ɪŋk] [braɪt] [red]) ,
But Mary Ellen said (underlined in ink bright red) ,
但 玛丽 艾伦 说 (下划线 在 墨水 明亮的 红色的) ,

但玛丽·艾伦说（用鲜红色墨水划线），

" [pliːz] [ˌʌndər'stænd][noʊ] ['tʃɪldrən] [ɪz] [ɪk'spektɪd] " !
" please understand no children is expected " !
" 请 理解 不 孩子们 是 预期的 " !

"请注意，我们不打算带孩子！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðæt] [dʒoʊk] [went] [fɑːr][æn; ən] - [waɪd] , [ˌjuː 'es][foʊks] [læfd] - [wiː; wi][kraɪd] ;
That joke went far an ' wide , us folks laugh'd ontil we cried ;
那 开玩笑 去 远的 一个 - 宽的 , 我们 各位 笑了 - 我们 哭 ;

那个笑话传得很远，我们都笑到流泪;

[bʌt; bət][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - ['dɪstrɪkt] ['mɛmbɜ-z] [ʃɪnz] ,
But Retribution it was on th ' District Member's shins ,
但 报应 它 曾是 在 th - 区 成员的 小腿 ,

但报应却落在了那位区议员的小腿上。

[fr] [ðæt] ['sæsi] ['lɪt(ə)l] [braɪd] [huː] [bɪ'heɪvd] [soʊ] ['veri] [snaɪd] ,
F'r that sassy little bride who behaved so very snide ,
弗 那 俏皮的 小的 新娘 WHO 表现 所以 非常 冷嘲热讽 ,

致那位举止轻佻、傲慢无礼的小新娘，

[ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [jɪr] - [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [twɪnz] !
Inside a year perduced a pair of TWINS !
里面 一个 年 - 一个 一对 的 双胞胎 !

不到一年就生了一对双胞胎!

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][get][ɑːn] ['betər] .
Since that time we get on better .
自从 那 时间 我们 得到 在 更好的 .

从那以后，我们的关系就好多了。

['meri] ['elən] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər]
Mary Ellen wrote a letter
玛丽 艾伦 写道 一个 信

玛丽·艾伦写了一封信

[tiː] - [tiː 'eɪtʃ] - ['wiːkli] ['peɪpər] , ['stætn] - " ['dɪstrɪkt] ['membər] [laɪkt] ['aʊər; ɑːr] [weɪz] " ;
T ' th ' weekly paper , statin ' " District Member liked our ways " ;
T - th - 每周 纸 , 他汀类药物 - " 区 成员 喜欢 我们的 方式 " ;

每周报纸上写道："地区议员喜欢我们的方式";

[jes] , ['loʊər] [flæts] [graʊd] [kwaɪt][ə; eɪ] [pleɪs] , ['rʌnɪn] - ['ʌðər] [taʊnz] [ə; eɪ] [reɪs] ;
Yes , Lower Flat's grow'd quite a place , runnin ' other towns a race ;
是的 , 降低 公寓 长大 相当 一个 地方 , 跑步 - 其他 城镇 一个 种族 ;

是的，Lower Flat发展得相当不错，把其他城镇都远远甩在了后面;

[bʌt; bət] [ðər] - [eint] [tiː 'eɪtʃ] - [fʌn] [wiː; wi][hæd; həd][ðem; ðəm] [gʊd] [oʊld] [deɪz] !
But ther ' ain't th ' fun we had them good old days !
但 那里 - 不是 th - 乐趣 我们 有 他们 好的 老的 天 !

但那段美好的日子就没那么有趣了!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði] [treɪl]
THE TRAIL
这 踪迹

小径

[ˌaɪ ˈtiː] ['meʒərz] [ðə; ði] ['baʊndləs] ['dɪstəns] ,
It measures the boundless distance ,
它 措施 这 无边无际 距离 ,

它测量的是无限的距离，

[led] [baɪ][waɪld] [weɪz] [ðæt] [rʌn]
Led by wild ways that run
引领 经过 荒野 方式 那 跑步

受狂野奔跑方式的引领

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz]
Hither and thither in chase of the Winds
这里 和 那里 在 追赶 的 这 风

追逐风的脚步，四处漂泊

[ðæt] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [sʌn] :
That worship the Northern Sun :
那 崇拜 这 北方 太阳 :

崇拜北方太阳的:

[ðə; ði] [treɪl] !
The Trail !
这 踪迹 !

小径!

[wɪtʃ] , ['nevər] ['endɪŋ] , [wʌz; wəz]['nevər] [jet] [bɪ'gʌn] .
which , never ending , was never yet begun .
哪个 , 绝不 结束 , 曾是 绝不 然而 开始 .

那永无止境的，却从未真正开始。

[ɪn][ðə; ði][dɪp][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr][hə'raɪz(ə)n]
In the dip of the far horizon
在 这 蘸 的 这 远的 地平线

在远方地平线的倾斜中

['tremblz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] ;
Trembles the Morning Star ;
颤抖 这 早晨 星星 ;

晨星颤抖;

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæðəmləs] ['iːθər]
To the heights of the fathomless ether
到 这 高度 的 这 深不可测 醚

升入深不可测的以太之巅

[nɔːr] [lɑːk] , [nɔːr][boʊlt] , [nɔːr][bɑːr] ;
Nor lock , nor bolt , nor bar ;
也不 锁 , 也不 螺栓 , 也不 酒吧 ;

既无锁，也无栓，也无杆;

[ðə; ði] [treɪl] !
The Trail !
这 踪迹 !

小径!

['gɑ:dz]['fɪŋgər] ['bekəniŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [hoʊm][ə'fɑ:r] .
God's finger beckoning to the new Home afar .
神的 手指 招手 到 这 新的 家 远方 .

上帝的手指在召唤，引领我们走向遥远的新家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[noʊ] [saʊnd] [ɪn] [ðæt] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['saɪləns]
No sound in that void of Silence
不 声音 在 那 空白 的 沉默

那片寂静的虚空中，没有一丝声响。

[seɪv] [kɔ:l][ʌv; əv][bɜ:rd][tu:; tə][ɪts] [meit] ,
Save call of bird to its mate ,
节省 称呼 的 鸟 到 它是 伴侣 ,

保存鸟儿向配偶发出的叫声，

[ɔ:r][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][loʊn][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt]
Or cry of the lone coyote
或者 哭 的 这 孤独 郊狼

或是孤狼的嚎叫

[æt; ət][ðə; ði][baːz][ʌv; əv] ['hʌŋgərz] [geɪt] ;
At the bars of hunger's gate ;
在 这 酒吧 的 饥饿的 门 ;

在饥饿之门的铁栏杆前;

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði] - [dɑ:n] , [ɔ:r][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [feɪt] .
And the heart is drawn by the wond'rous dawn , or some mysterious Fate .
和 这 心 是 绘制 经过 这 - 黎明 , 或者 一些 神秘 命运 .

而人心则被奇妙的黎明所吸引，或是被某种神秘的命运所牵引。

[ðə; ði] [treɪl] [hæθ] [ə; eɪ] ['stɔ:rid] ['splendər] :
The Trail hath a storied splendor :
这 踪迹 有 一个 有故事的 辉煌 :

这条步道拥有悠久而辉煌的历史:

['ti:pi:] [ænd; ənd]['ɪndiən] [maʊnd] ;
Tepee and Indian Mound ;
圆锥形帐篷 和 印度 冢 ;

圆锥形帐篷和印第安土墩;

[wer] [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][gɑ:d][ɪz] [tʃɑ:ntid]
Where the glory of God is chanted
在哪里 这 荣耀 的 上帝 是 吟诵

在颂扬上帝荣耀的地方

[baɪ][noʊ] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [saʊnd] ;
By no sacrilegious sound ;
经过 不 亵渎神明 声音 ;

绝无亵渎之声;

[wer] [ðə; ði] [dʌm] [bru:t] [beɪz] [hɪz; ɪz] [preɪz] [θru:] [naɪts] [prə'faʊnd] !
Where the dumb brute bays HIS praise through Nights profound !
在哪里 这 哑的 蛮力 海湾 他的 称赞 通过 夜晚 深刻的 !

愚钝的野兽在深邃的夜晚里嚎叫着赞美他!

[hɪr] [ðə; ði] [hɔ:nts] [ʌv; əv][men][ɑ:r; ər]['baʊndən]
Here the haunts of men are bounden
这里 这 闹鬼的地方 的 男人 是 邦登

这里是人类出没的地方

[baɪ][ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv] ['kʌstəmz] [tʃeɪn] ;
By **the** **links** **of** **Custom's** **chain** **;**
经过 这 链接 的 海关 链 ;

通过海关的链条;

[ðer; ðər][juː; jʊ][faɪnd] [ɛm'bʊzəmd] ['friːdəm]
There **you** **find** **embosomed** **freedom**
那里 你 寻找 凸起的 自由

在那里，你会发现蕴含其中的自由。

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn] ,
In **the** **heart's** **exquisite** **pain** **,**
在 这 心脏的 精美的 疼痛 ,

在内心深处那难以言喻的痛苦中，

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [wɪl] [biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ] , " [oʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][waɪldz] [ə'gen] !
And **thereafter** **will** **be** **heard** **the** **cry** **,** **"** **O** **,** **give** **me** **the** **wilds** **again** **!**
和 此后 将要 是 听到 这 哭 , " 哦 , 给 我 这 荒野 再次 !

此后，人们将会听到这样的呼喊："哦，请把荒野还给我吧！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **63** **]**
" [页 -]

[第63页]

[ðə; ði] [treɪl] [hæθ] [noʊ] ['læŋgərəs] ['lɔːŋɪŋ] ;
The **Trail** **hath** **no** **languorous** **longing** **;**
这 踪迹 有 不 慵懒的 渴望 ;

这条小径没有丝毫的慵懒和渴望;

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə][noʊ]['loʊtəs][lænd] ;
It **leads** **to** **no** **Lotus** **land** **;**
它 线索 到 不 莲花 土地 ;

它通往的不是莲花之地;

[ɑːn][ɪts] [wei] [ded] [hoʊps] [kʌm] [θrɔŋɪŋ]
On **its** **way** **dead** **Hopes** **come** **thronging**
在 它是 方式 死的 希望 来 熙熙攘攘

在它消逝的路上，希望涌现。

[tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] ;
To **take** **you** **by** **the** **hand** **;**
到 拿 你 经过 这 手 ;

牵着你的手;

[hiː; hi] [huː] [tredz] [ðə; ði] [treɪl] [ˌʌn'dɔːntɪd] , [ˌðer'æftər] [ʃæl; ʃəl] [kə'mænd] !
He **who** **treads** **the** **Trail** **undaunted** **,** **thereafter** **shall** **command** **!**
他 WHO 踏板 这 踪迹 无所畏惧 , 此后 将 命令 !

勇往直前、无所畏惧地踏上征程的人，此后必将主宰一切!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɑːndaɪk]
THE **KING** **OF** **THE** **KLONDIKE**
这 国王 的 这 克朗代克

克朗代克之王

[wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːndaɪk] ; [bʌt; bət]
We **called** **him** **the** **King** **of** **the** **Klondike** **;** **but**
我们 称为 他 这 国王 的 这 克朗代克 ; 但

我们称他为克朗代克之王；但

[hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] " [mæk] .
He really was " Mac .
他 真的 曾是 " 苹果 .

他真的是"麦克"。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪnt] - ['dɔːsən] [ɪn] ['tætərz] [æn; ən] - [rægz] ,
" He walked int ' Dawson in tatters an ' rags ,
" 他 步行 整数 - 道森 在 破烂不堪 一个 - 破布 ,

他衣衫褴褛地走进道森家。

[hɪz; ɪz]['froʊz(ə)n] [fiːt] [taɪd][ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊl] - [bægz] ,
His frozen feet tied in a pair of ol ' bags ,
他的 冷冻 脚 系 在 一个 一对 的 ol - 包 ,

他冻僵的双脚被绑在两个旧袋子里。

[æn; ən] - - [tiː] - [goʊ][ɑːn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][dʒægz] ;
An ' perceeded t ' go on a couple of jags ;
一个 - - t - 去 在 一个 夫妻 的 捷豹 ;

安继续进行几次短途旅行;

[pæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
Pack on his back .
盒 在 他的 后退 .

他背着背包。

[hiː; hi] [wɜːrkt] ['empti] - ['belɪd] [fr] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
He worked empty - bellied f'r many a day ,
他 工作 空的 - 肚子 f'r 许多 一个 天 ,

他经常饿着肚子工作好几天。

[pɔːr] [oʊld][mæk] !
Pore old Mac !
孔隙 老的 苹果 !

可怜的老Mac!

[stʌk] [taɪt] [tiː] - [hɪz; ɪz] ['dɪgɪn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪ] ;
Stuck tight t ' his diggin as if it was play ;
卡住 紧的 t - 他的 挖掘 作为 如果 它 曾是 玩 ;

他紧紧地抱着挖土的姿势，仿佛在玩耍;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] [ʌv; əv]['poʊkər] - [tɪl] ['deɪlaɪt] ['hiːd] [steɪ] — —
With a good game of poker ' till daylight he'd stay — —
和 一个 好的 游戏 的 扑克 - 直到 日光 他会 停留 — —

只要能打一场精彩的扑克牌局直到天亮，他就会留下来——

[æn; ən] - [ə; eɪ] [gʌn] [hiː; hi][kʊd; kəd] - .
An ' a gun he could han'le .
一个 - 一个 枪 他 可以 - .

而且他还能驾驭枪支。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [maɪt] [seɪ]
I also might say
我 还 可能 说

我也可以说

[hiː; hi] [wʊd] [kræk]
He would crack
他 会 裂缝

他会崩溃

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[ə; eɪ] [faɪn] [dʒoʊk] .
A **fine** **joke** **.**
一个 美好的 开玩笑 .

一个不错的笑话。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] [noʊn]
But **he** **never** **was** **known**
但 他 绝不 曾是 已知

但他从未为人所知

['wɔznt] [mæk] .
Wasn't **Mac** **.**
不是 苹果 .

不是Mac。

[tiː] - [rɪ'fjuːz] [mæn] - [ɑːr] [dɔːg] [ə; eɪ] [krʌst] - [ɑːr] [ə; eɪ] [boʊn] .
T **'** **refuse** **man** **'** **r** **dog** **a** **crust** **'** **r** **a** **bone** **.**
T - 拒绝 男人 - r 狗 一个 地壳 - r 一个 骨 .

T' 拒绝男人 'r 狗 一块硬皮 'ra 骨头。

[hiː; hi] [kep] - [tiː] - [hi'self] ; [pɝfɝːd] ['lɪvɪn] - [ə'loʊn] — —
He **kep** **'** **t** **'** **hisself** **;** **perferred** **livin** **'** **alone** **—** **—**
他 保持 - t - 他自己 ; 首选 生活 - 独自的 — —

他很独立；更喜欢独居——

[æn; ən] - [θər] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [oʊ] - [rɪ'spektəbl] [toʊn]
An **'** **ther** **'** **was** **a** **sort** **o** **'** **respectable** **tone**
一个 - 那里 - 曾是 一个 种类 o - 可敬 语气

而且，语气还算体面。

- [baʊt] [hɪz; ɪz] [ʃæk] .
' **Bout** **his** **shack** **.**
- 回合 他的 窝棚 .

关于他的小屋。

[hiː; hi] [sed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] " ['gɝːlz] " [ðæt] [dɪ'faɪd] [lɔː] [æn; ən] - [bæn] ,
He **said** **of** **them** **"** **girls** **"** **that** **defied** **Law** **an** **'** **ban** **,**
他 说 的 他们 " 女孩们 " 那 违抗 法律 一个 - 禁止 ,

他称她们为"女孩"，认为她们藐视法律和禁令。

(['hʌmpɪn] - [hɪz; ɪz] [bæk]) :
(**Humpin** **'** **his** **back** **)** **:**
(驼峰 - 他的 后退) :

（顶着他的背）:

" [pɔːr] [kɪdz] ! [fetʃt] [loʊ] [biː] - [sʌm; səm] [skʌŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] — —
" **Pore** **kids** **!** **fetched** **low** **b** **'** **some** **skunk** **of** **a** **man** **—** **—**
" 孔隙 孩子们 ! 已获取 低的 b - 一些 臭鼬 的 一个 男人 — —

"可怜的孩子们！被某个卑鄙的男人偷走了——"

[bɔɪz] , [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [hænd] - [ʌp] - [waɪ] - [kæn; kən] ;
Boys **,** **give** **'** **em** **a** **hand** **-** **up** **wheniver** **y** **'** **can** **;**
男孩们 , 给 - 呃 一个 手 - 向上 - 是 - 能 ;

孩子们，有机会就帮帮他们;

" ([ɑːn] - - [kaʊnt] ['soʊpi] [smɪθ] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɔːsən] [hiː; hi] [ræn]
" **(** **On** **the'r** **'** **count** **Soapy** **Smith** **out** **of** **Dawson** **he** **ran**
" (在 - - 数数 肥皂泡 史密斯 出去 的 道森 他 跑

（据 Soapy Smith 统计，他跑出了 Dawson）

[wɪð; wɪθ] [blæk] [dʒæk] !)
With **Black** **Jack** **!** **)**
和 黑色的 杰克 !)

（有二十一点！）

[hiː; hi] [lɪvd] [laɪk][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd][hiː; hi][spent] [laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

He	lived	like	a	prince	and	he	spent	like	a	king	,
他	居住地	喜欢	一个	王子	和	他	花费	喜欢	一个	国王	,

他过着王子般的生活，花钱像国王一样奢靡。

[dɪd][oʊld][mæk] .

Did	old	Mac	.
做过	老的	苹果	.

用的是老款Mac。

[wət'evər] [hiː; hi] [sed] - [ɑːr][hiː; hi][dɪd][hæd; həd][tiː 'eɪtʃ] - [rɪŋ]

Whatever	he	said	'	r	he	did	had	th	'	ring
任何	他	说	-	r	他	做过	有	th	-	戒指

无论他说了什么或做了什么，都带着戒指。

[ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] ; [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [sprɪŋ]

Of	pure	gold	;	but	one	day	in	th	'	spring
的	纯的	金子	;	但	一	天	在	th	-	春天

纯金的；但有一天在春天

[strʌk] [ə; eɪ][veɪn][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [rɑːk] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [sɪŋ] ,

Struck	a	vein	in	th	'	rock	that	made	us	all	sing	,
击中	一个	静脉	在	th	-	岩石	那	制成	我们	全部	唱歌	,

触动了我们内心深处的情感，让我们都情不自禁地歌唱起来。

" - [rɑː] [fr] [mæk] !

"	'	Rah	f'r	Mac	!
"	-	拉	f'r	苹果	!

"Rah f'r Mac!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	69	]
"	[	页	-	]

[第69页]

[bʌt; bət][tiː 'eɪtʃ] - ['fɔrtɪn] - [hiː; hi] [meɪd] [wʌz; wəz][tiː 'eɪtʃ] - ['fɔrtɪn] - [hiː; hi] [spent]

But	th	'	fortin	'	he	made	was	th	'	fortin	'	he	spent
但	th	-	福廷	-	他	制成	曾是	th	-	福廷	-	他	花费

但他赚的钱就是他花的钱

[ɪn][ə; eɪ] [kræk] .

In	a	crack	.
在	一个	裂缝	.

在裂缝里。

[peɪd] [ɔːl][hiː; hi] [oʊd] [tiː] - [tiː 'eɪtʃ] - ['veri] [læs] - [sent] — —

Paid	all	he	owed	t	'	th	'	very	las	'	cent	—	—
有薪酬的	全部	他	欠款	t	-	th	-	非常	最后	-	中心	—	—

他把欠的钱全部还清了，连最后一分钱也不放过。

[ðen] , [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ][eɪtʃ] — — [ʌv; əv][ə; eɪ] [spriː] [wiː; wi][ɔːl] [went] — —

Then	,	off	on	a	h	—	—	of	a	spree	we	all	went	—	—
然后	,	离开	在	一个	h	—	—	的	一个	狂欢	我们	全部	去	—	—

然后，我们都开始了——一场狂欢——

[æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - [goʊld] ?

An	'	th	'	gold	?
一个	-	th	-	金子	?

黄金呢?

[waɪ] , [hiː; hi]['weɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒiː'iː'viː] - [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [lent]

why	,	he	wasted	it	,	gev	'	it	an	'	lent
为什么	,	他	浪费	它	,	盖夫	-	它	一个	-	借出的

为什么？他浪费了它，把它借出去了。

[biː] - [tiː 'eɪtʃ] - [sæk] .
B ' **th** ' **sack** .
B - th - 解雇 .

B' th' sack。

['nɛks] - ['mɔːrnɪn] - [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [æz; əz] [pɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ] [maʊs] ,
Nex ' **mornin** ' **he** **woke** **up** **as** **pore** **as** **a** **mouse** ,
下一个 - 早晨 - 他 觉醒 向上 作为 孔隙 作为 一个 老鼠 ,

第二天早上他醒来时像老鼠一样懒惰，

['buːzər] [mæk] .
Boozer **Mac** .
布泽尔 苹果 .

布泽尔·麦克。

[ə'nʌðər] [tʃæp] , [huː] [hæd; həd] [tiː 'eɪtʃ] - [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laʊs] ,
Another **chap** , **who** **had** **th** ' **heart** **of** **a** **louse** ,
其他 小伙子 , WHO 有 th - 心 的 一个 虱 ,

另一个家伙，心肠像虱子一样冷酷无情。

[wʊd] [ə; eɪ] - - [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] - [ɑːr] [bɜːrnt] [daʊn] [tiː 'eɪtʃ] - [haʊs] ,
Would **a** **-** **blow'd** **off** **his** **head** ' **r** **burnt** **down** **th** ' **house** ,
会 一个 - - 离开 他的 头 - r 烧焦的 向下 th - 房子 ,

要么爆头，要么烧毁房子。

- [ɑːr] [ɪnt] - [tiː 'eɪtʃ] - ['rɪvər] [ə; eɪ] - ['teɪkən] [ə; eɪ] [saʊs] ,
' **R** **int** ' **th** ' **river** **a** **-** **taken** **a** **souse** ,
- 拉 整数 - th - 河 一个 - 已采取 一个 汤 ,

'R int' th' river a-taken a souse,

[θɪŋz] ['gɔɪn] - [slæk] .
Things **goin** ' **slack** .
事物 去 - 松弛 .

事情进展缓慢。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stʌk] [tiː] - [tiː 'eɪtʃ] - ['dɪgɪn] - [laɪk] [haʊnd] [tiː] - [tiː 'eɪtʃ] - [treɪl] ,
But **he** **stuck** **t** ' **th** ' **diggin** ' **like** **hound** **t** ' **th** ' **trail** ,
但 他 卡住 t - th - 挖掘 - 喜欢 猎犬 t - th - 踪迹 ,

但他像猎犬追踪猎物一样坚持挖掘。

[wɔːrn] [oʊl] - [mæk] .
Worn **ol** ' **Mac** .
磨损 ol - 苹果 .

破旧的Mac。

[dʒɛs] - [laɪk] [æn; ən] [oʊl] - ['fɑːrmər] [ə; eɪ] - ['swɪŋɪn] - [hɪz; ɪz] [fleɪl] ,
Jes ' **like** **an** **ol** ' **farmer** **a** **-** **swingin** ' **his** **flail** ,
杰斯 - 喜欢 一个 ol - 农民 一个 - 摇摆 - 他的 连枷 ,

就像一个挥舞着连枷的老农夫，

[dʒɛs] - [laɪk] [oʊl] - [eib] - [ə; eɪ] - ['splɪtɪn] - [hɪz; ɪz] [reɪl] ;
Jes ' **like** **ol** ' **Abe** **Linco'n** **a** **-** **splittin** ' **his** **rail** ;
杰斯 - 喜欢 ol - 安倍 - 一个 - 裂解物 - 他的 轨 ;

就像老亚伯拉罕·林肯劈开他的栏杆一样；

[-] [θɪŋk] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm] [siːd] ['evər] [spel] [ef] - [ə; eɪ] - [aɪ] - [el] ,
D'ye **think** **a** **MAN** **like** **him** **c'd** **ever** **spell** **f** **-** **a** **-** **i** **-** **l** ,
染料 思考 一个 男人 喜欢 他 光盘 曾经 拼写 f - 一个 - 我 - 我 ,

你认为像他这样的男人会拼出"失败"这个词吗?

- [ɑːr] [fɔːl] [bæk] ?
' **R** **fall** **back** **?**
- 拉 落下 后退 ?

'R 退而求其次?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[noʊ] , [sɜːr] !
No , Sir !
不 , 先生 !

不，先生！

[hiː; hi] [wɜːrkt] [tɪl] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [nuː] [veɪn] ,
He worked till he struck a new vein ,
他 工作 直到 他 击 一个 新的 静脉 ,

他一直工作，直到发现了新的血管。

[breɪv] [oʊl] - [mæk] !
Brave ol ' Mac !
勇敢的 ol - 苹果 !

勇敢的老麦克！

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [held] [taɪt] [tiː 'eɪtʃ] - " [ˌmɪljə'ner] " [reɪn] ;
This time he held tight th ' " millionaire " rein ;
这 时间 他 握住 紧的 th - " 百万富翁 " 缰绳 ;

这一次，他牢牢掌控着"百万富翁"的缰绳；

[swɔːr] [æz; əz] ['hiːd] ['nevər] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ə'gen] ;
Swore as he'd never be foolish again ;
发誓 作为 他会 绝不 是 愚蠢 再次 ;

他发誓以后再也不会做傻事了；

[ðen] [hiː; hi] [gɑːt] [drʌŋk] .
Then he got drunk .
然后 他 得到 醉 .

然后他就喝醉了。

[aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [peɪn] , —
I tell it with pain , —
我 告诉 它 和 疼痛 , —

我痛苦地讲述着这一切。

[skuːtid] [bæk]
Scooted back
滑行 后退

向后挪动

[iːst] .
East .
东方 .

东方。

[æn; ən] - [aɪ] [riːd] [ɪn] [ðem; ðəm] ['pepərz] [wʌn] [deɪ] ,
An ' I read in them Papers one day ,
一个 - 我 读 在 他们 文件 一 天 ,

有一天，我在报纸上读到：

['klɑːndaɪk] [mæk]
Klondike Mac
克朗代克 苹果

克朗代克麦克

[hæd; həd] [gɔːn] [tiː] - [ðem; ðəm] " - " [æn'ʌndər] [tiː 'eɪtʃ] - [kleɪ] ;
Had gone t ' them " diggin's " anunder th ' clay ;
有 已消失 t - 他们 " - " 在 th - 黏土 ;

曾到过他们在黏土下"挖掘"的地方；

[æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːpər] [-] !
An ' he was a pauper ag'in !
一个 - 他 曾是 一个 穷光蛋 再次 !

他又成了个穷光蛋!

[tɔːk] [ʌv; əv] [pleɪ] — —
Talk of Play — —
讲话 的 玩 — —

谈论游戏——

" ['laɪfs] [dʒɛs] - [ə; eɪ][steɪdʒ] !
" Life's jes ' a stage !
" 生活的 杰斯 - 一个 阶段 !

人生不过是一场舞台!

" [æz; əz] - [maʊt] [seɪ] ;
" as Spokshare mought say ;
" 作为 - 应该 说 ;

正如 Spokshare 可能会说的那样;

[ðæts] [ə; eɪ]['fæk] - !
That's a fac ' !
那就是 一个 脸 - !

那是个事实!

[moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [kɪŋz] [æz; əz] [aɪv] - [ɑːn] [went] [bʌst] ,
Most of ' em Kings as I've heer'd on went bust ,
最多 的 - 呃 国王 作为 我已经 - 在 去 摔碎 ,

据我所知，他们中的大多数都破产了。

[dʒɛs] - [laɪk][mæk] .
Jes ' like Mac .
杰斯 - 喜欢 苹果 .

杰斯就像麦克。

[nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] ['kæriz] - [kraʊnz] [ɪnt] - [dʌst] ; —
None of ' em carries the'r crowns int ' dust ; —
没有任何 的 - 呃 携带 - 皇冠 整数 - 灰尘 ; —

他们之中无人将王冠化为尘埃;

[ðeɪ] [spɔːrt] - [raʊn] - [ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][daɪ] [ðeɪ] [ɔːl][mʌst; məst] ; —
They sport ' roun ' a while , but die they all must ; —
他们 运动 - 圆 - 一个 尽管 , 但 死 他们 全部 必须 ; —

他们或许能"逍遥法外"一阵子，但终究都会死去;

[æn; ən] - [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [kɪŋ] - [bʌntʃ] [aɪ'd] [trʌst] ,
An ' I don't know as one of th ' king - bunch I'd trust ,
一个 - 我 不 知道 作为 一 的 th - 国王 - 束 ID 相信 ,

我不知道作为国王团伙的一员，我会信任谁。

['lʊkɪn] - [bæk] ,
Lookin ' back ,
在看 - 后退 ,

回首往事,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[laɪk] [tiː 'eɪtʃ] - [kɪŋ] [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [k'lən] !
Like th ' King of th ' Klon !
喜欢 th - 国王 的 th - 克隆 !

就像克隆之王!

[hɪm; ɪm][wiː; wi] [nuː]
Him **we** **knew**
他 我们 知道

我们认识他

[æz; əz][oʊl] - [mæk] .
As **ol** **'** **Mac** **.**
作为 ol - 苹果 .

就像老麦克一样。

['rʊlər] [laɪk][hɪm; ɪm] - [faɪnd] [θɜːrz] [diː] — — [en] [fjuː] ;
Rulers **like** **him** **y'll** **find** **ther's** **d** **—** **—** **n** **few** **;**
统治者 喜欢 他 - 寻找 那里 d — — n 很少 ;

像他这样的统治者寥寥无几;

[θɜːrz] [lɑːts][ʌv; əv] - [ɪm] ['spɔːrtɪn] - [ə; eɪ] [kraʊn] [eint] [truː] [bluː] .
Ther's **lots** **of** **'** **em** **sportin** **'** **a** **Crown** **ain't** **true** **blue** **.**
那里 很多 的 - 呃 运动 - 一个 王冠 不是 真的 蓝色的 .

他们当中很多人都戴着皇冠，但那不是真正的蓝。

[bʌt; bət][mæk] ?
But **Mac** **?**
但 苹果 ?

但是Mac呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɔɪəl] — [ə; eɪ] [kɪŋ] [θruː] [æn; ən] - [θruː] ,
he **was** **royal** **—** **a** **King** **through** **an** **'** **through** **,**
他 曾是 皇家 — 一个 国王 通过 一个 - 通过 ,

他是位王者——彻头彻尾的国王。

[æn; ən] - [noʊ] " [dʒæk] " !
An **'** **no** **"** **Jack** **"** **!**
一个 - 不 " 杰克 " !

而且没有"杰克"!

[ʌp] [ðeɪl] - ['membər] [hɪm; ɪm][æn; ən] - [θɪŋz] [hiː; hi] [dʌn]
Up **No'th** **they'll** **'** **member** **him** **an** **'** **things** **he** **done**
向上 不 他们会 - 成员 他 一个 - 事物 他 完毕

北方人会"记住他"以及他做过的事。

[wei] [bæk] .
Way **back** **.**
方式 后退 .

很久以前。

[wiː; wi][wəʊnt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [tiː] - [noʊ] [sʌn] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [gʌn] ;
We **won't** **give** **his** **Crown** **t** **'** **no** **Son** **-** **of** **-** **a** **-** **gun** **;**
我们 惯于 给 他的 王冠 t - 不 儿子 - 的 - 一个 - 枪 ;

我们绝不会把他的王冠给任何混蛋;

[θɜːrz] [noʊ] [ɪn'teɪl] [ɑːn] [kɪŋz] ['tʌðər] [saɪd][ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [sʌn] ,
Ther's **no** **entail** **on** **Kings** **t'other** **side** **of** **th** **'** **sun** **,**
那里 不 包含 在 国王 另一个 边 的 th - 太阳 ,

在太阳的另一边，国王们没有继承权。

[æn; ən] - [prɪ] - [ˌsiː 'iː] - [dɛns] [θər] - [wɪl] [goʊ] , [ten][tiː] - [wʌn] ,
An **'** **pre** **-** **ce** **-** **dence** **ther** **'** **will** **go** **,** **ten** **t** **'** **one** **,**
一个 - 预 - ce - 密度 那里 - 将要 去 , 十 t - 一 ,

先决条件将一分一秒地过去，

[tiː] - [kɪŋ] [mæk] !
T **'** **King** **Mac** **!**
T - 国王 苹果 !

国王麦克!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['goʊsts]
GHOSTS
鬼魂

鬼魂

[diːp] [laɪz][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] , [waɪt] [pleɪn] ,
Deep lies the snow on the white , white plain ,
深的 谎言 这 雪 在 这 白色的 , 白色的 清楚的 ,

皑皑白雪覆盖着洁白的平原。

[ænd; ənd] ['frɔːstɪd] [ðə; ði] ['fretwɜːrk] [ɑːn] ['wɪndoʊ] - [peɪn] .
And frosted the fretwork on window - pane .
和 磨砂 这 格子 在 窗户 - 窗格 .

并将窗玻璃上的镂空花纹磨砂处理。

[ðə; ði] [stɔːrm] [kɪŋ] [hæz; həz] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪsi] [klæsp]
The Storm King has laid his icy clasp
这 风暴 国王 有 铺设 他的 冰冷的 搭扣

风暴之王已放下他冰冷的钳制

[ɑːn] [tiː 'eɪtʃ] - [lɑːk] [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [jɪr] : - [tɪz] [æn; ən] ['aɪərn] [hæsp] .
On th ' lock o ' th ' Year : ' tis an iron hasp .
在 th - 锁 o - th - 年 : - 的 一个 铁 搭扣 .

年之锁：是铁扣。

[ðə; ði] [kæmp] ['faɪər] [gliːmz] , [ænd; ənd] [ɪts] ['rʌdi] [gloʊ]
The camp fire gleams , and its ruddy glow
这 营 火 闪光 , 和 它是 红润 辉光

篝火闪闪发光，泛着红光。

[θroʊz] ['ʃæˌdoʊz] [kweɪnt] [ɑːn] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [snoʊ] ;
Throws shadows quaint on the drifting snow ;
投掷 阴影 古雅 在 这 漂流 雪 ;

在飘落的雪花上投下奇特的影子；

[maɪ] [hɑːrt] [liːps] [ʌp] , [fɔːr; fər] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [fɔːrm]
My heart leaps up , for I see a form
我的 心 跳跃 向上 , 为了 我 看 一个 形式

我的心猛地一跳，因为我看到了一个身影

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [maɪ] [veɪnz] [rʌn] [wɔːrm] :
That makes the blood in my veins run warm :
那 制作 这 血 在 我的 静脉 跑步 温暖的 :

这让我血管里的血液都暖洋洋的：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [maɪ] [bed] ,
A woman is standing beside my bed ,
一个 女士 是 常设 旁 我的 床 ,

一个女人站在我的床边，

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [aɪ] [swer] , [ʃiː; ʃi] [sed] : —
And these are the words , I swear , she said : —
和 这些 是 这 字 , 我 发誓 , 她 说 : —

我发誓，她说的就是这些话：——

" [juː; jʊ] [meɪ] ['wɑːndər][ə'fɑːr] ; [bʌt; bət] , [goʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] ,

"	You	may	wander	afar	;	but	,	go	where	you	will	,
"	你	可能	漫步	远方	;	但	,	去	在哪里	你	将要	,

"你可以远行；但是，无论你去哪里，

[ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wɪl] ['fɑːloʊ][juː; jʊ] [stɪl] !

The	ghosts	of	the	Past	will	follow	you	still	!
这	鬼魂	的	这	过去的	将要	跟随	你	仍然	!

过去的阴影仍将如影随形!

" [ə'nʌðər] [kʌmz] — [ə; eɪ][gɜːrl] - [feɪs] , [wɔːrn] ,

"	Another	comes	—	a	girl	-	face	,	worn	,
"	其他	来	—	一个	女孩	-	脸	,	磨损	,

"又来了一张——女孩的脸，饱经风霜，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] [gʊd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʃɔːrn] , —

And	of	every	good	resolution	shorn	,	—
和	的	每一个	好的	解决	剪	,	—

而每一个美好的决心都被剥夺了，——

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəz] [noʊ][wɜːrd] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [ʌv; əv] [bluː]

She	utters	no	word	;	but	her	eyes	of	blue
她	说话	不	单词	;	但	她	眼睛	的	蓝色的

她一言不发；但她那双蓝色的眼睛.....

[ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ] , ['pɪrsɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] !

Are	burning	,	piercing	me	through	and	through	!
是	燃烧	,	冲孔	我	通过	和	通过	!

灼热难耐，刺穿了我的全身!

[jet] [ə'nʌðər] [kʌmz] [ænd; ənd] [teɪks] [hɜːr; hər] [pleɪs] — —

Yet	another	comes	and	takes	Her	place	—	—
然而	其他	来	和	需要	她	地方	—	—

然而，又一个接班人出现了——

[aɪ][kloʊz][maɪ] [aɪz] [lest][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] — —

I	close	my	eyes	lest	I	see	her	face	—	—
我	关闭	我的	眼睛	免得	我	看	她	脸	—	—

我闭上眼睛，生怕看到她的脸——

[fɔːr; fər][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [juːθ] [ɑːn][ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] [braʊ]

For	the	flush	of	youth	on	the	girlish	brow
为了	这	冲洗	的	青年	在	这	少女	眉头

少女额头上泛起的青春红晕

[ɪz][lɔːst][ɪn][ðə; ði]['wɑːntən]['wʊmən] [naʊ] —

Is	lost	in	the	wanton	woman	now	—
是	丢失的	在	这	放肆	女士	现在	—

现在他迷失在那个放荡的女人身上了——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] !

And	I	was	to	blame	!
和	我	曾是	到	责备	!

都是我的错!

[gɑːd] , [let][ˌem 'iː][fər'get] !

God	,	let	me	forget	!
上帝	,	让	我	忘记	!

上帝啊，让我忘记吧!

[ænd; ənd][aɪ][waɪp] [ə'weɪ][ðə; ðɪ] [biːdz] [ʌv; əv] [swet]
And I wipe away the beads of sweat
和 我 擦拭 离开 这 珠子 的 汗

我擦去汗珠。

[ðæt] [laɪ][ɑːn][maɪ] [braʊ] [laɪk] [blʌd] - [red] [reɪn] — —
That lie on my brow like blood - red rain — —
那 说谎 在 我的 眉头 喜欢 血 - 红色的 雨 — —

那谎言像血红的雨滴般落在我的额头上——

[ænd; ənd][aɪ][traɪ][tuː; tə] [preɪ] — [bʌt; bət][wɜːrdz][ɑːr; ər][veɪn] ; —
And I try to pray — but words are vain ; —
和 我 尝试 到 祈祷 — 但 字 是 徒劳 ; —

我努力祈祷，但言语是徒劳的;

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt][ðə; ðɪ]['goʊsts][ʌv; əv][maɪ][sɪnz][ɑːr; ər] [hɪr]
For I know that the ghosts of my sins are here
为了 我 知道 那 这 鬼魂 的 我的 罪孽 是 这里

因为我知道，我罪孽的幽灵就在这里。

[tuː; tə] [mɑːk] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ðɪ][end][oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [jɪr] !
To mock me at this , the end o ' th ' Year !
到 嘲笑 我 在 这 , 这 结尾 o - th - 年 !

嘲笑我，年末!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[æn; ən] ['eɪndʒl]
AN ANGEL
一个 天使

天使

[tiː 'eɪtʃ] - - [eɪnt] [ɔːl] [ʌp] [ɪn] ['hevə(ə)n] .
Th ' angils ain't all up in Heaven .
钍 - - 不是 全部向上 在 天堂 .

天使们并非都在天堂里。

[nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .
Not by a long shot .
不是 经过 一个 长的 射击 .

差远了。

[seɪ] ,
Say ,
说 ,

说，

[θɜːrz] - [ə; eɪ] - ['lɪvɪn] - [æn; ən] - ['brɛθɪn] -
Ther's angils a - livin ' an ' breathin '
那里 - 一个 - 生活 - 一个 - 呼吸 -

那里有活着的、会呼吸的天使

[raɪt] [hɪr] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [kæmp][tuː; tə] - [deɪ] .
Right here in th ' camp to - day .
正确的 这里 在 th - 营 到 - 天 .

今天就在这里，在营地里。

[æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - [kraʊn] [ʌv; əv][wʌn] , [aɪ][kɪn] [tel] [jiː; jɪ]
An ' th ' crown of one , I kin tell ye
一个 - th - 王冠 的 一 , 我 亲属 告诉 是的

而那顶王冠，我可以告诉你

[ɪz][oʊni][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [her] ,
Is on'y a tangle of hair ,
是 仅限 一个 纠纷 的 头发 ,

只是一团乱发而已。

[bʌt; bət][ðə; ði]['heɪloʊ] [ðæt] ['liŋgəz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
But the halo that lingers around it
但 这 光环 那 徘徊不去 大约 它

但它周围却始终萦绕着一层光环。

[ɪz] [braitə] [ðæn; ðən]['eni] [ʌp][ðer; ðər] .
Is brighter than any up There .
是 更亮 比 任何 向上 那里 .

比上面任何东西都亮。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - [goʊz][ə; eɪ] - ['lɪmpɪn] - ,
One of her laigs goes a - limpin ' ,
一 的 她 - 去 一个 - 跛脚 - ,

她的一条腿一瘸一拐的，

[hɜːr; hər] - [eint] ['græmər] [ʌv; əv] [bʊks] ,
Her langwige ain't grammar of books ,
她 - 不是 语法 的 图书 ,

她的语言不是书本上的语法，

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [eint] [tiː 'eɪtʃ] - ['taɪt(ə)l] " [ə; eɪ]['æŋgɪl]
An ' she ain't airned th ' title " A Angil
一个 - 她 不是 已播出 th - 标题 " 一个 安吉尔

她还没播出《天使》这个标题呢。

" [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ʌv; əv] [lʊks] ;
" Along of her beauty of looks ;
" 沿着 的 她 美丽 的 看起来 ;

除了她姣好的容貌；

- [ɛn'lɛs] [waɪ] - [sɔː] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][dɪd] — —
' Nless y ' saw her as I did — —
- nless 是 - 锯 她 作为 我 做过 — —

除非你像我一样看到了她——

- [ɛn'lɛs] [waɪ] - [sɔː] [hɜːr; hər] , [laɪk][ˌem 'iː] ,
' Nless y ' saw her , like me ,
- nless 是 - 锯 她 , 喜欢 我 ,

除非你像我一样见过她，

- [ɪnt] - [hel] - [fleɪm] [fr] [tiː] - ['reskjuː]
Le'p int ' hell - flame f'r t ' rescue
- 整数 - 地狱 - 火焰 f'r t - 救援

Le'p int' hell-flame f'r t' rescue

[tiː 'eɪtʃ] - ['beɪbi][ʌv; əv] ['drʌŋkən] [mə'giː] .
Th ' baby of drunken Magee .
钍 - 婴儿 的 醉 麦基 .

醉酒的麦基的孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[mə'giː] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['selər] [wʌz; wəz] - - ;
Magee in th ' cellar was hootchin ' ;
麦基 在 th - 地窖 曾是 - - ;

地窖里的麦基正在喝酒；

[tiː 'eɪtʃ] - [gæl][wʌz; wəz][ə; eɪ] - - - [æt; ət] [tʃɔːrz] ,
Th ' **gal** **was** **a** - **sloppin** ' **at** **chores** **,**
钍 - 女孩 曾是 一个 - - - 在 家务 ,

那姑娘做家务很马虎，

['wɑːʃɪn] - ['bɔtlz] [æn; ən] - [kegz] [fr] [tiː 'eɪtʃ] - [bɑːr] - [mæn] ,
Washin ' **bottles** **an** ' **kegs** **f'r** **th** ' **bar** - **man** **,**
洗涤 - 瓶子 一个 - 酒桶 f'r th - 酒吧 - 男人 ,

为酒吧招待清洗酒瓶和酒桶，

['slɪŋɪn] - ['kɑːkˌteɪlz] [ə'haɪnd][tiː 'eɪtʃ] - [beɪz] - [dɔːz] .
Slingin ' **cocktails** **ahind** **th** ' **baize** - **doors** **.**
投掷 - 鸡尾酒 后面 th - 台布 - 门 .

在铺着绒布的门后调制鸡尾酒。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌdənt] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ʌv; əv] " [ef] - [aɪ] - [ɑːr] - [iː] , " [kʌm]
Of **a** **suddent** **a** **wild** **cry** **of** **"** **F** - **i** - **r** - **e** **,** **"** **come**
的 一个 突然 一个 荒野 哭 的 " F - 我 - r - e , " 来

突然传来一声凄厉的"着火了！"的喊声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪk] [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [fleɪm] , [left][æn; ən] - [raɪt] ;
With **a** **lick** **o** ' **th** ' **flame** **,** **left** **an** ' **right** **;**
和 一个 舔 o - th - 火焰 , 左边 一个 - 正确的 ;

舔舐火焰，左右摇摆；

[ðə; ði] ['buːzəz] [ðeɪ] [skuːtid] [fr] ['seɪfti]
The **boozers** **they** **scooted** **f'r** **safety**
这 酒吧 他们 滑行 f'r 安全

为了安全起见，他们把酒吧都搬走了。

[æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - ['beɪbi][wʌz; wəz][left][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [fraɪt] .
An ' **th** ' **baby** **was** **left** **in** **th** ' **fright** **.**
一个 - th - 婴儿 曾是 左边 在 th - 惊吓 .

婴儿被吓坏了。

[wʌn][waɪld][kraɪ] [ə'bʌv] [tiː 'eɪtʃ] - [fɪrs] ['kræklɪn] - — —
One **wild** **cry** **above** **th** ' **fierce** **cracklin** ' **—** **—**
一 荒野 哭 多于 th - 凶猛的 裂纹 - — —

一声狂野的嚎叫盖过了猛烈的噼啪声——

[ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɪn][ðə; ði][dɪn] :
A **yell** **of** **despair** **in** **the** **din** **:**
一个 叫喊 的 绝望 在 这 din :

嘈杂声中传来一声绝望的喊叫：

" [maɪ]['beɪbi] !
" **My** **BABY** **!**
" 我的 婴儿 !

"我的宝贝！"

[oʊ] , [gɑːd] , [send][æn; ən]['eɪndʒl] !
O **,** **God** **,** **send** **an** **angel** **!**
哦 , 上帝 , 发送 一个 天使 !

上帝啊，请派个天使来吧！

" [hiː; hi][dɪd] .
" **He** **did** **.**
" 他 做过 .

"他做到了。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl][went][ɪn]
And **the** **Angel** **went** **in**
和 这 天使 去 在

天使进去了。

[waɪl] [ˌjuː 'es][men] [stʊd] [ə; eɪ] - ['ʃeɪkɪn] - [æn; ən] - [ʃeɪm] - [feɪst] ;
While us men stood a - shakin ' an ' shame - faced ;
尽管 我们 男人 站立 一个 - 摇晃 - 一个 - 耻辱 - 面对 ;

我们这些男人站在那里，瑟瑟发抖，羞愧难当；

[ðə; ði] ['mænhʊd] [ɪn][ˌjuː 'es][nɑːt][kwaɪt] [ded] — —
The manhood in us not quite dead — —
这 男子气概 在 我们 不是 相当 死的 — —

我们内心深处的男子气概并未完全消亡——

[wiː; wi][wʌz; wəz] [drʌŋk] — [deɪzd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æn; ən] - ['wɪski]
We was drunk — dazed with horror an ' whisky
我们 曾是 醉 — 茫然 和 恐怖 一个 - 威士忌酒

我们当时都喝醉了——惊恐万分，威士忌也让我们神志不清。

- [ɑːr] [wiːd] - [tiː 'eɪtʃ] - [gæl] [wer] [ʃiː; ʃi][led]
' R we'd foller'd th ' gal where she led
- 拉 我们会 - th - 女孩 在哪里 她 引领

我们跟着那个女孩走到了她带我们去的地方。

['ɪntuː] [ðæt] [hel] - [geɪt] [ʌv; əv] [red] [fleɪm] — —
Into that hell - gate of red flame — —
进入 那 地狱 - 门 的 红色的 火焰 — —

进入那道血红火焰的地狱之门——

[ɪnt] - [tiː 'eɪtʃ] - [wɜːrl] [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - ['faɪər] ;
Int ' th ' whirl of th ' fire ;
国际 - th - 旋转 的 th - 火 ;

进入火焰的旋涡；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [held]['aʊər; ɑːr] - , ['noʊɪn] - [wel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deθ]
And we all held our bre'th , knowin ' well it was death
和 我们 全部 握住 我们的 - , 知道 - 出色地 它 曾是 死亡

我们都屏住了呼吸，因为我们知道那是死亡。

[kʌm] [ə; eɪ] - ['naɪər] [æn; ən] - ['naɪər] .
Come a - nigher an ' nigher .
来 一个 - 更近 一个 - 更近 .

再靠近一点，再靠近一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[bʌt; bət][noʊ] !
But no !
但 不 !

但是，不！

[wʌt] [wiː; wi][ɔːl] [sɔː] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] -
What we all saw a - comin '
什么 我们 全部 锯 一个 - 即将到来 -

我们都预料到了

[wʌz; wəz][tiː 'eɪtʃ] - ['æŋgɪl][ʌv; əv] [laɪf] : — [æt; ət][hɜːr; hər] [brest]
Was th ' Angil of Life : — at her breast
曾是 th - 安吉尔 的 生活 : — 在 她 胸部

是生命之钥：——在她胸前

[ðæt] [dæm] [kɪd][ʌv; əv] [mə'giːz] [snʌg] [æn; ən] - [snɔrɪn] - ,
That damn kid of Magee's snug an ' snorin ' ,
那 该死 孩子 的 麦基的 舒适 一个 - 打鼾 - ,

麦基家那个该死的孩子正舒舒服服地睡着呢，呼呼大睡。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['kreɪd(ə)l][æt; ət][rest] .

As	if	in	th	'	cradle	at	rest	.
作为	如果	在	th	-	摇篮	在	休息	.

仿佛安睡在摇篮里。

[bʌt; bət][tiː 'eɪtʃ] - [gæl] ?

But	th	'	gal	?
但	th	-	女孩	?

但是那个女孩呢?

[hɜːr; hər] [feɪs] [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'zembləns]

Her	face	out	of	resemblance
她	脸	出去	的	相似

她的脸变得不像了

[tiː] - ['ɛniˌθɪn] - ['hjuːmən] , [juːd] [seɪ] ,

T	'	anythin	'	human	,	you'd	say	,
T	-	任何东西	-	人类	,	你会	说	,

你会说，它跟人类一点关系都没有。

[ʃiː; ʃi] [kʌm] [stægɜ-ɪn] - , [gæspɪn] - [æn; ən] - ['blaɪndɪd] — —

She	come	staggerin	'	,	gaspin	'	an	'	blinded	—	—
她	来	蹒跚	-	,	加斯平	-	一个	-	失明	—	—

她踉跄着走过来，气喘吁吁，双目失明——

([juː 'es][men] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] [ə'weɪ]) ;

(	Us	men	turned	our	faces	away	)	;
(	我们	男人	转向	我们的	面孔	离开	)	;

（我们男人都把脸转开了）

[ðen] , " [leɪm] ['meri] !

Then	,	"	Lame	Mary	!
然后	,	"	瘸	玛丽	!

然后，"跛脚玛丽！"

" [wiː; wi] ['bʌstɪd] [ə; eɪ] - ['ʃaʊtɪn] - ,

"	we	busted	a	-	shoutin	'	,
"	我们	被捕	一个	-	喊叫	-	,

我们大声喊叫起来，

['gɔɪn] - [mæd] [fr] [ə; eɪ]['mɪnɪt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ;

Goin	'	mad	f'r	a	minit	with	joy	;
戈因	-	疯狂的	f'r	一个	迷你	和	喜悦	;

高兴得发狂了一小会儿;

[mə'giː] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['dænsɪn] - [ə; eɪ]['hɔːrnpaɪp]

Magee	,	he	was	dancin	'	a	hornpipe
麦基	,	他	曾是	跳舞	-	一个	号角舞曲

Magee，他在吹号角舞

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['mɪsɪz] [wʌz; wəz] ['hʌgɪn] - [tiː 'eɪtʃ] - [bɔɪ] .

An	'	his	Missis	was	huggin	'	th	'	Boy	.
一个	-	他的	夫人	曾是	拥抱	-	th	-	男生	.

他的夫人正在拥抱男孩。

[bʌt; bət][ðə; ði][gæl][æz; əz][aɪ] - " [ə; eɪ]['æŋgɪl]

But	the	gal	as	I	christen'd	"	A	Angil
但	这	女孩	作为	我	-	"	一个	安吉尔

但我给这个女孩取名为"天使"。

" [wiː; wi][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪn] - [hɜːr; hər] [neɪm] ['sʌmθɪn] - [waɪld] — —

"	We	was	shoutin	'	her	name	somethin	'	wild	—	—
"	我们	曾是	喊叫	-	她	姓名	某物	-	荒野	—	—

我们疯狂地喊着她的名字——

[swɪŋz] - [raʊn] - [ɑːn][hɜːr; hər] [geɪm] [fʊt] ,
Swings ' roun ' on her game foot ,
秋千 - 圆 - 在 她 游戏 脚 ,

她用比赛用的那只脚"转圈",

[sez] : " [ʃɛt] [ʌp] , [waɪ] - [gə'luːt] ,
Says : " Shet up , y ' galoot ,
说道 : " 母 向上 , 是 - 傻瓜 ,

他说："滚开，你这傻瓜，

[æn; ən] - [dəunt][biː; bi] [fr] [weɪkɪn] - [tiː 'eɪtʃ] - [tʃaɪld] !
An ' don't be f'r wakin ' th ' child !
一个 - 不 是 f'r 觉醒 - th - 孩子 !

别吵醒孩子!

" [juː; jʊ][bet][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪm] , [wʌz; wəz][tiː 'eɪtʃ] - ['æŋgɪl] : — —
" You bet she was game , was th ' Angil : — —
" 你 赌注 她 曾是 游戏 , 曾是 th - 安吉尔 : — —

"你肯定她很乐意，对吧？"安吉尔：——

[ðoʊ] - [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [fr] ['pleɪɪn] - [noʊ] [hɑːps] ,
Tho ' she wasn't f'r playin ' no harps ,
虽然 - 她 不是 f'r 玩耍 - 不 竖琴 ,

虽然她不会弹竖琴，

['sɪtɪn] - [ɑːn][ə; eɪ][dæmp] [klaʊd] [ə; eɪ] - ['slɪŋɪn] - [tiː 'eɪtʃ] - [kraʊd] ,
Sittin ' on a damp cloud a - slingin ' th ' crowd ,
坐着 - 在 一个 潮湿 云 一个 - 投掷 - th - 人群 ,

坐在潮湿的云朵上，甩着人群，

[ə; eɪ] - ['θʌmpɪn] - [tiː 'eɪtʃ] - [flæts][æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - [ʃɑːps] ;
A - thumpin ' th ' flats an ' th ' sharps ;
一个 - 砰砰 - th - 公寓 一个 - th - 尖锐 ;

砰砰地敲击降号和升号；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [streɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][dʒɑːb] , [wʌz; wəz][tiː 'eɪtʃ] - ['æŋgɪl] ;
She was straight on her job , was th ' angil ;
她 曾是 直的 在 她 工作 , 曾是 th - 安吉尔 ;

她工作认真负责，是安吉尔；

['wɑːntɪn] - ['nɑːθɪn] - [daʊn] [hɪr] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ʃer] ;
Wantin ' nothin ' down here but her share ;
想要 - 什么也没有 - 向下 这里 但 她 分享 ;

她在这里什么都不想要，只想要她那份；

[æn; ən] - [maɪ] - - [ʌd] [bʌst] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] ['eni] " [trʌst]
An ' my biler ' ud bust if I thought any " Trust
一个 - 我的 - - ud 摔碎 如果 我 想法 任何 " 相信

如果我以为有任何"信任"，我的胆汁就会爆炸。

" [saɪd] - [trækt] [maɪ]['æŋgɪl][ʌp] — [ðer; ðər] !
" Side - tracked my Angil up — There !
" 边 - 已追踪 我的 安吉尔 向上 — 那里 !

"我的安吉尔跑偏了——就在那儿！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['bɪli] ['bɜ˞:dz] [ˌselə'breɪʃ(ə)n]
BILLY BIRD'S CELEBRATION
比利 鸟类 庆典

比利·伯德的庆典

['bɪli] [bɜ:rd][wʌz; wəz] [noʊd] [æz; əz][ə; eɪ][bɑ:r] - [ru:m] [bʌm] ;
Billy Bird was know'd as a bar - room bum ;
比利 鸟 曾是 知道 作为 一个 酒吧 - 房间 屁股 ;

比利·伯德曾是出了名的酒吧流浪汉;

[-] [ə; eɪ]['treɪdər][aʊt][ɑ:n][ti: 'eɪtʃ] - [pleɪnz] ;
Be'n a trader out on th ' plains ;
贝恩 一个 商 出去 在 th - 平原 ;

在平原上做一名商人;

[-] [ə; eɪ]['tɪmbər]['ræftər] , [ə; eɪ] [fɔ:rθ] - [wɔ:rd]['græftər] ,
Be'n a timber rafter , a fourth - ward grafter ,
贝恩 一个 木材 椽 , 一个 第四 - 病房 嫁接者 ,

做个木椽，做个四区苦力，

['hædnt] [noʊ] - , ['hædnt] [noʊ] [breɪnz] ;
Hadn't no conshunce , hadn't no brains ;
之前没有 不 - , 之前没有 不 大脑 ;

没有良知，没有头脑;

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [wel] - [ɪn] [rʌm] .
But was well perserv'd in Rum .
但 曾是 出色地 - 在 朗姆酒 .

但在朗姆酒中保存得很好。

[hi:; hi] [heild] ['frʌm] [mi:] - [su:] - [ri:] - [ɑ:r]['mi:tʃi:] - [gæn] ;
He hailed frum Mi - sou - ri ' r Michi - gan ;
他 赞誉 弗鲁姆 米 - 苏 - ri - r 米奇 - 甘 ;

他向来自密歇根州的 Mi-sou-ri 致敬;

[wʌz; wəz] [kʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌmbər] [kæmp] ;
Was cook in a lumber camp ;
曾是 厨师 在 一个 木材 营 ;

曾在伐木营地当过厨师;

[rʌn] [ə; eɪ][waɪld] [west] [ʃoʊ] , [ðen] [tɜ:rnd] ['hoʊboʊ] ,
Run a Wild West show , then turn'd hobo ,
跑步 一个 荒野 西方 展示 , 然后 转弯 流浪汉 ,

先是经营西部牛仔表演，然后沦为流浪汉，

[wʌz; wəz][æn; ən][ɔ:l] - [raʊn] - - [klæs] [træmp] ; —
Was an all - roun ' fu'st class tramp ; —
曾是 一个 全部 - 圆 - - 班级 流浪汉 ; —

曾是个彻头彻尾的底层流浪汉;

- [en][waɪ] - ['kudnt] [kɔ:l][hɪm; ɪm][ə; eɪ] " [mæn] .
' N y ' couldn't call him a " man .
- N 是 - 不能 称呼 他 一个 " 男人 .

'N y' 不能称他为“男人”。

" ['hi:d] - [kɪkt] [æn; ən] - ['kʌsɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] [pʌp] ,
" He'd b'en kicked an ' cussed like a mongrel pup ,
" 他会 - 踢 一个 - 咒骂 喜欢 一个 杂种狗 小狗 ,

“他像条杂种小狗一样被踢打辱骂，

[æn; ən] - [ə; eɪ] [kɑ:k] - [faɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kri:d] ;
An ' a cock - fight was his creed ;
一个 - 一个 公鸡 - 斗争 曾是 他的 信条 ;

斗鸡是他的信条;

[æn; ən] - [aɪ] [aʊt] [oʊ] - [dʒɔɪnt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [bæd] [pɔɪnt] ,
An **'** **eye** **out** **o** **'** **joint** **was** **another** **bad** **point** **,**
一个 - 眼睛 出去 o - 联合的 曾是 其他 坏的 观点 ,

眼球突出是另一个糟糕的方面。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [tiː 'eɪtʃ] - [wʌn] [left] [hiː; hi] [-]
But **with** **th** **'** **one** **left** **he** **see'd**
但 和 th - 一 左边 他 种子

但他看到剩下的那一个

[fɑːr] [ɪ'nʌf] [tiː] - [hɪt] [tiː 'eɪtʃ] - [kʌp] !
Far **enough** **t** **'** **hit** **th** **'** **cup** **!**
远的 足够的 t - 打 th - 杯子 !

远到能碰到杯子!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

['hiːd] [tiː 'eɪtʃ] - [wɑːndərɪn] - [ɪtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['leɪzi] [hiːlz]
He'd **th** **'** **wanderin** **'** **itch** **in** **his** **lazy** **heels**
他会 th - 漫游 - 痒 在 他的 懒惰的 高跟鞋

他懒散的脚后跟里藏着一股游荡的冲动。

([wɪð; wɪθ] [tiː 'eɪtʃ] - [lʌk] [ðæt] [kʌmz] [tiː] - [zɪç]) ;
(**With** **th** **'** **luck** **that** **comes** **t** **'** **sich** **)** **;**
(和 th - 运气 那 来 t - sich) ;

(凭借这样的好运)

[fr] [wʌn] [deɪ] , [ded] [drʌŋk] , [ðæt] - [skʌŋk]
F'r **one** **day** **,** **dead** **drunk** **,** **that** **mis'ble** **skunk**
弗 一 天 , 死的 醉 , 那 - 臭鼬

有一天，那只可怜的臭鼬，醉得不省人事。

[strʌk] [ə; eɪ] [veɪn] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪtʃ] .
Struck **a** **vein** **that** **made** **him** **rich** **.**
击中 一个 静脉 那 制成 他 富有的 .

他挖到了让他致富的金矿。

[waɪ] - [ʃd] [hɪr] ['bɪli] ['bɜ˞ːdz] [skwiːlz] : —
Y **'** **sh'd** **hear** **Billy** **Bird's** **squeals** **:** **—**
是 - 嘘 听到 比利 鸟类 尖叫 : —

你应该能听到比利·伯德的尖叫声：——

" [aɪm] - - !
" **I'm** **richer'n** **Creesus** **!**
" 我是 - - !

“我比克里索斯还富有！”

" ([ðɪs] [hiː; hi] [hauld]) ;
" **(** **this** **he** **howled** **)** **;**
" (这 他 嚎叫) ;

(他嚎叫道)

" [aɪv] [tiː 'eɪtʃ] - [bɪgɪst] [straɪk] [ə'raʊn] - ;
" **I've** **th** **'** **biggest** **strike** **aroun** **'** **;**
" 我已经 th - 最大 罢工 周围 - ;

“我周围有最大的罢工;

[aɪm] [ə; eɪ] [rɛglə˞] [dʒent] !
I'm **a** **reg'lar** **gent** **!**
我是 一个 reg'lar 绅士 !

我是个正经绅士!

" ([hɪr] [hɪz; ɪz] - [wʌz; wəz] [spent]
" (Here his bre'th was spent
" (这里 他的 - 曾是 花费

（他的呼吸在这里停止了）

[æn; ən] - [hiː; hi] ['tʌmblz] [ə'pɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [graʊn] -) ;
An ' he tumbles upon th ' groun ') ;
一个 - 他 翻滚 之上 th - 地面 -) ;

他跌倒在地。

[biː] - [hɪz; ɪz] [lʌk] ['bɪli] [bɜːrd][gɑːt] [faʊld] .
B ' his luck Billy Bird got fouled .
B - 他的 运气 比利 鸟 得到 犯规 .

比利·伯德运气不好，被犯规了。

[klʌmb] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ][kæg][tiː] - [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .
Clumb up on a kag t ' make a speech .
笨拙 向上 在 一个 卡格 t - 制作 一个 演讲 .

笨拙地爬上一辆卡车去演讲。

[sez] [hiː; hi] : " [aɪm][tiː 'eɪtʃ] - ['tɜːrəbəl] [tɜːrk] !
Says he : " I'm th ' Turrible Turk !
说道 他 : " 我是 th - 可怕的 土耳其人 !

他说："我是可怕的土耳其人！"

[aɪm][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] , [æn; ən] - [aɪl] [kɜːrl][tiː 'eɪtʃ] - [her]
I'm a millionaire , an ' I'll curl th ' hair
我是 一个 百万富翁 , 一个 - 患病的 卷曲 th - 头发

我是个百万富翁，我会把头发卷起来。

[ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [mæn] [sez] [aɪ] [niːd] [wɜːrk] !
Of th ' man says I need work !
的 th - 男人 说道 我 需要 工作 !

那个人说我需要工作!

[ˌem 'iː] ?
Me ?
我 ?

我?

[aɪm][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] !
I'm a rainbow out of reach !
我是 一个 彩虹 出去 的 抵达 !

我是一道遥不可及的彩虹!

" [aɪm][ɔːf][tiː] - [nuː] [jɔːk] [tiː] - [get][ɪnt] - [tiː 'eɪtʃ] - [swɜːrl] ;
" I'm off t ' Noo York t ' get int ' th ' swirl ;
" 我是 离开 t - 不 约克 t - 得到 整数 - th - 漩涡 ;

"我要去纽约，融入那纷繁复杂的世界;

[tɪp][ðem; ðəm] ['weitəz] [ten] - ['dɑːlər] [bɪlz] ;
Tip them waiters ten - dollar bills ;
提示 他们 服务员 十 - 美元 账单 ;

给服务员十美元小费;

[aɪm][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] !
I'm a millionaire !
我是 一个 百万富翁 !

我成为百万富翁了!

[dəunt][aɪ] [wer] [tiː 'eɪtʃ] - [er]
Don't I wear th ' air
不 我 穿 th - 空气

难道我不穿空气吗?

[ðæt] [goʊz][wɪð; wɪθ][tiː ˈeɪtʃ] - [peɪs] [ðæt] [kɪlz] ?
That goes with th ' pace that kills ?
那 去 和 th - 步伐 那 杀戮 ?

那是不是跟致命的节奏有关?

[æn; ən] - [aɪm][ˈgɔɪn] - [tiː] - [pɪk] [maɪ][gɜːrl] !
An ' I'm goin ' t ' pick my Girl !
一个 - 我是 去 - t - 挑选 我的 女孩 !

我要去挑选我的女孩!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

" [aɪl] [baɪ] [hɜːr; hər] - [tiː] - [bleɪz] [hɜːr; hər] [frʌnt] ,
" I'll buy her di'mon's t ' blaze her front ,
" 患病的 买 她 - t - 火焰 她 正面 ,

"我会给她买钻石，让她眼前一亮，

[æn; ən] - [tiː ˈeɪtʃ] - [best] [ʃæmˈpeɪn] [wiːl] [spɪl] ;
An ' th ' best champagne we'll spill ;
一个 - th - 最好的 香槟酒 出色地 洒 ;

我们会洒出最好的香槟;

[æn; ən] - [aɪl] [ˈmɜːrdər][tiː ˈeɪtʃ] - [mæn][æz; əz] [sez] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən]
An ' I'll murder th ' man as says what he can
一个 - 患病的 谋杀 th - 男人 作为 说道 什么 他 能

我会杀了他，不管他说了什么。

[siː] [aɪ] [eint] [noʊ][dʒent] !
See I ain't no gent !
看 我 不是 不 绅士 !

你看，我可不是什么绅士!

[ˌem ˈiː] , [bɪl] !
Me , Bill !
我 , 账单 !

我，比尔!

[æn; ən] - [aɪ] [tel] [waɪ] - [ðæts] [maɪ] [stʌnt] !
An ' I tell y ' that's my stunt !
一个 - 我 告诉 是 - 那就是 我的 特技 !

我告诉你，那是我的绝技!

" [aɪl] [baɪ] [ə; eɪ] [flɔːr] [ɪn][tiː ˈeɪtʃ] - [bɪg][hoʊ] - [tel] ;
" I'll buy a floor in th ' big ho - tel ;
" 患病的 买 一个 地面 在 th - 大的 何 - 电话 ;

"我要买下那家大酒店的一层楼;

[aɪl] [ˈdæz(ə)l][tiː ˈeɪtʃ] - [ˈtʃeɪmbər] - [meɪdz] ;
I'll dazzle th ' chamber - maids ;
患病的 炫 th - 房间 - 女佣 ;

我要让女仆们眼花缭乱;

[fɪfθ] - [staɪl] [ɪn][maɪ][ˈɔːtoʊ] - [moʊ] - [baɪl]
Fifth Avenoo style in my auto - mo - bile
第五 - 风格 在 我的 汽车 - 莫 - 胆汁

我的汽车里有第五大道风格

[aɪl] [spiːd] [hɜːr; hər][ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ]['dʒeɪdz] ;
I'll speed her up with my jades ;
患病的 速度 她 向上 和 我的 玉石 ;

我会用我的玉石加速她;

[aɪl] [ʃoʊ] - [ɪm] [ə; eɪ]['juːkɑːn] [swel] !
I'll show ' em a Yukon swell !
患病的 展示 - 呃 一个 育空地区 膨胀 !

我要让他们见识见识育空河的巨浪!

" [aɪl] [daɪn][ɑːn] [sneɪks] [fraɪd][ɪn]['bɜːrnɪn] - [ɔɪl] ,
" I'll dine on snakes fried in burnin ' oil ,
" 患病的 用餐 在 蛇 油煎 在 燃烧 - 油 ,

"我要吃用滚烫的油炸过的蛇,"

[æn; ən] - [dæns] [tɪl] [tiː 'eɪtʃ] - [kaʊz] [kʌm] [hoʊm] ;
An ' dance till th ' cows come home ;
一个 - 舞蹈 直到 th - 牛 来 家 ;

跳舞跳到天亮;

[æz; əz][æn; ən] ['æftərmæθ] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] [bæθ]
As an aftermath take a champagne bath
作为 一个 后果 拿 一个 香槟酒 洗澡

事后可以泡个香槟浴。

[æn; ən] - [ʃæm'puː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːri] - [koʊm] ;
An ' shampoo with a curry - comb ;
一个 - 洗发水 和 一个 咖喱 - 梳子 ;

用梳子梳理头发;

[ɔːl] [dʌn] [ʌp] [ə'kɔːrdɪn] - [tiː] - [hɔɪl] .
All done up accordin ' t ' Hoyle .
全部 完毕 向上 根据 - t - 霍伊尔 .

一切都按照霍伊尔的说法完成了。

" [ðen] [aɪl] [haɪk] [tiː] - [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] , [bɪg] , [hed] , —
" Then I'll hike t ' bed with a great , big , head , —
" 然后 患病的 远足 t - 床 和 一个 伟大的 , 大的 , 头 , —

然后我就要扛着我那颗又大又圆的脑袋爬上床了——

['jɛlɪn] - : - [kɔːl] [wen] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [hɪts] [fɔːr] ! -
Yellin ' : ' call when the clock hits four ! '
耶林 - : - 称呼 什么时候 这 钟 点击量 四 ! -

喊道:"四点钟响的时候打电话!"

[æn; ən] - [aɪl] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] [tɪl] [tiː 'eɪtʃ] - - [kɔːl] - [kʌmz] [ɪn] ,
An ' I'll wait with a grin till th ' ' call ' comes in ,
一个 - 患病的 等待 和 一个 咧嘴笑 直到 th - - 称呼 - 来 在 ,

我会面带微笑地等待电话铃声响起。

[æn; ən] - [bræs] ['bʌtnz] [nɔks] [æt; ət] [tiː 'eɪtʃ] - [dɔːr] ,
An ' Brass Buttons knocks at th ' door ,
一个 - 黄铜 按钮 敲门声 在 th - 门 ,

黄铜纽扣乐队敲门了,

[æn; ən] - [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm] ['sliːpɪn] - [ded] !
An ' he thinks I'm sleepin ' dead !
一个 - 他 思考 我是 睡觉 - 死的 !

他以为我睡着了,像死了一样!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

" [bræs] ['bʌtnz] - [tæp] , [tæp] , [tæp] - [ɑːn] [tiː 'eɪtʃ] - [dɔːr] : —
" Brass buttons ' tap , tap , tap ' on th ' door : —
" 黄铜 按钮 - 轻敲 , 轻敲 , 轻敲 - 在 th - 门 : —

黄铜按钮在门上"嗒嗒嗒"地响: ——

- [ˌmɪljə'ner] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːr] [ə; eɪ] . [em] . ！ -
' **Millionaire** , **it** **is** **four** **A** . **M** . **!** '
- 百万富翁 , 它 是 四 一个 . M . ！ -

“百万富翁，现在是凌晨四点！”

[æn; ən] - [aɪl] [bʌst] [ðæt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['juːkɑːn] [rɔːr] :
An ' **I'll** **bust** **that** **door** **with** **a** **Yukon** **roar** **:**
一个 - 患病的 摔碎 那 门 和 一个 育空地区 吼 :

我会用育空河般的咆哮声把那扇门撞开：

['haʊlɪn] : - [seɪ] ！ [-] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? -
Howlin **:** ' **Say** **!** **d'ye** **know** **WHO** **I** **AM** **?** '
豪林 : - 说 ！ 染料 知道 WHO 我 是 ? -

豪林：“喂！你们知道我是谁吗？”

[æn; ən] - [aɪl] [raʊz] - [ɪm] [ɑːn] ['evri] [flɔːr] ！
An ' **I'll** **rouse** ' **em** **on** **every** **floor** **!**
一个 - 患病的 唤醒 - 呃 在 每一个 地面 ！

我要把每一层楼都唤醒！

" - [tiː 'eɪtʃ] - [haʊs] [kʌmz] ['rʌnɪn] - [ʌp] [aɪl] [jel] : —
" **W'en** **th** ' **house** **comes** **runnin** ' **up** **I'll** **yell** **:** **—**
" - th - 房子 来 跑步 - 向上 患病的 叫喊 : —

“当房子跑过来的时候，我会大喊：——

- [waʊ] ！
' **WOW** **!**
- 哇 ！

'哇！

[aɪm][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ！
I'm **a** **millionaire** **!**
我是 一个 百万富翁 ！

我成为百万富翁了！

[aɪ][dəunt][hɛv] - [tiː] - [get][ʌp] , [waɪ] - ['blæŋkɪti] [pʌp] ！ -
I **don't** **hev** ' **t** ' **get** **up** **,** **y** ' **blankety** **Pup** **!** '
我 不 赫夫 - t - 得到 向上 , 是 - 毯子 小狗 ！ -

我不用起床，你这裹着毯子的小狗！

[æn; ən] - - [aɪz] ['stɪkɪn] - [aʊt] - [əl] [ster] ,
An ' **the'r** **eyes** **stickin** ' **out** ' **ll** **stare** **,**
一个 - - 眼睛 粘 - 出去 - 二 盯 ,

他们瞪大了眼睛，直勾勾地盯着看。

[waɪl] [aɪ][send] - [ɪm] [plʌm] [tiː] - [eɪtʃ] — — [əl] !
While **I** **send** ' **em** **plumb** **t** ' **h** **—** **—** **ll** **!**
尽管 我 发送 - 呃 垂直 t - h — — 二 !

我把他们送进地狱！

" [piː] . [es] . — ['bɪli] [bɜːrd] , [ˌmɪljə'ner] , [riːtʃt] ['wɪnɪpeg] ,
" **P** **.** **S** **.** **—** **Billy** **Bird** **,** **millionaire** **,** **reached** **Winnipeg** **,**
" P . S . — 比利 鸟 , 百万富翁 , 达到 温尼伯 ,

PS——百万富翁比利·伯德抵达温尼伯，

[wer] [pə'rɑːksaɪd] [blɑːnd] [pʊld] ['bɪli] ['bɜ˞ːdz][leg] .
Where **peroxide** **blondes** **pulled** **Billy** **Bird's** **leg** **.**
在哪里 过氧化物 金发女郎 拉 比利 鸟类 腿 .

一群金发碧眼的女孩捉弄了比利·伯德。

[juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]['juːkɑːn] -
You'll **find** **him** **to** **-** **day** **in** **a** **Yukon** **s'loon**
你会 寻找 他 到 - 天 在 一个 育空地区 -

今天你会在育空河畔找到他。

- - [bɪr] [tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - [seɪm] [oʊld] [pleɪd] - [aʊt] [tuːn] : —
Slushin ' beer to th ' same old played - out tune : —
- - 啤酒 到 th - 相同的 老的 玩 - 出去 调 : —

用老一套的曲调来调制冰沙啤酒：——

" [oʊ] ! [ðem; ðəm][gɜːrlz] [ðeɪ] [pʊld] [maɪ] - !
" O ! them gurls they pulled my laig !
" 哦 ! 他们 女孩们 他们 拉 我的 - !

“哦！那些女孩拉了我的腿！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
INVITATION
邀请

邀请函

[aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['preri] ['griːtɪŋ]
I bring you a prairie greeting
我 带来 你 一个 草原 问候

我向你致以草原的问候

['krestɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] [ʃiːn] ,
Crested with sunlight sheen ,
冠状 和 阳光 光泽 ,

阳光洒落在它头上，闪闪发光

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['maʊntnz] ['raɪzɪŋ]
A picture of mountains rising
一个 图片 的 山脉 上升

一幅群山耸立的画面

[tuː; tə] [snoʊ] - [kæpt] [haɪts] [ʌv; əv] [griːn] ;
To snow - capped heights of green ;
到 雪 - 封顶 高度 的 绿色的 ;

到白雪皑皑的绿色山峰；

[ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæpi] [hoʊm] - [lænd]
A call from the happy home - land
一个 称呼 从 这 快乐的 家 - 土地

来自幸福故乡的电话

[wer] ['hjuːmən] ['hɑːrts] [biːt] [wɔːrm] ,
Where human hearts beat warm ,
在哪里 人类 心 打 温暖的 ,

人类心脏温暖跳动的地方，

[wer] ['westərn] [kɔːrn] - [fiːldz] ['bekən]
Where western corn - fields beckon
在哪里 西 玉米 - 字段 招手

西部玉米田在召唤

[ænd; ənd] ['ʃeltər] [frʌm; frəm] ['laɪfs] [stɔːrm] .
And shelter from life's storm .
和 庇护所 从 生活的 风暴 .

以及躲避人生风暴的庇护所。

['lʌndən] , [ðaɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz]
London , thy heart of riches
伦敦 , 你的 心 的 财富

伦敦，你的财富之心

[hæθ] [ðə; ði] [pʌls] - [biːt] [ʌv; əv] [ʌn'rest] ,
Hath the pulse - beat of unrest ,
有 这 脉冲 - 打 的 动荡 ,

脉搏跳动着不安，

[wer] [ðə; ði] ['meni] [noʊ] [noʊ] ['ʃeltər] ,
Where the many know no shelter ,
在哪里 这 许多 知道 不 庇护所 ,

许多人无家可归的地方

[wer] [ðə; ði] [beɪb] [wiːps] [æt; ət][ðə; ði] [brest]
Where the babe weeps at the breast
在哪里 这 宝贝 哭泣 在 这 胸部

婴儿在乳房旁哭泣

[ɔːl] ['bɛrd] [tuː; tə][ðə; ði]['wɪntər] ['ʃɪvər] ,
All bared to the winter shiver ,
全部 裸露 到 这 冬天 颤抖 ,

所有人都赤身裸体地承受着冬日的寒冷，

[wer] [ðə; ði] [hɑːrθ] - ['faɪər] , [koʊld][ænd; ənd] [ded] ,
Where the hearth - fire , cold and dead ,
在哪里 这 炉 - 火 , 寒冷的 和 死的 ,

壁炉的火焰，冰冷而死寂，

[ɪz] ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ]
Is darkened by the shadow
是 变暗 经过 这 阴影

被阴影笼罩

[ænd; ənd] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'fed] .
And Shapes of the underfed .
和 形状 的 这 营养不良 .

以及营养不良者的体型。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[oʊ] , [ðə; ði] ['hoʊpləs] , ['hevi] - ['bəːdnd]
Oh , the hopeless , heavy - burdened
哦 , 这 绝望 , 重的 - 负担

哦，那些绝望的、背负重担的人

['berərz] [ʌv; əv][woʊ][ænd; ənd][peɪn] , —
Bearers of woe and pain , —
承运人 的 悲哀 和 疼痛 , —

带来悲伤和痛苦的人，——

[mɪr] ['hjuːmən] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪ]
Mere human stones in the highway
仅仅 人类 石头 在 这 公路

高速公路上的人类石块

[ʌv; əv] ['lʌndənz] [griːd] [ænd; ənd][geɪn] .
Of London's greed and gain .
的 伦敦的 贪婪 和 获得 .

伦敦的贪婪与利益。

[ðer; ðər] [wiːps] [ðə; ði][tʃaɪld] [huːm] ['sædnəs]
There weeps the child whom sadness
那里 哭泣 这 孩子 谁 悲伤

悲伤的孩子在那里哭泣

[ænd; ənd][wɑːnt][hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ;
And **want** **have** **made** **their** **own** **;**
和 想 有 制成 他们的 自己的 ;

而他们自己却想要;

[ðer; ðər] [wiːps] [ðə; ði][oʊld] , [huːm] ['glædnəs]
There **weeps** **the** **old** **,** **whom** **gladness**
那里 哭泣 这 老的 , 谁 欢乐

那位老人在那里哭泣，他原本是快乐的

[ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] .
Is **a** **stranger** **,** **and** **unknown** **.**
是 一个 陌生人 , 和 未知 .

是个陌生人，不认识他。

[oʊ] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['plenti]
Oh **,** **come** **to** **the** **land** **of** **Plenty**
哦 , 来 到 这 土地 的 很多

哦，来富饶之地吧!

[wer] [ðə; ði] [geɪts] [swɪŋ] ['oʊpən] , [waɪd] ;
Where **the** **gates** **swing** **open** **,** **wide** **;**
在哪里 这 大门 摇摆 打开 , 宽的 ;

大门敞开，大开;

[wer] [ɔːl][mæn'kaɪnd][stænd]['iːkwəl] — —
Where **all** **mankind** **stand** **equal** **—** **—**
在哪里 全部 人类 站立 平等的 — —

全人类平等的地方——

[wer] [tɔɪl][ɪz][ə; eɪ][boʊst] — [ə; eɪ][praɪd] :
Where **toil** **is** **a** **boast** **—** **a** **pride** **:**
在哪里 辛劳 是 一个 夸 — 一个 自豪 :

辛勤劳作是一种值得炫耀的资本——一种骄傲:

[wer] [ðə; ði]['sɪlkən][pɑːm][klɑːsps][ðə; ði]['hɔːrni][hænd]
Where **the** **silken** **palm** **clasps** **the** **horny** **hand**
在哪里 这 丝 棕榈 扣环 这 好色 手

丝滑的手掌紧紧握住粗糙的手

[wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['deɪz] [wɜːrk][ɪz] [dʌn] ,
When **the** **long** **day's** **work** **is** **done** **,**
什么时候 这 长的 天 工作 是 完毕 ,

漫长的一天工作结束后，

[wer] [nuː] [laɪf][ɪz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [kɔːrn]
Where **new** **life** **is** **born** **in** **the** **growing** **corn**
在哪里 新的 生活 是 出生 在 这 生长 玉米

在生长的玉米地里，新的生命诞生了。

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
In **the** **land** **of** **the** **Setting** **Sun** **.**
在 这 土地 的 这 环境 太阳 .

在日落之国。

[noʊt] . — ['rɪt(ə)n] [ɪn]['dʒænjueri] , - ,
note **.** **—** **Written** **in** **January** **,** **1907** **,**
笔记 . — 书面 在 一月 , - ,

注：写于1907年1月。

['æftər] ['siːɪŋ] - [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [fed] [baɪ] ['tʃærəti] [ɑːn][ðə; ði] [temz] [ɪm'bæŋkmənt] [æz; əz]
after seeing 700 men and women fed by Charity on the Thames embankment as
后 看到 - 男人 和 女性 美联储 经过 慈善 在 这 泰晤士河 堤 作为
" [bɪg][ben] " [strʌk] [wʌn][ə; eɪ] . [em] .
" Big Ben " struck ONE A . M .
" 大的 本 " 击 一 一个 . M .

在泰晤士河堤岸上，700名男女正在接受慈善机构的施舍，此时"大本钟"凌晨一点敲响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['dʒɪm]
JIM
吉姆

吉姆

[wen] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dɔːsən] [treɪl]
WHEN I MET WITH JIM ALONG THE DAWSON TRAIL
什么时候 我 MET 和 吉姆 沿着 这 道森 踪迹

当我沿着道森小径遇到吉姆时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['dʒɪm]
JIM
吉姆

吉姆

- [twʌz] [tiː 'eɪtʃ] - [deɪz] [ʌv; əv] [tiː 'eɪtʃ] - [stæm'piːd] — [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [tiː 'eɪtʃ] - ['hoʊboʊ] [briːd] — —
' Twas th ' days of th ' stampede — I was of th ' hobo breed — —
- 那是 th - 天 的 th - 踩踏 — 我 曾是 的 th - 流浪汉 品种 — —

那是人潮汹涌的年代——我曾是流浪汉——

[wen] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪm] [ə'lɔːŋ] [tiː 'eɪtʃ] - ['dɔːsən] [treɪl] ;
When I met with Jim along th ' Dawson trail ;
什么时候 我 遇见 和 吉姆 沿着 th - 道森 踪迹 ;

当我沿着道森小径遇到吉姆时;

[fr] [bə'nænzə] [aɪ] [wʌz; wəz] [strɪkɪn] - ;
F'r Bonanza I was strikin ' ;
弗 博南扎 我 曾是 打击 - ;

在《大淘金》中，我表现出色;

[æn; ən] - ['dʒɪm] ?
an ' Jim ?
一个 - 吉姆 ?

还有吉姆?

[wel] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] - -
well , he was hikin '
出色地 , 他 曾是 - -

他当时正在徒步旅行。

[ə'lɔːŋ] [tiː 'eɪtʃ] - [roʊd] [tiː] - ['eniwer] — [dʒɜˠuːsələm] [ɔːr] [dʒeɪl] .
Along th ' road t ' Anywhere — Jerusalam or jail .
沿着 th - 路 t - 任何地方 — 耶路撒冷 或者 监狱 .

沿着通往任何地方的路——耶路撒冷或监狱。

[siːmd] [tiː] - [ˌem ˈiː] [haʊ] [ɔːl] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [gɑːt] [ˈsauəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈstiːpl] ,

Seemed	t	'	me	how	all	th	'	people	had	got	soured	in	his	steeple	,
似乎	t	-	我	如何	全部	th	-	人们	有	得到	变质	在	他的	尖顶	,

我觉得教堂尖顶里的人都变得愤世嫉俗了。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˈwɪmən] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈhiːd] [ˈbɪtər] [θɔːts] ;

But	for	wimmin	most	of	all	he'd	bitter	thoughts	;
但	为了	女人	最多	的	全部	他会	苦的	想法	;

但他对女人的怨恨却最为强烈;

[bʌt; bət] [wiː; wi] [gɑːt] [ɑːn] [kwaɪt] [kənˈdʒiːniəl] , [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] - — [ˌem ˈiː] [ˈmiːniəl] ,

But	we	got	on	quite	congenial	,	him	a	gen'leman	—	me	menial	,
但	我们	得到	在	相当	相投	,	他	一个	-	—	我	卑微的	,

但我们相处得非常融洽，他是个绅士，而我只是个卑微的人。

[ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [tiː] - [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈliːˈkiːn] - [ˈdʒɪm] — — [ɪn] [spɑːts] !

And	I	got	t	'	kind	of	likin	'	Jim	—	—	in	spots	!
和	我	得到	t	-	种类	的	点赞	-	吉姆	—	—	在	地点	!

我开始有点喜欢吉姆了——虽然只是偶尔喜欢!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [stɪk] [tiː] - [ˈmɪnɪn] - .

But	he	wouldn't	stick	t	'	minin	'	.
但	他	不会	戳	t	-	最小	-	.

但他不会一直待在矿场。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [drʌŋk] [æn; ən] - [ˈwaɪnɪn] - ;

He	was	always	drunk	an	'	whinin	'	;
他	曾是	总是	醉	一个	-	抱怨	-	;

他总是醉醺醺的，还不停地抱怨;

[æn; ən] - [tiː ˈeɪtʃ] - [bɔɪz] [wʌz; wəz] [glæd] [ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi] [kwɪt] [tiː ˈeɪtʃ] - [kæmp] ;

An	'	th	'	boys	was	glad	the	day	he	quit	th	'	camp	;
一个	-	th	-	男孩们	曾是	高兴的	这	天	他	辞职	th	-	营	;

男孩们在他离开夏令营的那天都很高兴;

[nekst] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [tiː ˈeɪtʃ] - [kraʊd] [daʊn] [æt; ət] [ˈdɔːsən] , [æn; ən] - [aɪ] - [loʊd]

Next	I	see	him	with	th	'	crowd	down	at	Dawson	,	an	'	I	'	lowed
下一个	我	看	他	和	th	-	人群	向下	在	道森	,	一个	-	我	-	低

接下来我在道森那边看到他和人群在一起，我笑了。

[aɪ] [ˈnevər] [siː] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] , [loʊ] - [daʊn] [skæmp] .

I	never	see	a	bigger	,	low	-	down	scamp	.
我	绝不	看	一个	大	,	低的	-	向下	恶棍	.

我从未见过如此卑鄙无耻的家伙。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [ˈsɪŋg(ə)l] ?

Was	he	single	?
曾是	他	单身的	?

他单身吗?

[wʌz; wəz] [hiː; hi] - ?

Was	he	marri'd	?
曾是	他	-	?

他结婚了吗?

[aɪ] [dəˈnoʊ] - , [bʌt; bət] [ʃʊr] [hiː; hi] [ˈkærid]

I	dunno	'	,	but	sure	he	carried
我	不知道	-	,	但	当然	他	携带

我不知道，但他肯定带着。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['lɑːkɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,
A little bit of locket on his breast ,
一个 小的 少量 的 吊坠 在 他的 胸部 ,

他胸前别着一小块吊坠。

[ænd; ənd] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][doʊpɪn] - [fɪt] — —
And onct I see him open it — but that was in a dopin ' fit — —
和 仅限 我 看 他 打开 它 — 但 那 曾是 在 一个 多潘 - 合身 — —

然后我看到他打开了它——但那是在一场疯狂的争吵中——

[æn; ən] - [aɪ] [læfd] [tiː] - [siː] ['dʒɪmz] [maʊθ] [-] [ˌaɪ 'tiː] [prest] !
An ' I laugh'd t ' see Jim's mouth ag'in it pressed !
一个 - 我 笑了 t - 看 吉姆的 嘴 再次 它 按下 !

看到吉姆的嘴又紧闭着，我忍不住笑了!

[bʌt; bət][ə; eɪ]['felər] - [wɪl] [ækt] ['luːni] [wen] ['hiːz] [fʊl] [æn; ən] - ['fiːlɪn] - ['spuːni] ,
But a fella ' will act loony when he's full an ' feelin ' spoony ,
但 一个 伙计 - 将要 行为 疯子 什么时候 他是 满的 一个 - 感觉 - 勺子 ,

但一个人吃饱喝足、昏昏欲睡的时候，就会表现得有点疯疯癫癫的。

- , ['dʒɪm][æn; ən] - [ˌem 'iː] [went] - [weɪz] ;
Howsumever , Jim an ' me went differ'nt ways ;
- , 吉姆 一个 - 我 去 - 方式 ;

然而，吉姆和我最终还是走上了不同的道路;

[ˌem 'iː][æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][pænz][ə; eɪ] - ['wɑːʃɪn] - [kriks] [ɑːn][oʊld][bə'nænzə] ,
Me an ' th ' boys with pans a - washin ' cricks on old Bonanza ,
我 一个 - th - 男孩们 和 平底锅 一个 - 洗涤 - 蟋蟀 在 老的 博南扎 ,

我和兄弟们拿着平底锅在老博南扎河上洗溪流，

[æn; ən] - [wen] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm] [-] - [twʌz] ['æftər] ['meni] [deɪz] .
An ' when I met with Jim ag'in ' twas after many days .
一个 - 什么时候 我 遇见 和 吉姆 再次 - 那是 后 许多 天 .

当我再次见到吉姆时，已经过了许多天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[bæd] [huːtʃ] [æn; ən] - ['rɑːt(ə)n] [fuːd] [fetʃt] [tiː 'eɪtʃ] - ['skɜːrvi] [kwɪk] [æn; ən] - [gʊd] ,
Bad hootch an ' rotten food fetched th ' scurvy quick an ' good ,
坏的 私酿酒 一个 - 烂 食物 已获取 th - 坏血病 快的 一个 - 好的 ,

劣质私酿酒和腐烂的食物会迅速导致坏血病。

[æn; ən] - [ðoʊ] - [aɪ'd] [meɪd] [maɪ] ['mɪljənz] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] ;
An ' tho ' I'd made my millions it didn't help me out ;
一个 - 虽然 - ID 制成 我的 百万 它 没有 帮助 我 出去 ;

虽然我赚了数百万美元，但这并没有帮到我;

[aɪ][wʌz; wəz][saɪd] - [trækt] [baɪ][tiː 'eɪtʃ] - ['fiːvər] , [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [hændz][ʌv; əv]['gɑːdz] [rɪ'siːvər] ,
I was side - tracked by th ' fever , in th ' hands of God's Receiver ,
我 曾是 边 - 已追踪 经过 th - 发烧 , 在 th - 双手 的 神的 接收者 ,

我因发烧而分心，一切都在上帝的掌控之中。

[æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - ['sekstən][hiː; hi][moʊst][hæd; həd][ˌem 'iː][biː] - [tiː 'eɪtʃ] - [snaʊt] !
An ' th ' sexton he most had me b ' th ' snout !
一个 - th - 教堂司事 他 最多 有 我 b - th - 鼻子 !

而教堂司事却把我的鼻子都咬住了!

[bʌt; bət][ðem; ðəm]['dændi]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [ðem; ðəm][æz; əz] [kʊkt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] - ['blistəz] ,
But them dandy little Sisters , them as cooked us with the'r blisters ,
但 他们 花花公子 小的 姐妹 , 他们 作为 煮熟 我们 和 - 水泡 ,

但是那些漂亮的小妹妹们，她们用她们的水泡把我们煮熟了，

[meɪd] [ˌjuː 'es] [swɔlɚ] [swɪl] [wiː; wi] [heitid] " - [kəz][tiː 'eɪtʃ] - ['dɑːktər] [sed] - [twʌz] [gʊd] " ;
Made us swaller swill we hated " ' cos th ' Doctor said ' twas good " ;
制成 我们 吞咽者 泔水 我们 憎恨 " - 化学 th - 医生 说 - 那是 好的 " ;

逼我们吞下我们讨厌的泔水，"因为医生说'这很好'";

[wʌn] [aɪ] [laɪkt] [kɔːld] " ['sɪstər] ['meri] " — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪni][æz; əz][ə; eɪ] ['feri] —
One I liked called " Sister Mary " — she was tiny as a Fairy —
一 我 喜欢 称为 " 姐姐 玛丽 " — 她 曾是 微小的 作为 一个 仙女 —

我喜欢其中一个叫"玛丽修女"——她像仙女一样娇小——

- [twʌz] [ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [æn'ʌndər][ə; eɪ] [blæk] [hʊd] .
' Twas a sin to hide her beauty anunder a black hood .
- 那是 一个 罪 到 隐藏 她 美丽 在 一个 黑色的 兜帽 .

用黑色头罩遮住她的美貌是一种罪过。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [ðoʊ] - ['nevər]['smaɪlɪn] - , [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] - - ;
Her face , tho ' never smilin ' , had a look that was beguilin ' ;
她 脸 , 虽然 - 绝不 微笑 - , 有 一个 看 那 曾是 - - ;

她脸上虽然从未露出笑容，却有一种迷人的神韵;

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ðeɪ] [wʊd] ['wɑːndər][fɑːr] [ə'weɪ] ,
Her blue eyes they would wander far away ,
她 蓝色的 眼睛 他们 会 漫步 远的 离开 ,

她那双蓝眼睛会游移到很远的地方，

[dʒɛs] - [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['krɔːlɪn] - [tuː; tə][sʌm; səm] [vɔɪs] [æz; əz][wʌz; wəz][ə; eɪ] -
Jes ' as if her heart was crawlin ' to some Voice as was a -
杰斯 - 作为 如果 她 心 曾是 爬行 - 到 一些 嗓音 作为 曾是 一个 -
['kælɪn] - :
callin ' :
卡林 - :

杰西仿佛她的心正向某个呼唤她的声音爬去:

" ['meri] , ['lɪt(ə)l] ['meri] ! " [naɪt] [æn; ən] - [deɪ] .
" Mary , little Mary ! " night an ' day .
" 玛丽 , 小的 玛丽 ! " 夜晚 一个 - 天 .

"玛丽，小玛丽！"日夜不停。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [fuːl] - [breɪn][ə; eɪ] - ['rævɪn] - ; [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [bɛhəvɪn] -
This was my fool - brain a - ravin ' ; I couldn't be behavin '
这 曾是 我的 傻子 - 脑 一个 - 猎食 - ; 我 不能 是 行为 -

这是我当时的疯狂想法；我根本无法保持理智。

[fɔːr; fər][tiː 'eɪtʃ] - ['fiːvər][tuː; tə][maɪ] [gʌts] [wʌz; wəz] ['iːtɪn] - [ɪn] ;
For th ' fever to my guts was eatin ' in ;
为了 th - 发烧 到 我的 内脏 曾是 吃 - 在 ;

高烧侵蚀着我的五脏六腑;

[bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][tiː 'eɪtʃ] - ['pɪloʊ] - [wʌz; wəz][laɪk] [foʊm][ə'pɑːn][tiː 'eɪtʃ] - ['bɪloʊ] - ,
But her hand upon th ' pillo ' was like foam upon th ' billo ' ,
但 她 手 之上 th - 皮洛 - 曾是 喜欢 泡沫 之上 th - 比洛 - ,

但她放在枕头上的手就像泡沫一样漂浮在枕头上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tiː] - [ˌjuː 'es][ʌv; əv][wʌn] [huː] [pɑːrdənd] [sɪn] .
When she spoke t ' us of One who pardon'd sin .
什么时候 她 辐 t - 我们 的 一 WHO 赦免 罪 .

当她向我们讲述那位赦免罪孽的人时。

[lɔːrd] , [haʊ] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈfiːvər] [gɑːt] - [ɪm] !
Lord , how th ' fever got ' em !
主 , 如何 th - 发烧 得到 - 呃 !

主啊，他们发烧得真厉害!

[lɔːrd] , [haʊ] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈdɑːktɚz] [fɔːt] - [ɪm] !
Lord , how th ' Doctors fought ' em !
主 , 如何 th - 医生 战斗 - 呃 !

上帝啊，医生们是如何与他们战斗的!

[haʊ] [ðem; ðəm] [ˈsɪstər] [stʊd] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈrækɪt] [naɪt] [æn; ən] - [deɪ] :
How them Sisters stood th ' racket night an ' day :
如何 他们 姐妹 站立 th - 球拍 夜晚 一个 - 天 :

姐妹俩是如何日夜忍受噪音的:

[tɔːk] [ʌv; əv] - ?
Talk of Angils ?
讲话 的 - ?

谈论安吉尔?

[ʌp] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [dəunt] [bɪˈliːv] [æz; əz] [juːd] [faɪnd] [ˈsev(ə)n]
Up in heaven don't believe as you'd find Seven
向上 在 天堂 不 相信 作为 你会 寻找 七

到了天堂，别以为你不知道七号是谁。

[kʊd; kəd] [biːt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] - [ˈmækɪn] - [ˈplæstɚz] , [ɔːr] [biːt] - [ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [preɪ] !
Could beat them a - makin ' plasters , or beat ' em on the Pray !
可以 打 他们 一个 - 制造 - 膏药 , 或者 打 - 呃 在 这 祈祷 !

可以打败他们做创可贴，或者在祈祷中打败他们!

[wel] , [wʌn] [ˈmɔːrnɪn] - [wen] [aɪ] [ˈweɪkən] [aɪ] [siː] [tiː ˈeɪtʃ] - [nekst] [bed] [ˈteɪkən]
Well , one mornin ' when I waken I see th ' next bed taken
出色地 , 一 早晨 - 什么时候 我 唤醒 我 看 th - 下一个 床 已采取

一天早上醒来，我发现隔壁床位有人了。

[baɪ] [ə; eɪ] [ˈfelər] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [ˈrævɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [luːn] ;
By a feller , as was ravin ' like a loon ;
经过 一个 伙计 , 作为 曾是 猎食 - 喜欢 一个 潜鸟 ;

一个家伙，像疯子一样胡言乱语;

[zɪç] [ə; eɪ] [feɪs] !
Sich a face !
sich 一个 脸 !

好一张脸!

[ɔːl] [her] [æn; ən] - [ˈblɑːtʃɪz] ([tiː ˈeɪtʃ] - [kaɪnd] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈfiːvər] [skɔtʃiz]) — —
All hair an ' blotches (th ' kind th ' fever scotches) — —
全部 头发 一个 - 斑点 (th - 种类 th - 发烧 苏格兰威士忌) — —

全身毛发和斑点（那种发烧的斑点）——

[æn; ən] - [aɪ] [sez] , [sez] [aɪ] : " [hɪz; ɪz] - [ketʃ] [juː; jʊ] [suːn] !
An ' I says , says I : " His Nibs'll ketch you soon !
一个 - 我 说道 , 说道 我 : " 他的 - 双体帆船 你 很快 !

我说，我说："他的尼布斯很快就会抓住你！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 101]
" [页 -]

[第101页]

[ɪf] [ðeid] [faɪn] - [tuːθ] - [kəumd] [kriˈeɪʃ(ə)n] [fr] [maɪ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪˈleɪʃn]
If they'd fine - tooth - combed creation f'r my personal elation
如果 他们会 美好的 - 齿 - 梳理过的 创建 f'r 我的 个人的 欣喜

如果他们能为了我的个人喜悦而精心打造作品

[tuː; tə] [reɪk] [ɪn][ə; eɪ] [frend] [æn; ən] - [liːv] [hɪm; ɪm]['laɪɪn] - [ðer; ðər] ,

To	rake	in	a	friend	an	'	leave	him	lyin	'	there	,
到	耙	在	一个	朋友	一个	-	离开	他	躺着	-	那里	,

把朋友拉过来，然后把他丢在那里不管。

[waɪ] , [ðeɪ] ['kudnt] [ə; eɪ] - [dʌn] ['betər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔːsən] ['lɔjɜ-z] ['letər] ,

Why	,	they	couldn't	a	-	done	better	with	a	Dawson	lawyer's	letter	,
为什么	,	他们	不能	一个	-	完毕	更好的	和	一个	道森	律师	信	,

为什么？他们就算请道森律师写封信也做不到这一点。

- ['dʒɪm] [bɪ'niːθ] [tiː 'eɪtʃ] - ['blɑːtʃɪz] [æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - [her] !

F'r'twas	JIM	beneath	th	'	blotches	an	'	th	'	hair	!
-	吉姆	下面	th	-	斑点	一个	-	th	-	头发	!

斑点和头发下面是吉姆！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['rævɪn] - , [hiː; hi][wʌz; wəz] - - ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['swerɪn] - , [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was	ravin	'	,	he	was	mutterin	'	;	he	was	swearin	'	,	he	was
他	曾是	猎食	-	,	他	曾是	-	-	;	他	曾是	发誓	-	,	他	曾是

[stʌtɜ-ɪn] - ;

stutterin	'	;
口吃	-	;

他语无伦次，喃喃自语；他咒骂，他结结巴巴；

['sɪstər] ['meri] ['trɪpɪn] - [raʊnd] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drɪft][oʊ] - [snoʊ] ,

Sister	Mary	trippin	'	round	him	like	a	little	drift	o	'	snow	,
姐姐	玛丽	绊脚石	-	圆形的	他	喜欢	一个	小的	漂移	o	-	雪	,

玛丽修女像一小堆雪一样围着他转来转去，

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] ['hɔvəd] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] [maɪt] [wɪð; wɪθ] [flʌtɜ-ɪn] - [wɪŋz] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] ,

An	'	she	hovered	as	a	dove	might	with	flutterin	'	wings	of	white	light	,
一个	-	她	悬停	作为	一个	鸽子	可能	和	飞舞	-	翅膀	的	白色的	光	,

她像鸽子一样盘旋，翅膀扇动着白色的光芒。

[soʊ]['sɔːftli] [ðæt] [juːd] ['wʌndər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [ɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ] ?

So	softly	that	you'd	wonder	did	she	come	or	did	she	go	?
所以	轻轻	那	你会	想知道	做过	她	来	或者	做过	她	去	?

她来得如此轻柔，你会怀疑她究竟是来了还是走了？

[wʌn] [naɪt] , [aɪ] ['wɔznt] ['sliːpɪn] - — ['sɪstər] ['meri] [naɪt] [wɑːtʃ] ['kiːpɪn] - ,

One	night	,	I	wasn't	sleepin	'	—	Sister	Mary	night	watch	keepin	'	,
一	夜晚	,	我	不是	睡觉	-	—	姐姐	玛丽	夜晚	手表	保持	-	,

一天晚上，我睡不着——玛丽修女在守夜。

['dʒɪm] , [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ] ['bæbi] , ['laɪɪn] - [ðer; ðər][ə'pɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [bed] ,

Jim	,	weak	as	a	babby	,	lyin	'	there	upon	th	'	bed	,
吉姆	,	虚弱的	作为	一个	婴儿	,	躺着	-	那里	之上	th	-	床	,

吉姆虚弱得像个婴儿，躺在床上。

[sez] : " ['sɪstər] , — [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] — [ʌv; əv][ə; eɪ] — [gɜːrl] — [aɪ][left][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] " — —

Says	:	"	Sister	,	—	you	remind	me	—	of	a	—	Girl	—	I	left	behind	me	"	—	—
说道	:	"	姐姐	,	—	你	提醒	我	—	的	一个	—	女孩	—	我	左边	在后面	我	"	—	—

她说："姐姐，你让我想起了我离开的那个女孩"

[ʃiː; ʃi][dʒiːˈiːˈviː] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] , ['seɪɪn] - : " [ˌeɪtʃˈɛsˈeɪtʃ] !

She	gev	'	a	little	shiver	,	sayin	'	:	"	Hsh	!
她	盖夫	-	一个	小的	颤抖	,	说	-	:	"	hsh	!

她微微颤抖了一下，说道："嘘！

[ðæt] — [gɜːrl][ɪz] — [ded] !

that	—	Girl	is	—	dead	!
那	—	女孩	是	—	死的	!

那个女孩死了！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

[ðen] [aɪ] - [oʊld]['dʒɪm][ə; eɪ] - [gæspɪn] - — [hɜːr; hər]['hɑːnz, 'hænz][hɪz; ɪz]['hɑːnz, 'hænz][wʌz; wəz]
Then I he'erd old Jim a - gaspin ' — her han's his han's was
然后 我 - 老的 吉姆 一个 - 加斯平 - — 她 韩的 他的 韩的 曾是

- ,
claspin ' ,
扣环 - ,

然后我听到老吉姆喘着粗气——他的手紧紧地抓着她的手。

['kælɪn] - " ['meri] , [oʊ] , [gɑːd] , ['meri] !
Callin ' " Mary , Oh , God , Mary !
卡林 - " 玛丽 , 哦 , 上帝 , 玛丽 !

呼唤"玛丽，哦，上帝，玛丽!

" [aɪz] [ə; eɪ] - ['bʊldʒɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ;
" eyes a - bulgin ' in his head ;
" 眼睛 一个 - 布尔金 - 在 他的 头 ;

"他的眼睛瞪得老大;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][oʊni] [wɪspɚːd] " [dʒeɪ] — [ɪm] !
She was lookin ' down at him , but she on'y whisper'd " J — im !
她 曾是 在看 - 向下 在 他 , 但 她 仅限 低声说道 " J — 我是 !

她低头看着他，但她只是低声说："J—im!

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ded] .
" But her face was like the face of some one dead .
" 但 她 脸 曾是 喜欢 这 脸 的 一些 一 死的 .

但她的脸却像死人一样。

- ['hɑːnz, 'hænz][wʌz; wəz] [lɔkt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [θər] - ['wɔznt] [noʊ] [rɔːŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — —
The'r han's was locked a minute — ther ' wasn't no wrong in it — —
- 韩的 曾是 已锁定 一个 分钟 — 那里 - 不是 不 错误的 在 它 — —

他的手被锁了一分钟——这并没有错——

[ðeɪ] [spoʊk][noʊ][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː] [aɪz] — —
They spoke no words , but eyes looked into eyes — —
他们 辐 不 字 , 但 眼睛 看起来 进入 眼睛 — —

他们没有说话，只是目光交汇——

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['tɑːkən] - [ʃiː; ʃi] [went] , [laɪk][wʌn] [sliːp] - [wɑːkɪn] - ,
Then , without a word of talkin ' she went , like one sleep - walkin ' ,
然后 , 没有 一个 单词 的 谈话 - 她 去 , 喜欢 一 睡觉 - 步行 - ,

然后，她一言不发地走了，就像梦游一样。

[æn; ən] - [aɪ] - ['dʒɪm] [groʊnɪn] - - - [twɪkst][hɪz; ɪz] [saɪz] .
An ' I he'erd Jim groanin ' tur'ble ' twixt his sighs .
一个 - 我 - 吉姆 呻吟 - - - 中间 他的 叹息 .

我听见吉姆在叹息间发出痛苦的呻吟。

[bʌt; bət]['nɛks] - ['mɔːrnɪn] - ['lɪt(ə)l]['sɪstər] [haɪk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg]['blɪstər] ,
But nex ' mornin ' little Sister hikes along with a big blister ,
但 下一个 - 早晨 - 小的 姐姐 徒步旅行 沿着 和 一个 大的 水疱 ,

但第二天早上，小妹妹脚上起了个大水泡，继续徒步旅行。

[dʒest][æz; əz] ['dɪŋki] [æn; ən] - [æz; əz]['smaɪlɪn] - [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ;
Jest as dinky an ' as smilin ' as before ;
笑话 作为 小巧玲珑 一个 - 作为 微笑 - 作为 前 ;

和以前一样，还是那么娇小可爱，笑容依旧灿烂;

[bʌt; bət]['dʒɪm] ?
But Jim ?
但 吉姆 ?

但吉姆呢?

[hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər]['blɪŋkɪn] - , [aɪ] [ges] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] -
he lay there blinkin ' , I guess he was a - thinkin '
他 躺 那里 眨眼 - , 我 猜测 他 曾是 一个 - 思考 -

他躺在那里眨着眼睛，我猜他正在思考什么。

[haʊ] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l]['fɪŋgərz] - ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [daʊn] [hɪz; ɪz]['fi:vər] [skɔ:r] .
How them little fingers trimbled takin ' down his fever score .
如何 他们 小的 手指 - 拿 - 向下 他的 发烧 分数 .

他的小手指灵活地记录着他的发烧分数。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[dɑ:k] . [sed] [oʊld]['dʒɪm][wʌz; wəz]['daɪɪn] - .
Doc . said old Jim was dyin ' .
医生 . 说 老的 吉姆 曾是 垂死 - .

医生说老吉姆快不行了。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] - [hɪm; ɪm] [saɪn] - ,
That night I he'erd him sighin ' ,
那 夜晚 我 - 他 叹息 - ,

那天晚上我听到他叹了口气，

[æn; ən] - [hi:; hi][ʌp][æn; ən] - [sez] : " [seɪ] , [pɑ:d] , [wen] [aɪm] — [æt; ət][rest] — —
An ' he up an ' says : " Say , Pard , when I'm — at rest — —
一个 - 他 向上 一个 - 说道 : " 说 , 帕尔德 , 什么时候 我是 — 在 休息 — —

他站起来说："帕德，当我——休息的时候——

[wɪl] [ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] — ['lɪt(ə)l] ['lɑ:kɪt] — [goʊz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] — [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt]
Will you see this — little locket — goes with me — in the pocket
将要 你 看 这 — 小的 吊坠 — 去 和 我 — 在 这 口袋

你看，这个——小小的吊坠——我一直戴着——在我口袋里。

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæts] ['laɪɪn] - ['broʊkən] — [ɪn][maɪ] [brest] ?
Of the heart that's lyin ' broken — in my breast ?
的 这 心 那就是 躺着 - 破碎的 — 在 我的 胸部 ?

那颗破碎的心——躺在我的胸膛里?

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [noʊ] [daʊtɪn] - ['tɔməs] [ju:l] [bɪ'li:v] [aɪ][kep] - [ðæt] ['prɑ:mɪs] ;
" And if you're no doubtin ' Thomas you'll believe I kep ' that promise ;
" 和 如果 你是 不 怀疑 - 托马斯 你会 相信 我 保持 - 那 承诺 ;

"如果你是个不怀疑的人，你就会相信我会信守承诺;

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['lɑ:kɪt] , ['hju:mən] [aɪ] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [si:] ;
And the Face inside the locket , human eye shall never see ;
和 这 脸 里面 这 吊坠 , 人类 眼睛 将 绝不 看 ;

而吊坠里的那张脸，人眼永远也看不到;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɔ:r] ['wɔznt] ['sɪstər] , [hɜ:r; hər][wi:; wi] [kɔ:ld] " [seɪnt] ['mʌstərd] ['blɪstər] ,
P'raps it was , or wasn't Sister , her we called " Saint Mustard Blister ,
或许 它 曾是 , 或者 不是 姐姐 , 她 我们 称为 " 圣 芥末 水疱 ,

也许她就是，或者不是，我们称之为"圣芥末泡泡"的修女

" [wen] [ʃi:; ʃi] [pʌmpt] [ti: 'eɪtʃ] - [pɪlz] [æn; ən] - ['kwaɪnaɪn][ɪnt] - [pɔ:r] [oʊld]['dʒɪm][æn; ən] - [ˌem 'i:] !
" When she pumped th ' pills an ' quinine int ' pore old Jim an ' me !
" 什么时候 她 泵 th - 药片 一个 - 奎宁 整数 - 孔隙 老的 吉姆 一个 - 我 !

"当她把药片和奎宁灌进可怜的老吉姆和我体内时！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsi etʃ 'i] - ['tʃɑː] - [ˌkeɪ 'oʊ]
TALE OF THE CHE - CHA - KO
故事 的 这 化学 - 茶 - KO

切查科的故事

[ˌsi etʃ 'i] - ['tʃɑː] - [ˌkeɪ 'oʊ] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [taʊn]
Che - cha - ko arrived from London Town
切 - 茶 - ko 到达的 从 伦敦 镇

切查科从伦敦镇抵达

['werɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][suː'pɪriər] [fraʊn] ;
Wearing a sort of superior frown ;
穿着 一个 种类 的 优越的 皱眉 ;

脸上带着一种高傲的表情;

['redʒɪstərd] , " ['beliŋhæm] - ['bɔliŋbruk] - -
Registered , " Bellingham - Bolingbroke - Browyne
挂号的 , " 贝灵厄姆 - 博林布鲁克 - -

注册地为"贝灵厄姆-博林布鲁克-布朗恩"。

" (['haɪfəˌneɪtɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]) .
" (Hyphenating himself in the middle) .
" (连字符 他自己 在 这 中间) .

(中间用连字符连接自己)。

[hiː; hi] ['kærid] [ʌv; əv] " [bɑːksɪz] " [dʒʌst] ['twenti] - [fɔːr] ,
He carried of " boxes " just twenty - four ,
他 携带 的 " 盒子 " 只是 二十 - 四 ,

他搬运的"箱子"只有二十四个,

['voʊtɪd][ðə; ði] ['kʌntri] " [ə; eɪ] ['biːstli] ['boʊˌɑː] " ;
Voted the country " A beastly boah " ;
投票 这 国家 " 一个 兽 波阿 " ;

投票选出该国为"一个卑鄙的家伙";

[læft] [æt; ət][ðə; ði] " [ʃɑːps] , " [wɪtʃ] [hiː; hi] ['raʊndli] [swɔːr]
Laughed at the " shops , " which he roundly swore
笑了 在 这 " 商店 , " 哪个 他 圆圆地 发誓

他嘲笑那些"商店",并狠狠地咒骂了一番。

" [wəːnt, weənt] [wɜːrθ] [ə; eɪ][tɑː] - [ra:] - ['dɪdl] !
" Weren't worth a Ta - ra - diddle !
" 不是 值得 一个 ta - 拉 - 滴答 !

"不值得被塔拉欺骗!

" [hiː; hi] ['pəːtʃəst] [ʌv; əv][fɑːrm][lændz][sʌm; səm] ['sekʃnz] [sɪks] ,
" He purchased of farm lands some sections six ,
" 他 购买 的 农场 土地 一些 部分 六 ,

"他购买了六块农田,

[sed] : " [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['kɑːmən] - [aɪ] [ʃænt] [mɪks] !
Said : " With those common fawmahs I shan't mix !
说 : " 和 那些 常见的 - 我 不会 混合 !

他说:"我不会和那些普通的法玛混在一起!"

" [ðen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑː] - [diː] - [dɑː] [trɪks]
" Then he started in with his La - de - dah tricks
" 然后 他 开始 在 和 他的 拉 - 德 - 达 技巧

然后他就开始耍他的那些花招了。

[ænd; ənd] [bɪlt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] " - [siːt] .
And **built** **him** **a** **"** **Countwy** **Seat** **.**
和 建造 他 一个 " - 座位 .

并为他建造了一座"县城官邸"。

" [naʊ] , [ə; eɪ] " ['kʌntri] [siːt] " [ɪn] [ðɪs] ['westərn] [lænd]
" Now , a " country seat " in this western land
" 现在 , 一个 " 国家 座位 " 在 这 西 土地

"如今，这片西部土地上的一个'乡村宅邸'

[ɪz][tɑːp][reɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [fens] , [ɔːr][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][sænd] ,
Is top rail of a fence , or a pile of sand ,
是 顶部 轨 的 一个 栅栏 , 或者 一个 桩 的 沙 ,

是栅栏的顶轨，还是一堆沙子?

[bʌt; bət][ˌsi etʃ 'i] - ['tʃɑː] - [.keɪ 'əʊ]['deɪli] , [daɪ'ɜːrn(ə)l][dɪ'mænd]
But Che - cha - ko's daily , diurnal demand
但 切 - 茶 - ko 的 日常的 , 日间 要求

但Che-cha-ko的日常需求

[wʌz; wəz] , " [ðə; ði][best] ['piːp(ə)l][aɪ][mʌst; məst] [miːt] .
Was , " The best people I must meet .
曾是 , " 这 最好的 人们 我 必须 见面 .

曾是，"我必须遇到的最优秀的人。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

[第108页]

[ðeɪ] [met][hɪm; ɪm][hæf] [weɪ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kliːnd] [hɪm; ɪm][aʊt] ,
They met him half way , for they cleaned him out ,
他们 遇见 他 一半 方式 , 为了 他们 已清洗 他 出去 ,

他们与他正面交锋，因为他们把他榨干了。

[dræŋk][hɪz; ɪz] " ['ekstrə][draɪ] " ['evri] [bɔːl][ænd; ənd][raʊt] ;
Drank his " extra dry " every ball and rout ;
喝 他的 " 额外的 干燥 " 每一个 球 和 路线 ;

他把"特干"饮料喝光了，每一球和每一次进攻都如此;

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn] ['neɪbər] [hiː; hi] [kɔːld] " [ə; eɪ][laʊt] ,
His poor working - man neighbour he called " a lout ,
他的 贫穷的 在职的 - 男人 邻居 他 称为 " 一个 粗鲁 ,

他称自己贫穷的工人邻居为"粗人"，

" [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði] " - [dɔns] .
" And laughed at the " countwy daunce .
" 和 笑了 在 这 " - 舞曲 .

"然后嘲笑这种乡村舞蹈。

" [hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] [wʌz; wəz] [greɪt] [tuː; tə] [lɜːrn] [wiː; wi] " [dɪgd] [welz] " ;
" His amazement was great to learn we " digged wells " ;
" 他的 惊愕 曾是 伟大的 到 学习 我们 " 挖掘 水井 " ;

得知我们"挖井"时，他非常惊讶;

[sed] , " [wiː; wi][dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][baʊ; boʊ]['belz] " ;
Said , " We don't do it around Bow Bells " ;
说 , " 我们 不 做 它 大约 弓 钟声 " ;

他说："我们不在弓钟附近这样做";

[ænd; ənd] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [swelz] ,
And , describing the life of the London swells ,
和 , 描述 这 生活 的 这 伦敦 涌浪 ,

而且，在描述伦敦上流社会的生活时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

育空地区的德比日，(Derby Day in the Yukon,)
第3/3页

[said] : " [pɔːr] ['dɛvəlz] !
Sighed : " Pore devils !
叹了口气 : " 孔隙 魔鬼 !

叹了口气："可怜的恶魔！"

[juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['tʃɔns] !
you haven't a chaunce !
你 还没有 一个 机会 !

你一点机会都没有！

" [hiː; hi] [pleɪd] " ['dʒent(ə)lmən] - " [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,
" He played " Gentleman Fawmah " a year or two ,
" 他 玩 " 绅士 - " 一个 年 或者 二 ,

他扮演"绅士法玛"一两年，

[hɪz; ɪz] [kæʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [spent] ([hɪz; ɪz] [frendz] [went] [tuː])
His cash was all spent (his friends went too)
他的 现金 曾是 全部 花费 (他的 朋友们 去 也)

他的钱都花光了（他的朋友们也去了）。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] " ['bɔːroʊ] [ə; eɪ][fjuː]
And then he wanted to " borrow a few
和 然后 他 通缉 到 " 借 一个 很少

然后他想"借几个"

[paʊndz] " [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪrd][mæn] .
Pounds " from his own hired man .
英镑 " 从 他的 自己的 雇用 男人 .

他从自己雇的人那里得到了"磅"。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rʌf] ['feloʊ] [sed] , " [maɪ] ['lʌndən] [kɑːk] ,
But the rough fellow said , " My London Cock ,
但 这 粗糙的 同伴 说 , " 我的 伦敦 公鸡 ,

但那个粗鲁的家伙说："我的伦敦公鸡，

[wen] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə][wɜːrk] , [kwɪt][jʊr; jər] ['bæli] [tɔːk] ,
When you learn to work , quit your bally talk ,
什么时候 你 学习 到 工作 , 辞职 你的 巴利 讲话 ,

学会工作之后，就别再吹牛了。

[juːl] [floʊt] [jʊr; jər] [ʃɪp] - [ʌv; əv] - [steɪt] [ɔːf][tiː 'eɪtʃ] - [rɑːk] !
You'll float your Ship - of - State off th ' rock !
你会 漂浮 你的 船 - 的 - 状态 离开 th - 岩石 !

你会让你的国家之船离开岩石！

" ([ænd; ənd][hiː; hi] [wiŋkt] , [dɪd][ðə; ði][haɪrd][mæn] .)
" (And he winked , did the hired man .)
" (和 他 眨眼 , 做过 这 雇用 男人 .)

（雇工还眨了眨眼。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] , [dɪd][biː] . [biː] . - ,

He	considered	the	matter	,	did	B	.	B	.	Browyne	,
他	经过考虑的	这	事情	,	做过	B	.	B	.	-	,

他考虑过这件事，BB Browne 也考虑过。

[kwɪt] ['evri] ['refrəns] [tuː; tə] " [diːɑ] ['lʌndən] [taʊn] ,

Quit	every	reference	to	"	Deah	London	Town	,
辞职	每一个	参考	到	"	德阿	伦敦	镇	,

停止一切提及"Deah London Town"的内容，

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , " [ðə; ði] [laʊt] , " [waɪ] , [hiː; hi] [keɪm] [raɪt] [daʊn]

"	And	his	neighbour	,	"	the	Lout	,	"	why	,	he	came	right	down
"	和	他的	邻居	,	"	这	粗鲁	,	"	为什么	,	他	来了	正确的	向下

"还有他的邻居，那个'流氓'，哎呀，他径直走了过来。"

[ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [wiː; wi][ɔːl] [ɪk'spektɪd] :

And	did	what	we	all	expected	:
和	做过	什么	我们	全部	预期的	:

结果正如我们所有人预料的那样：

[lent] [biː] . [biː] . [siːd] - [greɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['siːzənz] [krɑːp] ; —

Lent	B	.	B	.	seed	-	grain	for	his	season's	crop	;	—
大斋期	B	.	B	.	种子	-	粮食	为了	他的	本季	庄稼	;	—

斋戒期BB种子——他本季作物的种子；——

[sed] : " [hæŋ] [ɑːn] , [em] - [bɔɪ] , - [kʌm] [aʊt][ɑːn][tɑːp] .

Said	:	"	Hang	on	,	m	'	Boy	,	y'll	come	out	on	top	.
说	:	"	悬挂	在	,	米	-	男生	,	-	来	出去	在	顶部	.

他说："坚持住，孩子，你会成功的。"

" [hiː; hi][dɪd] .

"	He	did	.
"	他	做过	.

"他做到了。"

[ðə; ði][ˌsi etʃ 'i] - ['tʃɑː] - [ˌkeɪ 'oʊ]['nevər] [kraɪd] " [stɑːp]

The	Che	-	cha	-	ko	never	cried	"	stop
这	切	-	茶	-	ko	绝不	哭	"	停止

切恰科从未喊过"停"

" [tɪl] [fɔːr; fər] ['pɑːrləmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] !

"	Till	for	parliament	he	was	elected	!
"	直到	为了	议会	他	曾是	当选	!

"直到他当选议员！"

[soʊ] [daʊn] [æt; ət] ['ɑːtəwə] [naʊ] [hiː; hi][sɪts]

So	down	at	Ottawa	now	he	sits
所以	向下	在	渥太华	现在	他	坐着

所以现在他被安排在渥太华。

[wer] [hiː; hi][spits][ænd; ənd]['smoʊks] , [ænd; ənd]['smoʊks][ænd; ənd][spits] ;

Where	he	spits	and	smokes	,	and	smokes	and	spits	;
在哪里	他	吐痰	和	烟雾	,	和	烟雾	和	吐痰	;

他一边吐痰一边抽烟，一边抽烟一边吐痰；

[ɪn] ['gʌvərnmənt] ['sɜːrkl] [hiː; hi] ['splendɪdli] [fɪts] ,

In	government	circles	he	splendidly	fits	,
在	政府	界	他	精彩地	适合	,

他非常适合政府部门的工作。

[ænd; ənd]['hiːz] [noʊn] [æz; əz] " ['bʊli] [bɔɪ] [braʊn] " !

And	he's	known	as	"	Bully	Boy	Brown	"	!
和	他是	已知	作为	"	欺负	男生	棕色的	"	!

他被称为"恶霸布朗"！

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] — —

For	he	was	a	man	that	took	his	chance	—	—
为了	他	曾是	一个	男人	那	采取	他的	机会	—	—

因为他是一个敢于冒险的人——

[hiː; hi][gɑːt] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] - [ænd; ənd] - [dæns] — —

He	got	right	down	to	his	Song	-	and	-	Dance	—	—
他	得到	正确的	向下	到	他的	歌曲	-	和	-	舞蹈	—	—

他立刻开始了他的歌舞表演——

[let] [aʊt] " ['lʌndən] [praɪd] " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɜːkmənz] [læns] ,

Let	out	"	London	Pride	"	with	his	workman's	lance	,
让	出去	"	伦敦	自豪	"	和	他的	工人的	槊	,

他挥舞着工人的长矛，高唱《伦敦骄傲》，

[traɪd] [ðə; ði] [smaɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [fraʊn] .

Tried	the	smile	instead	of	the	frown	.
尝试	这	微笑	反而	的	这	皱眉	.

试着微笑而不是皱眉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] " - " [huː] [wʊd] [wɪn][aʊt][ɪn][ðə; ði][west]

For	the	"	Browyne	"	who	would	win	out	in	the	west
为了	这	"	-	"	WHO	会	赢	出去	在	这	西方

西部的"布朗尼"最终会胜出。

[ɪz][ðə; ði] [braʊn] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [sens] [ðæts] [blest] ;

Is	the	Brown	with	common	sense	that's	blest	;
是	这	棕色的	和	常见的	感觉	那就是	祝福	;

布朗是位有常识的人，这才是幸运的。

[liːvz] " ['grænpɑː] " [æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][krest] ,

Leaves	"	Grandpa	"	at	home	with	the	Family	crest	,
树叶	"	爷爷	"	在	家	和	这	家庭	波峰	,

把"爷爷"留在家里，身边带着家族徽章。

[pʊts][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] — —

Puts	hand	to	the	plow	;	and	then	—	—
放置	手	到	这	犁	;	和	然后	—	—

他把手放在犁上；然后——

['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['fɜːroʊ] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ] ,

Follows	the	furrow	as	straight	as	a	die	,
跟随	这	畦	作为	直的	作为	一个	死	,

沿着犁沟笔直地走，就像骰子一样。

[staʊt] [hɑːrt] , ['stedi] [hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] ;

Stout	heart	,	steady	hand	,	with	a	watchful	eye	;
肥硕	心	,	稳定的	手	,	和	一个	警惕	眼睛	;

坚强的心，稳健的手，警惕的眼睛；

['hiːl] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] : — —

He'll	come	to	his	own	,	and	I'll	tell	you	why	:	—	—
地狱	来	到	他的	自己的	,	和	患病的	告诉	你	为什么	:	—	—

他会幡然醒悟，我会告诉你为什么：——

[ðə; ði] [west] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [men] !

The	west	is	calling	for	MEN	!
这	西方	是	呼叫	为了	男士	!

西方需要真正的男人!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ˌes 'tiː] . ['bɑːnəˌfeɪs] ['faɪər] [brɪ'geɪd]
ST . BONIFACE FIRE BRIGADE
英石 . 博尼法斯 火 旅

圣博尼法斯消防队

- [juː; jʊ] [kʌm] [wes] - [frʌm; frəm][diː]['oʊdər] [pleɪs]
W'en you come wes ' from de oder place
- 你 来 韦斯 - 从 德 或 地方

当你从另一个地方来的时候

[æn; ən] - [juː; jʊ][wɑːnt] - [fɔːr; fər] [siː] ;
An ' you want sometings for see ;
一个 - 你 想 - 为了 看 ;

你想看看什么东西吗?

[ʒuːˌdʒuːs] - [kʌm] [æn; ən] - [siː] [ˌes 'tiː] . ['bɑːnəˌfeɪs]
Jus ' come an ' see St . Boniface
果汁 - 来 一个 - 看 英石 . 博尼法斯

就来看看圣博尼法斯吧。

[æn; ən] - [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] - , [ˌem 'iː] : —
An ' I show you sometings , me : —
一个 - 我 展示 你 - , 我 : —

我会给你看一些东西，我：——

[dɑːrz] [diː] ['mɪʃ(ə)n] [tʃɜːrtʃ] [dæt] - [sɪŋ] — —
Dar's de Mission Church dat W'ittier sing — —
达尔的 德 使命 教会 数据 - 唱歌 — —

维蒂尔的达尔使命教堂唱着——

" ['tɜːrɪts] [tweɪn] , " [wɛr] - [diː] ['piːpəlz] [preɪd] ;
" Turrets twain , " wher ' de peoples prayed ;
" 炮塔 马克·吐温 , " 哪里 - 德 人民 祈祷 ;

"两座塔楼，人民在那里祈祷;

[bʌt; bət][dɑːrz] - [wiː; wi][gɑːt] ['betər] [stɪl] — —
But dar's sometings we got better still — —
但 达尔的 - 我们 得到 更好的 仍然 — —

但有些事情我们做得更好了——

['diː'eɪz][ˌes 'tiː] . ['bɑːnəˌfeɪs]['faɪər] [brɪ'geɪd] !
Da's St . Boniface Fire Brigade !
达的 英石 . 博尼法斯 火 旅 !

达的圣博尼法斯消防队!

['diː'eɪz][ə; eɪ][dʒiː] - ['reɪ] - [tiː] [brɪ'geɪd] ; — [hæz; həz][mænz] [triː] , [fɔːr] — —
Da's a g - rea - t Brigade ; — has mans tree , four — —
达的 一个 克 - 现实 - t 旅 ; — 有 男人 树 , 四 — —

Da's a g-rea-t Brigade; —有 mans tree, four——

['mærid] [mænz][wɪt][biː; bi] - [ˌiː'dʒiː][fæm] - [aɪ] - [liː] ;
Married mans wit be - eg fam - i - lee ;
已婚 男人 有 是 - 例如 家人 - 我 - 李 ;

已婚男人与 be-eg fam-i-lee;

[ʃæm'poʊ] , ['dɔːriən] , [pə'tiːt] [lɑː'flɜː] ,
Champeau , Dorien , petite Lafleur ,
尚波 , 多里安 , 娇小 拉弗勒 ,

Champeau、Dorien、娇小的 Lafleur、

[æn; ən] - [dʒiːn] - (['diː'eɪz][ˌem 'iː]) .
An - Jean Perriault (da's ME) .
一个 - 让 - (达的 我) .

安·让·佩里奥（da's ME）。

[ˌjuː 'es][mænz][wiː; wi][wɜːrk][laɪk][eɪtʃ] — [əl][ɔːl] [deɪ]
Us mans we work like h — ll all day
我们 男人 我们 工作 喜欢 h — 二 全部 天

我们男人整天拼命工作

[wɪt][diː] [sɔː] , [diː] ['hæmər] [æn; ən] - [diː] [speɪd] ,
Wit de saw , de hammer an - de spade ,
有 德 锯 , 德 锤 一个 - 德 铲 ,

用锯子、锤子和铲子，

[bʌt; bət][baɪ][gɑːr] , - [diː]['faɪər] - [bel] [ʃiː; ʃi][goʊz] " [rɪŋ] ,
But by gar , w'en de fire - bell she goes " ring ,
但 经过 加尔 , - 德 火 - 钟 她 去 " 戒指 ,

但是，当火警铃响起时，她就"叮"的。

" ['diː'eɪz][diː] - [wiː; wi][dəunt][wʌz; wəz] - [freɪd] .
" Da's de t'am we don't was - fraid .
" 达的 德 - 我们 不 曾是 - 害怕 .

"Da's de t'am 我们不害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[juː; jʊ] [hɪr] [dæt] [tɪŋ] - [baʊt][diː] - [biːg] [ɔɪl] - [haʊs] ;
You hear dat ting - bout d - beeg oil - house ;
你 听到 数据 ting - 回合 d - 贝格 油 - 房子 ;

你听说过关于大油厂的事吗?

[triː] ['hʌndər] - - [kɑːtʃ] [diː]['faɪər] ?
Tree hundre - bar'ls cotch de fire ?
树 一百 - - 乡村 德 火 ?

树百条是火坑?

[diː] [smoʊk] , [mɒn] [djuː] !
De smoke , mon Dieu !
德 抽烟 , 星期一 上帝 !

我的天哪!

[wɪt][diː] [fleɪm] [goʊ][hʌp]
wit de flame go hup
有 德 火焰 去 哈普

火焰燃烧

[tuː; tə][diː][tɑːp][ʌv; əv][diː][biː; bi] - [ˌiː'dʒiː] [tʃɜːrtʃ] - ['spaɪər] ; —
To de top of de be - eg church - spire ; —
到 德 顶部 的 德 是 - 例如 教会 - 尖塔 ; —

到大教堂尖顶的顶端； —

- [fem] , [ʃiː; ʃi] [teɪk] [diː][fɪt] [ɑːn] [diː] [flɔːr] — —
Lafleur's femme , she take de fit hon de floor — —
- 女性 , 她 拿 德 合身亲爱的 德 地面 — —

拉弗勒的女人，她很适合地板——

[mɑː] [fem] , [ʃiː; ʃi][skriː] - [iː] - [tʃeɪtʃ] , " [seɪnt] [mə'riː] !
Ma femme , she scre - ee - ch , " Saint Marie !
马 女性 , 她 屏幕 - ee - ch , " 圣 玛丽 !

女士们，她尖叫着，"圣玛丽!

" [hɛvɜ-i] [wʌn] [jel] — [dæt] [pleɪs] [lʊk] [laɪk] [hiː; hi] — [əl] ,
" Hevery one yell — dat place look like he — ll ,
" 非常 一 叫喊 — 数据 地方 看 喜欢 他 — 二 ,

"每个人都喊——那个地方看起来像他——该死，

- ['dɔːriən] , [ʃæm'poʊ] , [æn; ən] - [ˌem 'iː] — —
Ontil Dorien , Champeau , an ' ME — —
- 多里安 , 尚波 , 一个 - 我 — —

昂蒂尔·多里安、尚波和我——

[wiː; wi] [fɪl] [hʌp] [diː] [tæŋk] [ɪn] [diː] [red] - — —
We fill hup de tank in de Red Rivaire — —
我们 充满 哈普 德 坦克 在 德 红色的 - — —

我们在红河畔加满油箱——

[sækr] !
Sacre !
圣洁 !

圣哉！

[haʊ] [diː] [mænz] [pər] — [es] — [paɪr] ;
how de mans per — s — pire ;
如何 德 男人 每 — s — 火葬场 ;

人类如何死亡；

[diː] ['piːpəlz] [goʊ] [ˌsiː ɑːr 'eɪ] — [ˌes 'es] — [waɪ] ; ['wɪnɪpeg] [dɪspɛr] ;
De peoples go cra — ss — y ; Winnipeg despaire ;
德 人民 去 cra — ss — 是 ; 温尼伯 绝望 ;

人民疯了；温尼伯绝望了；

[æn; ən] - [diː] ['belz] [deɪ] [rɪŋ] , " [ef] - [aɪ] - [ɑːr] - [iː] ! — [ef] - [aɪ] - [ɑːr] - [iː] .
An ' de bells dey ring , " F - i - r - e ! — F - i - r - e .
一个 - 德 铃铛 戴 戒指 , " F - 我 - r - e ! — F - 我 - r - e .

钟声响起，"着火了！——着火了。"

" - [juː; jʊ] [tɪŋk] ['hæpənz] ?
" W'at you t'ink happens ?
" - 你 墨水 发生 ?

你觉得会发生什么?

[juː; jʊ] - [dəunt] [ges] — —
You nevaire don't guess — —
你 - 不 猜测 — —

你永远猜不到——

[not] [laɪk] [dæt] ['hæpənz] [sɛns] ; —
Notings like dat happens sence ; —
备注 喜欢 数据 发生 感觉 ; —

诸如此类的事情发生的意义不明；——

[diː] [hɔːrs] [rʌnz] [ə'weɪ] — [diː] [hoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [bɜːr] - — —
De horse runs away — de hose it go burs ' — —
德 马 跑步 离开 — 德 软管 它 去 毛刺 - — —

马跑了——水管烧了——

[bʌt; bət] [wiː; wi] [seɪv] [diː] [dɔːg] - [paʊn] - [fens] !
But we save de dog - poun ' fence !
但 我们 节省 德 狗 - 磅 - 栅栏 !

但我们保住了狗桩围栏！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[juː; jʊ] [hɪr] - - [æpənz] [wʌns][ɪn][diː] [pleɪs] ?
You hear w'at ' appens once in de place ?
你 听到 - - 应用程序 一次 在 德 地方 ?

你听说过那里发生的事吗?

- [diː] - ['kɪŋz] [sʌn][hiː; hi] [kʌm] [wes] - ,
W'en d ' King's son he come Wes ' ,
- d - 国王学院 儿子 他 来 韦斯 - ,

当国王的儿子来到韦斯时，

[ɔːl][diː] - ['wʊmən] [dres] [hʌp] , [wɑːʃ] [diː] - ['beɪbi] [feɪs] ;
All d ' womans dress hup , wash d ' baby face ;
全部 d - 女人 裙子 哈普 , 洗 d - 婴儿 脸 ;

所有女人都穿好衣服，洗婴儿脸;

[æn; ən] - [diː] - [mænz][pʊt] [ɑːn] ['hiːz][bes] - .
An ' d ' mans put hon he's bes ' .
一个 - d - 男人 放 亲爱的 他是 贝斯 - .

安德曼斯把他的最好的放进去。

['wɪniː] - [peg][baʊ; boʊ] [daʊn] [tiː] - [dʒɔːrdʒ] [diː] - [prɪns] ; —
Winni - peg bow down t ' George d ' Prince ; —
温妮 - 钉子 弓 向下 t - 乔治 d - 王子 ; —

温尼伯向乔治王子鞠躬; ——

[pʊt][diː] - ['soʊldʒər] - [mænz] [ɑːn] [pə'reɪd] ;
Put d ' soldier - mans hon parade ;
放 d - 士兵 - 男人 亲爱的 游行 ;

士兵们参加荣誉游行;

[bʌt; bət][diː] [prɪns] , [hiː; hi] [sɪk] [ʌv; əv][diː] - [hoʊl] [dæm] - [ʃoʊ] ,
But de Prince , he sick of d ' whole dam ' show ,
但 德 王子 , 他 生病的 的 d - 所有的 坝 - 展示 ,

但是王子已经厌倦了这一切。

[djːhæsk] : " [wɛr] - [ˌes 'tiː] . ['bɑːnəˌfeɪs]['faɪər] [brɪ'geɪd] ?
Hask : " Wher ' St . Boniface Fire Brigade ?
哈克 : " 哪里 - 英石 . 博尼法斯 火 旅 ?

Hask: "圣博尼法斯消防队在哪里？"

" [waɪ] — [æz; əz] , [æn; ən] - - [diː] - ['hɑːtkweik] [ʃeɪk] ['friskəu] ,
" Y — as , an ' w'en d ' heartquake shake Frisco ,
" 是 — 作为 , 一个 - - d - 心震 摇 弗里斯科 ,

"Y—as，当心跳震动旧金山时，

" [hɛnd] [ʌv; əv][diː] - [wɜːrl] - !
" Hend of d ' worl ' !
" 手 的 d - 世界 - !

"世界尽头！"

" [sʌm; səm]['sɑː] - [eɪd] ;
" some sa - aid ;
" 一些 萨 - 援助 ;

有人说;

[aɪ][send] [tɛləgrəf] ([kəz] - [ˌem 'iː] [triː] -) ,
I send telegraff (cos ' me tree dollaire) ,
我 发送 电讯报 (化学 - 我 树 -) ,

我发送电报（因为我是树美元），

" [juː; jʊ][laɪk][hæv; həv][maɪ]['faɪər] [brɪ'geɪd] ?
" You like have my Fire Brigade ?
" 你 喜欢 有 我的 火 旅 ?

你喜欢我的消防队吗?

" [ɑːn] [diː] - [læs] - [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ɪn][diː] - [taʊn] - [hɔːl]
" **Hon d ' las ' Election , in d ' Town - Hall**
" 尊敬的 d - 最后 - 选举 , 在 d - 镇 - 大厅

"Hon d' las' 选举，在市政厅

['lɔːrieɪ] - ; [hiː; hi]['sɑː] — [eɪd] : —
Laurier sp'ik ; He sa — aid : —
劳里埃 - ; 他 萨 — 援助 : —

劳里尔·斯皮克；他说——援助：——

" [ˌdʒɛn'tiːl'ɔm] !
" **Gentilhomme !**
" 绅士 !

"绅士!

[ɪf] — [juː; jʊ] — [wɑːnt] — [pʊt] — [dæt] — [bæd] — ['tɔːri] — ['haʊt] ,
if — you — want — put — dat — bad — Tory — hout ,
如果 — 你 — 想 — 放 — 数据 — 坏的 — 保守党 — 豪特 ,

如果你想要把坏的保守党人说出来，

[get] [ˌes 'tiː] . ['bɑːnəˌfeɪs]['faɪər] [brɪ'geɪd] !
Get St . Boniface Fire BRIGADE !
得到 英石 . 博尼法斯 火 旅 !

快去圣博尼法斯消防队!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 119]**
" [页 -]

[第119页]

" ['wɪndi]
" **WINDY**
" 刮风

"风大

" ['leɪdi] ['mɑːmədjuːk] ['mɑːntəˌgju] - - - [dʌn]
" **Lady Marmaduke Montague - Marlinford - Dunne**
" 女士 马默杜克 蒙塔古 - - - 邓恩

"玛玛杜克·蒙塔古-马林福德-邓恩夫人

[keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['juːkɑːn][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] ;
Came out to the Yukon in search of her son ;
来 出去 到 这 育空地区 在 搜索 的 她 儿子 ;

她来到育空地区寻找她的儿子;

[er] [tuː; tə][væst] [ɛ'steɪts] [ænd; ənd][tuː; tə][lændz] [lɔːŋ] [in'teild] ,
Heir to vast estates and to lands long entailed ,
继承人 到 广阔的 庄园 和 到 土地 长的 包含 ,

大片庄园和长期限定继承土地的继承人，

['hændɪd] [daʊn] [baɪ] [greɪt] - [fɪst] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪld]) .
Handed down by great grandpapa's fist (which was mailed) .
递交 向下 经过 伟大的 - 拳头 (哪个 曾是 邮寄) .

由曾祖父的拳头（通过邮寄）传下来的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [mʌʃt] [ɪn][baɪ][ðə; ði][loʊn] ['tʃɪlˌkuːt] [pæs]
The young man had mushed in by the lone Chilcoot Pass
这 年轻的 男人 有 糊状物 在 经过 这 孤独 奇尔库特 经过

年轻人沿着孤零零的奇尔库特山口艰难跋涉而来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz] " [ðæt] ['taɪtld] [jʌŋ] [æs] .
And was known to the boys as " That titled young Ass .
和 曾是 已知 到 这 男孩们 作为 " 那 标题 年轻的 屁股 .

男孩们都称他为"那个有头衔的小混蛋"。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [stʌf] [hiː; hi] [roʊt] [hoʊm] [tʊk] [belˈgreiviən] [breθ] :
For the stuff he wrote home took Belgravian breath :
为了 这 东西 他 写道 家 采取 贝尔格莱维亚 气息 :

他写给家里的那些东西，读起来颇有贝尔格莱维斯的风范：

" [dɪr] [ˈmɑːnti][wɪð; wɪθ][ˈsævidʒiz] ! " — " [mʌʃɪŋ] ! " — " [tuː; tə] [deθ] " !
" Dear Monty with savages ! " — " mushing ! " — " to death " !
" 亲爱的 蒙蒂 和 野蛮人 ! " — " 雪橇犬 ! " — " 到 死亡 " !

“亲爱的蒙蒂和野蛮人在一起！“——雪橇犬比赛！“——至死方休！”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈmenʃ(ə)n] " [peɪ] - [dɜːrt] " ; [ænd; ənd] " [ðə; ði][pæn] ,
They were shocked at the mention " pay - dirt " ; and " the pan ,
他们 是 震惊 在 这 提到 " 支付 - 污垢 " ; 和 " 这 平底锅 ,

他们对“淘金热”和“平底锅”这两个词感到震惊。

" [ðeɪ] [ˈfʊli] [ɪkˈspleɪnd] , [wʌz; wəz] " [held][baɪ] [ˈmɑːntiz] [mæn] !
" They fully explained , was " held by Monty's man !
" 他们 完全 解释 , 曾是 " 握住 经过 蒙蒂的 男人 !

他们完全解释说，是“蒙蒂的手下抓住的！”

" [æt; ət][ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmz] , [ðə; ði][ˈkɑːrltən] , [ðə; ði] [rɪts] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][toʊld]
" At St . James , The Carlton , The Ritz , it was told
" 在 英石 . 詹姆斯 , 这 卡尔顿 , 这 丽兹酒店 , 它 曾是 讲述

“在圣詹姆斯酒店、卡尔顿酒店、丽思卡尔顿酒店，有人这样说道。”

[haʊ] " [ˈmɑːnti] [oʊnz] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd] [ˈkænjənz] [ʌv; əv] — [goʊld] !
How " Monty owns mountains and canyons of — Gold !
如何 " 蒙蒂 拥有 山脉 和 峡谷 的 — 金子 !

“蒙蒂拥有山脉和峡谷——黄金！

" [keɪm] [ə; eɪ] [læps] [ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletərz] .
" Came a lapse in the years and the letters .
" 来 一个 失效 在 这 年 和 这 信件 .

“岁月流逝，书信往来也中断了。”

[dɪˈsper]
Despair
绝望

绝望

[siːzd] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ɪn][belˈgreɪviə] — [noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [er] ;
Seized the hearts in Belgravia — no word from the heir ;
查获 这 心 在 贝尔格莱维亚 — 不 单词 从 这 继承人 ;

俘获了贝尔格莱维亚人民的心——继承人却杳无音讯；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɔːrθˌlænd; ˌnɔːrˈθlənd] — [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,
For the lure of the Northland — the life of the camp ,
为了 这 饵 的 这 北地 — 这 生活 的 这 营 ,

北方的诱惑——营地生活，

[hæd; həd][ˈmɑːnti][ðə; ði] [boʊ] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] — [træmp]
Had Monty the Beau transformed into a — tramp
有 蒙蒂 这 博 转变 进入 一个 — 流浪汉

蒙蒂·博变成了流浪汉吗？

[huː] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] , [laɪk][ˈdʒetsəm] , [ðə; ði] [ˈbreikəz] [əˈmʌŋ] ,
Who had drifted , like jetsam , the breakers among ,
WHO 有 漂移 , 喜欢 残骸 , 这 断路器 之中 ,

谁像漂浮的残骸一样，在海浪中漂流？

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] - [tʌŋ] .

And	had	almost	forgotten	his	own	mother	-	tongue	.
和	有	几乎	被遗忘的	他的	自己的	母亲	-	舌头	.

他几乎忘记了自己的母语。

[preɪ] , [sɜ:r] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['mɪstər] . ['mɑ:mədju:k]

PRAY	,	SIR	,	HAVE	YOU	SEEN	MR	.	MARMADUKE
祈祷	,	先生	,	有	你	已见	先生	.	马默杜克

先生，请问您见过马马杜克先生吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] ['naɪnti] - [eɪt] [ə'raɪvd] [pər] ['dɔ:sən] [steɪdʒ]

In	the	year	ninety	-	eight	arrived	per	Dawson	stage
在	这	年	九十	-	八	到达的	每	道森	阶段

九十八年，道森舞台到来

[ɪn] [dɪ'sembər] , [ə; eɪ]['leɪdi] , [ə; eɪ][meɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peɪdʒ] ;

In	December	,	a	lady	,	a	maid	,	and	a	page	;
在	十二月	,	一个	女士	,	一个	女佣	,	和	一个	页	;

十二月，一位女士、一位女仆和一位侍童;

[wʌn] ['klɪrli] [ʌv; əv][ræŋk] .

One	clearly	of	rank	.
一	清楚地	的	秩	.

一位身份显赫的人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwi:n]

With	the	air	of	a	queen
和	这	空气	的	一个	女王

她举手投足间都散发着女王的气质。

[ʃi:; ʃi] [stept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][desk] , ['æskɪŋ] : " [preɪ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n]

She	stepped	up	to	the	desk	,	asking	:	"	Pray	,	have	you	seen
她	步	向上	到	这	桌子	,	问	:	"	祈祷	,	有	你	已见

她走到桌前，问道："请问，您见过....."

['mɪstər] . ['mɑ:mədju:k] ['mɑ:ntəˌgju] - - - [dʌn] ?

Mr	.	Marmaduke	Montague	-	Marlinford	-	Dunne	?
先生	.	马默杜克	蒙塔古	-	-	-	邓恩	?

马尔马杜克·蒙塔古-马林福德-邓恩先生?

" ['ædɪŋ] ['praʊdli] , — " [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [sɜ:r] , [ɪz][maɪ][sʌn] .

"	Adding	proudly	,	—	"	The	gentleman	,	Sir	,	is	my	son	.
"	添加	自豪地	,	—	"	这	绅士	,	先生	,	是	我的	儿子	.

"他自豪地补充道：'先生，这位先生是我的儿子。

" [ðə; ði][klɜ:rk][æt; ət][ðə; ði][desk][stɛərd][ænd; ənd] ['stæməd] , [ðen] [sed] : —

"	The	clerk	at	the	desk	stared	and	stammered	,	then	said	:	—
"	这	职员	在	这	桌子	凝视	和	结结巴巴	,	然后	说	:	—

前台的职员愣愣地盯着他，结结巴巴地说：——

" [noʊ][dʒent][bi:; bi] [ðæt] [neɪm] [ɪn] [ðɪs] [ʃæk] [hæz; həz][hɪz; ɪz][bed] ;

"	No	gent	be	that	name	in	this	shack	has	his	bed	;
"	不	绅士	是	那	姓名	在	这	窝棚	有	他的	床	;

"这间小屋里，没有一个绅士有自己的床;

[bʌt; bət] [mɛ'bi] - [ti: 'eɪtʃ] - [bɔɪz] " — [hɪr] [hi:; hi] [kɔ:lz] [tu:; tə][ə; eɪ] [bʌntʃ] ,

But	mebbe	'	th	'	Boys	"	—	Here	he	calls	to	a	bunch	,
但	也许	-	th	-	男孩们	"	—	这里	他	呼叫	到	一个	束	,

但也许是"男孩们"——他朝一群人喊道，

" [seɪ] , [hæz; həz] ['eni] [oʊ] - [juːz] [siːd] [ə; eɪ] [kɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hʌntʃ]
" Say , has any o ' youse seed a kid with a hunch
" 说 , 有 任何 o - 有色 种子 一个 孩子 和 一个 直觉

"你们谁见过驼背的孩子？"

[ðæt] [saʊndz] [laɪk] — [mæm, mɑːm, məm] , [wɑːtˌwʌt] [wʌz; wəz] [tiː 'eɪtʃ] - [neɪm] [oʊ] - - [sʌn] ?
That sounds like — Ma'am , wot was th ' name o ' y'r son ?
那 声音 喜欢 — 女士 , 什么 曾是 th - 姓名 o - - 儿子 ?

听起来像是——夫人，您儿子叫什么名字?

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , " [sɜːr] ! ['mɑːntəˌgju] - - - [dʌn] !
" She faltered , " Sir ! Montague - Marlinford - Dunne !
" 她 犹豫不决 , " 先生 ! 蒙塔古 - - - 邓恩 !

她结结巴巴地说："先生！蒙塔古-马林福德-邓恩！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

[第122页]

['noʊbɑːdi] [nuː] [hɪm; ɪm] — [wɜːrs] , ['noʊbɑːdi] [kɛəd] —
Nobody knew him — worse , nobody cared —
无人 知道 他 — 更糟 , 无人 关心 —

没人认识他——更糟的是，没人关心他——

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɑːr] - [kiːp] [spiːks] [ʌp] ([waɪl] [hɪz; ɪz] [kwɪd] [hiː; hi] [prɪ'perd]) ,
But the bar - keep speaks up (while his quid he prepared) ,
但 这 酒吧 - 保持 说话 向上 (尽管 他的 英镑 他 准备) ,

但酒吧老板开口说话了（他一边准备着他的英镑），

" [seɪ] , - [wʌz; wəz] [tiː 'eɪtʃ] - [kɪd] [laɪk] ? " — [wʌn] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] — —
" Say , w'ot was th ' kid like ? " — one stared at the other — —
" 说 , - 曾是 th - 孩子 喜欢 ? " — 一 凝视 在 这 其他 — —

"哎，那孩子怎么样？"——两人互相凝视着——

" [wɔrnt] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['pɑːrdnər] [ʌv; əv] ['bɪli] ['bɜːdz] ['brʌðər] ?
" Warn't he a pardner of Billy Bird's brother ?
" 警告 他 一个 伙伴 的 比利 鸟类 兄弟 ?

"他是不是比利·伯德的兄弟的合伙人？"

[æn; ən] - [hæd; həd] [hiː; hi] [ə; eɪ] [bentʃ] - [kleɪm] [noʊd] [æz; əz] - ['blʌdi] ['dʒɪm] - ?
An ' had he a bench - claim know'd as ' Bloody Jim ' ?
一个 - 有 他 一个 长椅 - 宣称 知道 作为 - 血腥 吉姆 - ?

他是不是有个绰号叫"血腥吉姆"的法官?

- [kəz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɜːrz] [ə; eɪ] [wɔrnt] [aʊt] [fr] [hɪm; ɪm] ! "
' Cos if he had ther's a warn't out f'r him ! "
- 成本 如果 他 有 那里 一个 警告 出去 f'r 他 ! "

因为如果他真有那件事，就会有针对他的警告!

" [aɪl] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] , [gʊd] ['sɜːrz] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [terz] :
" I'll describe him , good sirs , " said the lady in tears :
" 患病的 描述 他 , 好的 先生们 , " 说 这 女士 在 眼泪 :

"先生们，我来描述一下他吧，"那位女士含泪说道：

" [hiː; hi] [left] [hoʊm] [dʒʌst] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , ['neɪmli] ['twenti] - [wʌn] - ['jɪrz] .
" He left home just of age , namely twenty - one - years .
" 他 左边 家 只是 的 年龄 , 即 二十 - 一 - 年 .

"他刚满二十一岁就离家了。"

[hɪz; ɪz] [her] , ['sʌni] [goʊld] , [ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ʌp] - [kɜːrl] — —
His hair , sunny gold , is inclined to up - curl — —
他的 头发 , 阳光明媚 金子 , 是 倾斜 到 向上 - 卷曲 — —

他那阳光般的金色头发，总是微微向上卷曲——

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][ɪz] [piːtʃ] - [laɪk] — ['hiːz] [fer] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] .

His	complexion	is	peach	-	like	—	he's	fair	as	a	girl	.
他的	肤色	是	桃	-	喜欢	—	他是	公平的	作为	一个	女孩	.

他的肤色像桃子一样白皙——白得像个女孩。

[hiː; hi][hæz; həz][lɑːrdʒ] , ['soʊlf(ə)l] [aɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['biːmɪŋ] [ænd; ənd][kaɪnd] , —

He	has	large	,	soulful	eyes	,	they	are	beaming	and	kind	,	—
他	有	大的	,	深情的	眼睛	,	他们	是	光芒四射	和	种类	,	—

他有一双大大的、充满灵性的眼睛，眼神明亮而友善。

[ə; eɪ][sɔːft] , [bɜːrd] - [laɪk] [vɔɪs] — [ænd; ənd][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk][maɪnd] .

A	soft	,	bird	-	like	voice	—	and	an	artistic	mind	.
一个	柔软的	,	鸟	-	喜欢	嗓音	—	和	一个	艺术	头脑	.

柔和如鸟鸣般的嗓音，以及艺术家的思维。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

" ['mɪlətəri][ɪn] ['berɪŋ] — [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [ænd; ənd][tɔːl] ;

"	Military	in	bearing	—	broad	-	shouldered	and	tall	;
"	军队	在	轴承	—	广阔	-	肩部	和	高的	;

“体态英俊，肩宽体壮；

[spiːks] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]['sev(ə)n] — [ə; eɪ] - ['lɪŋgwɪst] , - [juːd] [kɔːl] .

Speaks	languages	seven	—	a	'	linguist	,	'	you'd	call	.
说话	语言	七	—	一个	-	语言学家	,	-	你会	称呼	.

精通七种语言——你可以称他为“语言学家”。

[peɪnts] , [sɪŋz] , [raɪdz][tuː; tə] [haʊndz] ; [hiː; hi] ['dresɪz] [wɪð; wɪθ] [ker] ;

Paints	,	sings	,	rides	to	hounds	;	he	dresses	with	care	;
油漆	,	唱歌	,	骑行	到	猎犬	;	他	连衣裙	和	关心	;

他会画画、唱歌、骑马打猎；他衣着讲究；

[ə; eɪ][diː] - ['laitfjl] ['mænər] , [wɪð; wɪθ][moʊst] ['restfl] [er] : —

A	de	-	lightful	manner	,	with	most	restful	air	:	—
一个	德	-	轻盈	方式	,	和	最多	宁静	空气	:	—

举止优雅，神态安详：——

[oʊ] ! ['prɪðiː] , [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] , [faɪnd][ˌem 'iː][maɪ][sʌn] ,

Oh	!	prithee	,	good	gentlemen	,	find	me	my	son	,
哦	!	普里西	,	好的	先生们	,	寻找	我	我的	儿子	,

哦！求求各位好心人，帮我找到我的儿子吧！

[huːm] [ɔːl] ['lʌndən] [wʌns] [nuː] [æz; əz] - [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [boʊ] - [dʌn] ! -

Whom	all	London	once	knew	as	'	The	dashing	Beau	-	Dunne	!	'
谁	全部	伦敦	一次	知道	作为	-	这	帅气	博	-	邓恩	!	-

伦敦人曾经都称他为“风度翩翩的博·邓恩！”

" [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [ɪn] - ['kɜːrtʃɪf] [ʌv; əv] [leɪs]

"	The	lady	was	weeping	in	'	kerchief	of	lace
"	这	女士	曾是	哭泣	在	-	头巾	的	蕾丝

“那位女士裹着蕾丝手帕哭泣。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði][smaɪl][ɑːn][ðə; ði] [rʌf] ['maɪnɚz] [feɪs] , —

And	she	saw	not	the	smile	on	the	rough	miner's	face	,	—
和	她	锯	不是	这	微笑	在	这	粗糙的	矿工的	脸	,	—

她没有看到粗犷矿工脸上的笑容，——

[huː] [sed] : " [mæm, mɑːm, məm] , [waɪ] - [wəʊnt][faɪnd] - ['eɪndʒl][ʌp] [hɪr] , —

Who	said	:	"	Ma'am	,	y	'	won't	find	y'r	angel	up	here	,	—
WHO	说	:	"	女士	,	是	-	惯于	寻找	-	天使	向上	这里	,	—

谁说：“夫人，您在这里找不到您的天使，——”

[ðem; ðəm] - [brændz] — [wɪð; wɪθ] - [wɪŋz] - — [ˌdɪsə'pɪr] !
Them pertickler brands — with ' wings ' — disappear !
他们 - 品牌 — 和 - 翅膀 - — 消失 !

那些带"翅膀"的挑逗品牌消失了!

[bʌt; bət] [hɪəz] - ['wɪndi] - ['kʌmɪn] - — [hiː; hi] [noʊz] , [tiː 'eɪtʃ] - [oʊl] - [træmp] ,
But here's ' Windy ' comin ' — he knows , th ' ol ' tramp ,
但 这里是 - 风 - 即将到来 - — 他 知道 , th - ol - 流浪汉 ,

但"温迪"来了——他知道，这个老流浪汉，

['evri] [dʒæk][ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [treɪl] , ['evri] [dʒɪl][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [kæmp] !
Every Jack on th ' trail , every Jill in th ' camp !
每一个 杰克 在 th - 踪迹 , 每一个 吉尔 在 th - 营 !

路上的每个杰克，营地里的每个吉尔!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 124]
" [页 -]

[第124页]

" [bɪŋ] - [bæŋ] !
" Bing - bang !
" 必应 - 砰 !

"乒乒乓乓!

" [ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz][ænd; ənd] " ['wɪndi] " [ə'pɪrz] ,
" The door opens and " Windy " appears ,
" 这 门 打开 和 " 风 " 出现 ,

门开了，"温蒂"出现了，

[ə; eɪ][biː; bi] - ['wɪskərd] , [ə; eɪ] ['pɪmpl] - [pɑːkt] [tʌf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] :
A be - whiskered , a pimple - pocked tough to his ears :
一个 是 - 胡须 , 一个 疙瘩 - 满是坑洼的 艰难的 到 他的 耳朵 :

一个满脸胡须、长满痘痘的硬汉，在他耳边说:

[hɪz; ɪz][dʒiːnz][ɔːl][ɪn] ['tætərz] , [hɪz; ɪz] [mʌk] - [ə; eɪ] - [lʌks] [wɔːrn] ;
His jeans all in tatters , his muck - a - lucks worn ;
他的 牛仔裤 全部 在 破烂不堪 , 他的 泥浆 - 一个 - 运气 磨损 ;

他的牛仔裤破烂不堪，他的工作靴也磨损了;

[hɪz; ɪz]['pɑːrkə][wʌz; wəz]['dɜːrti] , [ænd; ənd] [mʌd] - [splæʃt] [ænd; ənd][tɔːrn] .
His parka was dirty , and mud - splashed and torn .
他的 派克大衣 曾是 肮脏的 , 和 泥 - 溅起 和 撕裂 .

他的派克大衣很脏，沾满了泥浆，而且破了。

[hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] : " [waʊ] ! [hænd] [aʊt] [ə; eɪ] [huːtʃ] !
His greeting : " Wow ! hand out a hootch !
他的 问候 : " 哇 ! 手 出去 一个 私酿酒 !

他的问候语："哇！给我来杯酒！"

[dəːn] [maɪ] ['gɪzərd]
durn my gizzard
该死 我的 肫

该死的我的鸡胗

[ɪf] [aɪ] [wɔrnt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌŋkər] [krɪk] ['blɪzərd] !
If I warn't cotched in a Hunker Crick blizzard !
如果 我 警告 婴儿床 在 一个 蹲伏者 克里克 暴风雪 !

如果我没有被困在 Hunker Crick 的暴风雪中!

" [ðə; ði]['leɪdi][tɜːrnz] [peɪl] .
" The lady turns pale .
" 这 女士 转弯 苍白 .

"那位女士脸色苍白。"

[ðen] [ðə; ði][bɑ:r] - [ki:p] [bɪ'haɪnd]
Then **the** **bar** **-** **keep** **behind**
然后 这 酒吧 - 保持 在后面

然后是后面的酒保

['hɑ:lər] : " ['wɪndi] , [oʊl] - [kɑ:k] !
Hollers **:** **"** **Windy** **,** **ol** **'** **cock** **!**
霍勒斯 : " 风 , ol - 公鸡 !

霍勒斯："风很大，老家伙！"

[kæn; kən][ju:; jʊ][kɔ:l][ti:] - - [maɪnd]
can **YOU** **call** **t** **'** **y'r** **mind**
能 你 称呼 t - - 头脑

你能想起你的想法吗?

[ə; eɪ] [tʃʌmp] - [raʊnd] [ðɪs] [kæmp] — — [mæm, mɑ:m, məm] , [wɑ:ţ,wʌt][wʌz; wəz][ti: 'eɪtʃ] - [seɪm]
A **chump** **'** **round** **this** **camp** **—** **—** **Ma'am** **,** **wot** **was** **th** **'** **same**
一个 嚼 - 圆形的 这 营 — — 女士 , 什么 曾是 th - 相同的

营地里有个笨蛋——夫人，那是什么?

['dʌb(ə)l] - ['dekər] [waɪ] - [kɔ:ld] [bi:] - [ti: 'eɪtʃ] - ['telɪskoʊp] [neɪm] ? " — —
Double **-** **decker** **y** **'** **called** **b** **'** **th** **'** **telescope** **name** **?** **"** **—** **—**
双倍的 - 德克 是 - 称为 b - th - 望远镜 姓名 ? " — —

双层望远镜叫什么名字?"——

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] , [aɪz] ['sterɪŋ] , [wʌz; wəz] [ʃri:k] , " [maɪ][sʌn] !
But **the** **lady** **,** **eyes** **staring** **,** **was** **shrieking** **,** **"** **My** **son** **!**
但 这 女士 , 眼睛 凝视 , 曾是 尖叫 , " 我的 儿子 !

但那位女士目不转睛地盯着，尖叫道："我的儿子！"

" [loʊ] ! " ['wɪndi] " [bi:; bi] - ['wɪskərd] [wʌz; wəz] " ['dæʃɪŋ] [boʊ] - [dʌn] !
" **Lo** **!** **"** **Windy** **"** **be** **-** **whiskered** **was** **"** **dashing** **Beau** **-** **Dunne** **!**
" 洛 ! " 风 " 是 - 胡须 曾是 " 帅气 博 - 邓恩 !

"瞧！"风"长着胡须，是"潇洒的博-邓恩！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **127** **]**
" [页 -]

[第127页]

[maɪ] [sɔ:ŋ]
MY **SONG**
我的 歌曲

我的歌

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sɪŋ] [ən'les] [maɪ] [sɔ:ŋ]
I **could** **not** **sing** **unless** **my** **song**
我 可以 不是 唱歌 除非 我的 歌曲

除非我的歌声响起，否则我无法歌唱。

[hæd; həd][ɪn][ɪts] ['sɪmfəni] [wʌn]['broʊkən] [strɪŋ] ;
Had **in** **its** **symphony** **one** **broken** **string** **;**
有 在 它是 交响乐 一 破碎的 细绳 ;

它的交响乐中少了一根断弦;

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][seɪ][ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [ɪn][ˌem 'i:][raɪz]
I **could** **not** **say** **the** **thoughts** **that** **in** **me** **rise**
我 可以 不是 说 这 想法 那 在 我 上升

我无法言说心中涌起的种种思绪。

['les] [maɪ] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['broʊkən] [θɪŋ] .
Unless **my** **heart** **had** **been** **a** **broken** **thing** **.**
除非 我的 心 有 到过 一个 破碎的 事物 .

除非我的心早已破碎。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [soʊ] [jiːldz]
Why is it that the voice of Song so yields
为什么 是 它 那 这 嗓音 的 歌曲 所以 产量

为什么歌声如此婉转?

[mjuːt] [ˈmjuːzɪk] [tɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [hæθ] [bled] ?
Mute music till the heart hath bled ?
沉默的 音乐 直到 这 心 有 出血 ?

直到心如刀绞，音乐才会停止?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [faɪnd] [moʊst] [fer] [ænd; ənd] [fɑːr] - [ɔːf] [fiːldz]
Why should we find most fair and far - off fields
为什么 应该 我们 寻找 最多 公平的 和 远的 - 离开 字段

为什么我们要寻找最公平、最遥远的田野

[baɪ] [ˈθɔːrni] [baɪ] - [pæðz] [led] ?
By thorny by - paths led ?
经过 带刺的 经过 - 路径 引领 ?

经由荆棘丛生的小路?

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwiːklɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [maɪn]
But if this little weakling song of mine
但 如果 这 小的 弱者 歌曲 的 矿

但如果我这首弱小的歌

[maɪt] [ˈkæri] [tʃɪr] [tuː; tə] [wʌn] , [loʊn] , [ˈgriːvɪŋ] [soʊl] ,
Might carry cheer to one , lone , grieving soul ,
可能 携带 欢呼 到 一 , 孤独 , 悲伤 灵魂 ,

或许能给一位孤独悲伤的灵魂带来一丝慰藉。

[moʊst] [ˈglædli] [wʊd] [aɪ] [ˈɔːfər] [ˈhoʊps] [braɪt] [waɪn]
Most gladly would I offer Hope's bright wine
最多 乐意 会 我 提供 希望 明亮的 葡萄酒

我非常乐意奉上希望的佳酿。

[ænd; ənd] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [drɪŋk] [ðə; ði] [liːz] [left] [ɪn] [ðə; ði] [boʊl] :
And , smiling , drink the lees left in the bowl :
和 , 微笑 , 喝 这 李子 左边 在 这 碗 :

然后，他笑着喝掉了碗里剩下的酒糟:

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [faʊnd] [sʌm; səm] [laɪt] , —
For I have in the darkness found some light , —
为了 我 有 在 这 黑暗 成立 一些 光 , —

因为我在黑暗中找到了一丝光明，——

[sʌm; səm] [ˈsʌnʃaɪn] [siːn] [ɪn] [ˈʃædoʊd] [ˈiːvnɪŋ] [ˈaʊərz] ,
Some sunshine seen in shadowed evening hours ,
一些 阳光 已见 在 阴影 晚上 小时 ,

傍晚时分，在阴影笼罩下，也能看到一丝阳光。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [naɪt]
And I have found throughout the lonely night
和 我 有 成立 自始至终 这 孤独 夜晚

我在寂寞的夜晚里找到了答案

[sʌm; səm] [ˈpɜːrfjuːmd] [ˈbriːðɪŋ] [frʌm; frəm] [waɪld] [ˈgɑːrdn] [ˈbaʊərz] .
Some perfumed breathings from wild garden bowers .
一些 香 呼吸 从 荒野 花园 鲍尔斯 .

野生花园凉亭里飘来阵阵芬芳。

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['ɪŋgreɪt] [nɑːt][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

And	I	were	ingrate	not	to	send	it	on	,
和	我	是	忘恩负义的	不是	到	发送	它	在	,

我竟然忘恩负义地没有把它寄出去，

[sʌtʃ] ['ekoʊ][ʌv; əv] [wʌt] ['mjuːzɪk][ɪn][ˌem 'iː][laɪz] ,

Such	echo	of	what	music	in	me	lies	,
这样的	回声	的	什么	音乐	在	我	谎言	,

这是我内心音乐的回响，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɔː(r)] ['daːkənd] [dɑːn]

For	it	may	bring	to	some	o'er	darkened	dawn
为了	它	可能	带来	到	一些	超过	变暗	黎明

因为它或许能为某些人带来一片漆黑的黎明。

[ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [gloʊ] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪz] .

The	brightening	glow	that	comes	with	morning	skies	.
这	提亮	辉光	那	来	和	早晨	天空	.

清晨天空泛起的明亮光芒。

[soʊ] , [goʊ][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l]['broʊkən] [sɔːŋ] ,

So	,	go	you	,	little	broken	Song	,
所以	,	去	你	,	小的	破碎的	歌曲	,

所以，去吧，破碎的小歌。

[ænd; ənd] ['kæri] [tuː; tə][sʌm; səm] [hɑːrt] [ɪn] ['bɪtər] [peɪn]

And	carry	to	some	heart	in	bitter	pain
和	携带	到	一些	心	在	苦的	疼痛

并给某些人带来痛苦的心灵

['oʊnli][maɪ] [luːts] [laɪt] ['læftər] .

Only	my	lute's	light	laughter	.
仅有的	我的	鲁特琴	光	笑声	.

只有我的鲁特琴发出轻柔的笑声。

[meɪk] [ðaʊ] [strɔːŋ]

Make	thou	strong
制作	你	强的

使你坚强

[ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm][smaɪl] [ə'gen] .

The	weak	of	heart	and	bid	them	smile	again	.
这	虚弱的	的	心	和	出价	他们	微笑	再次	.

让那些意志薄弱的人重展笑颜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神